


3 1761 11650681 7



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506817>

CA1
XY11
-R25

(15)



Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007-2008

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, député

Thursday, June 12, 2008

Le jeudi 12 juin 2008

Issue No. 12

Fascicule n° 12

Twelfth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Douzième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Derek Lee, M.P.

Vice-Chair: David Christopherson, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Derek Lee, député

Vice-président : David Christopherson, député

Vice-président : Ken Epp, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 12, 2008.
(13)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:34 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bacon, Bryden, Eyton and Moore (4).

Representing the House of Commons: Gérard Asselin, Sue Barnes, David Christopherson, Ken Epp, Carole Freeman, Derek Lee, Rick Norlock, Paul Szabo and Tom Wappel (9).

Also present: Christine Lafrance, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the *Statutory Instruments Act*, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/2000-221 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations, it was agreed that counsel to the committee write to Canada Post and the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, giving 30 days notice of the committee's intention to disallow the regulation; that counsel prepare a disallowance report; and that counsel return the matter to the agenda at the next meeting of the committee.

In the matter of C.R.C. c. 961 — Indian Timber Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2005-383 — Regulations Amending the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Public Safety Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/77-595 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations, No. 2, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 12 juin 2008
(13)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 34, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et de M. Derek Lee (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bacon, Bryden, Eyton et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes : Gérard Asselin, Sue Barnes, David Christopherson, Ken Epp, Carole Freeman, Derek Lee, Rick Norlock, Paul Szabo et Tom Wappel (9).

Également présents : Christine Lafrance, cogreffière du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité procède à l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/2000-221 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre, il est convenu que les conseillers juridiques du comité fassent parvenir à Postes Canada et au ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités un préavis de 30 jours les informant que le comité compte abroger le règlement; que les conseillers juridiques préparent un rapport d'abrogation; et que les conseillers juridiques réinscrivent ce point à l'ordre du jour de la prochaine réunion du comité.

Concernant le C.R.C. ch. 961 — Règlement sur le bois de construction des Indiens, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2005-383 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre de la Sécurité publique pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/77-595 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes (n° 2), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Gendarmerie royale du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/91-365 — Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-241 — Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Defence and Canadian Forces with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-141 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 — Drugs for Developing Countries), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2005-334 — Public Service Employment Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2007-33 — Regulations Amending the Canadian Forces Superannuation Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Defence and Canadian Forces with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SI/2007-92 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SI/2007-93 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2002-162 — Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 407.2(1) of the Insurance Companies Act, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-163 — Guidelines Respecting Control in Fact for the Purpose of Subsection 377(1) of the Bank Act, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/95-252 — Hazardous Products (Lighters) Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2001-227 — Marihuana Medical Access Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Concernant le DORS/91-365 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-241 — Règles de procédure des audiences de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2005-141 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 — drogues pour des pays en développement), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2005-334 — Règlement sur l'emploi dans la fonction publique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2007-33 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le TR/2007-92 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/2007-93 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2002-162 — Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-163 — Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-252 — Règlement sur les produits dangereux (briquets) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-227 — Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/2003-79 — Tetrachloroethylene (Use in Dry Cleaning and Reporting Requirements) Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2006-168 — Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/90-39 — Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/94-686 — Income Tax Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2007-108 — Exclusion List Regulations, 2007, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2008-43 — Regulations Amending the Marine Mammal Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SI/2008-26 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands (Tuktut Nogait National Park, in the Northwest Territories and Nunavut), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-77 — Regulations Amending the Verification of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Free Trade Partners), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-89 — Order Amending Schedule I to the Hazardous Products Act (Children's Jewellery) (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-90 — Regulations Repealing the Children's Jewellery Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-123 — Regulations Amending the Canadian Nuclear Safety Commission Cost Recovery Fees Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

Concernant le DORS/2003-79 — Règlement sur le tétrachloroéthylène (utilisation pour le nettoyage à sec et rapports), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2006-168 — Règlement n° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/90-39 — Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/94-686 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2007-108 — Règlement de 2007 sur la liste d'exclusion, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2008-43 — Règlement modifiant le Règlement sur les mammifères marins, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le TR/2008-26 — Décret déclarant inaliénables certaines parcelles de terres territoriales (Parc national Tuktut Nogait dans les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-77 — Règlement modifiant le Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libres-échangistes), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-89 — Décret correctif visant l'annexe I de la Loi sur les produits dangereux (bijoux pour enfants), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-90 — Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur les bijoux pour enfants, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-123 — Règlement correctif visant le Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, il est convenu de clore le dossier.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

Parks Canada Master List of Fees — 2006/07 — 2009/10;

SI/74-2 — Public Servants Conflict of Interest Guidelines;

SI/88-77 — Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order, amendment;

SI/2008-1 — Order Designating the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness as Appropriate Minister with Respect to the Canada Border Services Agency for Purposes of the Act;

SI/2008-2 — Order Designating the Minister of the Environment as Appropriate Minister with Respect to the Canada Emission Reduction Incentives Agency for Purposes of the Act;

SI/2008-3 — Order Designating the President of the Treasury Board as Appropriate Minister with Respect to the Canada School of Public Service for Purposes of the Act;

SI/2008-4 — Order Designating the Minister of Agriculture and Agri-Food as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Food Inspection Agency for Purposes of the Act;

SI/2008-5 — Order Designating the Minister of Health as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Institutes of Health Research for Purposes of the Act;

SI/2008-6 — Order Designating the Minister of Natural Resources as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Nuclear Safety Commission for Purposes of the Act;

SI/2008-7 — Order Designating the Minister of Indian Affairs and Northern Development as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Polar Commission for Purposes of the Act;

SI/2008-8 — Order Designating the Prime Minister as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board for Purposes of the Act;

SI/2008-9 — Order Designating the Minister of Justice as Appropriate Minister with Respect to the Law Commission of Canada for Purposes of the Act;

SI/2008-10 — Order Designating the Minister of the Environment as Appropriate Minister with Respect to the National Round Table on the Environment and the Economy for Purposes of the Act;

SI/2008-11 — Order Designating the Minister of Human Resources and Skills Development as Appropriate Minister with Respect to the Canada Employment Insurance Commission for Purposes of the Act;

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada — 2006-2007 à 2009-2010;

TR/74-2 — Lignes directrices au sujet des conflits d'intérêts touchant les fonctionnaires;

TR/88-77 — Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels) — Modification;

TR/2008-1 — Décret chargeant le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile de l'administration de l'Agence des services frontaliers du Canada pour l'application de cette loi;

TR/2008-2 — Décret chargeant le ministre de l'Environnement de l'administration de l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions pour l'application de cette loi;

TR/2008-3 — Décret chargeant le président du Conseil du Trésor de l'administration de l'École de la fonction publique du Canada pour l'application de cette loi;

TR/2008-4 — Décret chargeant le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire de l'administration de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour l'application de cette loi;

TR/2008-5 — Décret chargeant le ministre de la Santé de l'administration des Instituts de recherche en santé du Canada pour l'application de cette loi;

TR/2008-6 — Décret chargeant le ministre des Ressources naturelles de l'administration de la Commission canadienne de sûreté nucléaire pour l'application de cette loi;

TR/2008-7 — Décret chargeant le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de l'administration de la Commission canadienne des affaires polaires pour l'application de cette loi;

TR/2008-8 — Décret chargeant le premier ministre de l'administration du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports pour l'application de cette loi;

TR/2008-9 — Décret chargeant le ministre de la Justice de l'administration de la Commission du droit du Canada pour l'application de cette loi;

TR/2008-10 — Décret chargeant le ministre de l'Environnement de l'administration de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie pour l'application de cette loi;

TR/2008-11 — Décret chargeant le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences de l'administration de la Commission de l'assurance-emploi du Canada pour l'application de la Loi;

SI/2008-12 — Order Designating the Minister of National Revenue as Appropriate Minister with Respect to the Canada Revenue Agency for Purposes of the Act;

SI/2008-13 — Order Designating the Minister of Canadian Heritage as Appropriate Minister with Respect to the National Battlefields Commission for Purposes of the Act;

SI/2008-14 — Order Designating the Minister of Industry as Appropriate Minister with Respect to the National Research Council of Canada for Purposes of the Act;

SI/2008-15 — Order Designating the Minister of Industry as Appropriate Minister with Respect to the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada for Purposes of the Act;

SI/2008-17 — Pierre Dupuis Remission Order;

SI/2008-18 — Order Fixing January 31, 2008 as the Date of the Coming into Force of the Act; and,

SI/2008-19 — Order Fixing February 1, 2008 as the Date of the Coming into Force of the Act.

At 9:38 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

TR/2008-12 — Décret chargeant le ministre du Revenu national de l'administration de l'Agence du revenu du Canada pour l'application de la Loi;

TR/2008-13 — Décret chargeant le ministre du Patrimoine canadien de l'administration de la Commission des champs de bataille nationaux pour l'application de la Loi;

TR/2008-14 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'administration du Conseil national de recherches du Canada pour l'application de la Loi;

TR/2008-15 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie de l'administration du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada pour l'application de la Loi;

TR/2008-17 — Décret de remise visant Pierre Dupuis;

TR/2008-18 — Décret fixant au 31 janvier 2008 la date d'entrée en vigueur de la Loi; et,

TR/2008-19 — Décret fixant au 1^{er} février 2008 la date d'entrée en vigueur de la Loi.

À 9 h 38, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 12, 2008

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee (*Joint Chairs*) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Good morning. We will begin with the Special Agenda Item on the agenda, dealing with the Letter Mail Regulations.

SOR/2000-221 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, this file was before the committee at the last meeting. At that time, it was the general view of members that the minister should be advised that after hearing from witnesses the committee's view remains that the Canada Post Corporation Act must be amended if it is to permit an automatic fee increase mechanism, such as that found in section 3 of the Letter Mail Regulations; and that in the absence of an undertaking to do so, the committee will explore the possibility of recommending disallowance to the Houses.

Counsel was asked to look into the ramifications of the disallowance of all or a portion of section 3 of the regulations. That has been done and that discussion has been added at paragraphs 22 to 24 of the note that members have this morning. To summarize, it is suggested that any disallowance should include subsections (4) to (6) of section 3. Section 3 is now reproduced in its entirety in the note. This would leave subsection 3(1) as the governing provision and thus return the domestic basic letter rate to the amount set out in the schedule when it was first enacted in 2000, which was 46 cents. I emphasize, however, that it would be open to Canada Post to amend the schedule at any time to prescribe some other rate, including the rate it now charges.

Following adoption of a disallowance by the Houses, the relevant provisions would still have to be revoked formally by the regulation-making authority. It would be a simple matter at that time to amend the schedule so as to avoid any rollback to the 2000 rate. After that, rate changes would be implemented by means of amendments to the schedule to the regulations until such time as the act might be amended to permit the kind of formula currently in the regulations.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there comments?

Ms. Barnes: This is an excellent memo, and I am glad we took the extra step to point out the procedure and its potential effect. Counsel did a good job in distinguishing the actions. I appreciate the good work.

Senator Bryden: That is what I wanted to say. The work is clear and the committee should proceed.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 12 juin 2008

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, en vue d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Derek Lee (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Bonjour. Nous allons commencer par examiner l'article spécial à l'ordre du jour, soit le Règlement sur les envois poste-lettre.

DORS/2000-221 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRÉ

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Monsieur le président, le comité a examiné le dossier à sa dernière réunion. Il a été déterminé à ce moment-là que le ministre devait être informé du fait que le comité, après avoir entendu les témoins, restait toujours d'avis que la Loi sur la Société canadienne des postes devait être modifiée pour soutenir un mécanisme d'augmentation automatique des tarifs comme celui qui est prévu à l'article 3 du Règlement sur les envois poste-lettre, et qu'en l'absence d'une entente dans ce sens, le comité explorerait la possibilité de recommander l'abrogation aux chambres.

Les conseillers juridiques ont été chargés d'évaluer les ramifications possibles de l'abrogation en tout ou en partie de l'article 3 du Règlement. Il en est question aux paragraphes 22 à 24 de la note qui a été distribuée, ce matin, aux membres du comité. En résumé, l'abrogation devrait viser les paragraphes (4) à (6) de l'article 3, qui est reproduit dans sa totalité dans la note. L'abrogation de ces dispositions aurait pour effet de transformer le paragraphe 3(1) en disposition opérante et, partant, de ramener le tarif de base des lettres au montant établi dans le barème promulgué pour la première fois en 2000, soit à 0,46 \$. Il convient de souligner que Postes Canada aurait le loisir de modifier le barème en tout temps pour fixer un autre tarif, y compris celui présentement en vigueur.

Une fois abrogées par les chambres, les dispositions pertinentes devraient quand même être révoquées formellement par l'autorité réglementaire. Il serait simple de modifier le barème en même temps, de façon à éviter un retour au tarif de 2000. Les changements de tarif seraient ensuite mis en œuvre au moyen d'autres modifications du barème, jusqu'à ce que la loi soit modifiée pour autoriser le recours à la formule actuellement prescrite par le Règlement.

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il des commentaires?

Mme Barnes : Je trouve ce document excellent. Je suis contente de voir que l'on a expliqué la procédure d'abrogation et les ramifications possibles de celle-ci. Les conseillers juridiques ont bien établi la distinction qui existe entre les formules. Je les en félicite.

Le sénateur Bryden : J'allais faire la même remarque. Le dossier est clair. Le comité devrait passer à l'action.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed that we proceed with notice?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): I would ask counsel to give 30-day notice.

Mr. Szabo: Given that the House will rise next week for some time, is there anything else we should give instructions to staff on with regard to a follow-up? It is unfortunate that we give a 30-day notice and then we become part of the problem. I put that to the committee for comments.

The Joint Chair (Mr. Lee): They know what to do. They will prepare a disallowance report.

Counsel, would you fill in some of the gaps for Mr. Szabo?

Mr. Bernhardt: I suppose I would get a little guidance as well. I presume that in addition to simply giving the notice, we would also send Canada Post and the responsible minister a detailed letter setting out the committee's reasons, following the outline of the note. Over the summer, we would prepare a draft of the disallowance report to be presented to the committee when sittings resume in the fall.

The other question at this time is whether that letter would state that it is anticipated that the disallowance would go forward in the absence of an undertaking to take corrective action quickly. We may or may not have a reply from the corporation and the minister, together with the draft report, when we come back in the fall.

The Joint Chair (Mr. Lee): Perhaps members would agree that if the regulation were to remain unamended and no specific undertaking were received by the time the 30-day period has ended, we would proceed with the disallowance when next we meet. That is succinct.

Mr. Szabo: I want to understand the process. Let us assume there is a negative response or no response, would counsel still circulate the report to the committee? It has to be tabled in both Houses. Could we set up an auto pilot situation such that when the 30 days has lapsed and we prepare to do the disallowance, we could do a back-door tabling as well?

The Joint Chair (Mr. Lee): The problem is that we have not adopted a disallowance report here. We have decided to give notice. We do not have a draft in front of us we could approve today. I suppose we could have, but that was not the will of the committee the last time we met.

I could ask what is the rush, but we could be in a situation in the fall where we might never get a chance to complete the disallowance procedure. Not only do we have to introduce it into both Houses, there is a time clock that runs after that which allows the minister a window to respond before there is any deemed order of the Houses.

Le coprésident (M. Lee) : Les membres du comité sont-ils d'accord pour envoyer un avis?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : Je demande qu'un avis de 30 jours soit émis.

M. Szabo : Comme la Chambre va ajourner la semaine prochaine pendant un certain temps, y a-t-il d'autres directives en matière de suivi qu'il faut donner au personnel? Je trouverais malheureux que l'on émette un avis de 30 jours et que l'on devienne ensuite partie du problème. Je tiens tout simplement à le signaler.

Le coprésident (M. Lee) : Ils savent ce qu'ils doivent faire. Ils vont préparer un rapport d'abrogation.

Monsieur le conseiller juridique, pouvez-vous fournir des précisions à M. Szabo?

M. Bernhardt : Je vais en profiter en même temps pour demander conseil. Je présume qu'en plus de l'avis, il faudrait également envoyer à Postes Canada et au ministre responsable une lettre détaillée expliquant les raisons de la décision du comité, compte tenu de ce que dit la note. Nous préparerions ensuite, au cours de l'été, une ébauche du rapport d'abrogation qui serait soumise au comité à la reprise des travaux, à l'automne.

Par ailleurs, il faudrait déterminer si la lettre préciserait que la procédure d'abrogation serait enclenchée si aucune mesure corrective n'est prise rapidement. Nous aurons peut-être reçu, ou non, une réponse de la Société et du ministre lorsque nous déposerons l'ébauche du rapport, à l'automne.

Le coprésident (M. Lee) : Si le Règlement n'est pas modifié et qu'aucun engagement n'est pris d'ici la fin de la période de 30 jours, nous pourrions, si les membres sont d'accord, aller de l'avant avec la procédure d'abrogation à la prochaine réunion. C'est assez simple.

M. Szabo : Je veux comprendre le processus. Supposons que l'on reçoive une réponse négative ou que l'on ne reçoive aucune réponse, est-ce que les conseillers juridiques remettraient quand même un rapport au comité? Il doit être déposé auprès des deux chambres. Pouvons-nous, une fois le délai de 30 jours écoulé et le processus d'abrogation enclenché, le déposer de façon indirecte?

Le coprésident (M. Lee) : Le problème, c'est qu'aucun rapport d'abrogation n'a été adopté. Nous avons décidé d'émettre un avis. Nous n'avons pas devant nous une ébauche du rapport que nous pourrions adopter aujourd'hui. Nous aurions pu en avoir une, mais le comité en a décidé autrement la dernière fois qu'il s'est rencontré.

Je pourrais demander où est l'urgence, mais il se peut qu'à l'automne nous n'ayons pas l'occasion de mener la procédure d'abrogation à terme. Non seulement devons-nous déposer le rapport auprès des deux chambres, mais une fois cette étape franchie, le ministre dispose d'un délai de réponse avant qu'un ordre ne soit réputé donné par les chambres.

Are you asking if there is a quicker way to do this than putting it over to the fall?

Mr. Szabo: On your point about whether we may get an opportunity, it is possible that we may not get an opportunity to further deal with this matter. In my view, tabling the disallowance documents in the Houses brings us to a very important stage that would be easy for a future committee to pick up.

Would the committee entertain the idea that the joint chairmen be authorized to review the draft disallowance and proceed with the tabling in both Houses on a back-door basis, if possible?

The Joint Chair (Senator Eyton): The idea is that it could be done during the next couple of weeks.

Mr. Szabo: Anytime after 30 days.

The Joint Chair (Senator Eyton): I was thinking of being able to see and approve the report itself.

Mr. Szabo: Just authorize the chairs to make the necessary review and, on behalf of the committee, to sign off.

The Joint Chair (Mr. Lee): I have just been advised that before our committee could do a back-door tabling when the House is not sitting, we would need a House order. Getting a House order for that purpose might be extraordinary but not impossible.

Mr. Epp: When the minister and Canada Post find out about this intention, perhaps the issue will be corrected and we will have achieved our goal. Saying that this is now the intention of this committee may get their act together and hopefully, in the fall, corrective action will be taken.

The Joint Chair (Mr. Lee): It is no one's fault that the summer recess is in front of us. We are just doing our work and we are doing it on a timely basis. The three-month hiatus is no fault of ours, if I can put it that way, and I think we should just work with it and be ready to do a disallowance in the fall.

The Joint Chair (Senator Eyton): Conduct business as usual and just carry on with no extraordinary process.

The Joint Chair (Mr. Lee): Canada Post would be rather thick-headed not to take steps to deal with this matter, having received the 30-day notice. However, they have been thick-headed up until now.

Mr. Szabo: Maybe we will get their attention.

The Joint Chair (Mr. Lee): We do not know, but we will do our job. Thank you, Mr. Szabo, for suggesting a way to do it.

Counsel will give the 30-day notice, prepare a report and bring it back at our next meeting. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Cherchez-vous à savoir s'il existe un moyen plus rapide de procéder plutôt que d'attendre à l'automne?

M. Szabo : Concernant la question de savoir si nous aurons l'occasion ou non de mener la procédure à terme, il se peut que nous n'ayons même pas la possibilité d'examiner plus à fond ce dossier. À mon avis, le fait de déposer un rapport d'abrogation devant les chambres nous permet de franchir un pas très important, car un autre comité pourra poursuivre le travail que nous avons commencé.

Est-ce que le comité serait prêt à autoriser les coprésidents à revoir l'ébauche du rapport d'abrogation et à la déposer auprès des deux chambres de façon indirecte, si possible?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Cela pourrait se faire au cours des deux ou trois prochaines semaines.

M. Szabo : Après le délai de 30 jours.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Je faisais allusion à l'examen et à l'approbation du rapport lui-même.

M. Szabo : Dans le seul but de les autoriser à examiner et à entériner le rapport, au nom du comité.

Le coprésident (M. Lee) : On vient de me dire que le comité doit obtenir un ordre de la Chambre avant de pouvoir déposer un rapport de manière indirecte quand la Chambre ne siège pas. C'est une démarche extraordinaire, mais pas impossible.

M. Epp : Lorsque le ministre et Postes Canada vont prendre connaissance de nos intentions, ils vont peut-être corriger la situation, de sorte que nous aurons atteint notre objectif. Si nous leur faisons part de nos intentions, ils vont peut-être réagir et, à l'automne, prendre des mesures correctives.

Le coprésident (M. Lee) : Ce n'est la faute de personne si le congé d'été est à nos portes. Nous ne faisons que remplir notre mandat, en respectant les délais. Nous ne sommes pas responsables de cette pause de trois mois, si je peux m'exprimer ainsi. Nous devrions nous tenir prêts à déclencher la procédure d'abrogation, à l'automne.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Nous allons poursuivre nos travaux tout bonnement, sans avoir recours à des moyens extraordinaires.

Le coprésident (M. Lee) : Postes Canada aurait tort de ne pas prendre de mesures pour régler cette question, une fois l'avis de 30 jours reçu. Elle s'est montrée entêtée jusqu'à maintenant.

M. Szabo : Nous allons peut-être attirer son attention.

Le coprésident (M. Lee) : Peut-être, mais nous allons faire ce qui s'impose. Merci, monsieur Szabo, de votre suggestion.

Les conseillers juridiques vont donner un avis de 30 jours, préparer un rapport et le soumettre à la prochaine réunion du comité. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Senator Moore: I have a hypothetical question. If we proceeded along the way that Mr. Szabo suggests, can the report be tabled with the clerks? Does Parliament have to be in session?

The Joint Chair (Mr. Lee): The clerk of the House has advised that in order for a committee to table a report back-door, as we call it, a House order would be necessary first.

Senator Moore: The House has to be sitting to give the order.

The Joint Chair (Mr. Lee): It is not impossible to get these orders, but it might take a bit of finesse, given you will need all parties to agree to it and given that we are starting the clock running on a matter that the government minister will probably notice.

Senator Moore: My question was that given the fact that the Commons and the Senate may not be sitting, can the report be handed to the clerks of those two Houses, or do the Houses have to be sitting when it is tabled?

The Joint Chair (Mr. Lee): I will ask the clerk from the House and the clerk from the Senate. I just need a simple yes or no.

To the clerk from the House, can this committee introduce to the House a report of this committee for the purpose of disallowance without getting a House order first? I am talking doing so during the summer period.

Christine Lafrance, Joint Clerk of the Committee: No.

The Joint Chair (Mr. Lee): The Senate?

Marcy Zlotnick, Joint Clerk of the Committee: I do not know the answer to that question.

The Joint Chair (Mr. Lee): Okay, at least one of the Houses was clear. We do need some kind of a House order and we may or may not get it.

The Joint Chair (Senator Eyton): There is nothing wrong with Mr. Epp's suggestion that while we are not doing anything during the summer recess, we let the interested parties know what we are doing and they may volunteer to do the right thing as soon as we are back in session.

The Joint Chair (Mr. Lee): Yes.

We will go to the next item, under the next rubric "Reply Unsatisfactory," although we have been advised by counsel that the Indian Timber Regulations were actually not that unsatisfactory. We will deal with them in this order anyway.

C.R.C. c. 961 — INDIAN TIMBER REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 12A:1)

Mr. Bernhardt: As has been indicated, I circulated a memo earlier this week pointing out that this item had been misplaced on the agenda, and I apologize for not picking that up sooner.

Le sénateur Moore : Je voudrais poser une question hypothétique. Si nous retenons la suggestion de M. Szabo, est-ce que le rapport peut être déposé auprès des greffiers? Est-ce que le Parlement doit être en session?

Le coprésident (M. Lee) : D'après le greffier de la Chambre, il faut un ordre de la Chambre pour qu'un comité puisse déposer un rapport de façon indirecte.

Le sénateur Moore : Donc, la Chambre doit siéger pour pouvoir donner cet ordre.

Le coprésident (M. Lee) : Il n'est pas impossible d'obtenir de tels ordres, mais il faut un certain doigté pour y arriver, étant donné qu'il faut le consentement de tous les partis et que l'on enclenche un processus que le ministre du gouvernement va probablement noter.

Le sénateur Moore : Comme la Chambre des communes et le Sénat ne siégeront peut-être pas, est-ce que le rapport peut être remis aux greffiers des deux chambres, ou est-ce que les deux chambres doivent siéger au moment du dépôt?

Le coprésident (M. Lee) : Je vais poser la question aux greffiers de la Chambre et du Sénat. Un simple oui ou non suffira.

Je m'adresse au greffier de la Chambre. Est-ce que le comité peut déposer un rapport d'abrogation à la Chambre sans d'abord obtenir un ordre de celle-ci? Je veux dire pendant le congé d'été.

Christine Lafrance, cogreffière du comité : Non.

Le coprésident (M. Lee) : Et dans le cas du Sénat?

Marcy Zlotnick, cogreffière du comité : Je ne connais pas la réponse à la question.

Le coprésident (M. Lee) : D'accord. Au moins un des deux greffiers le sait. Il nous faut un ordre de la Chambre, et nous ne savons pas si nous allons l'obtenir.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Comme le propose M. Epp, même si nous ne siégeons pas pendant l'été, nous pouvons informer les parties intéressées de ce que nous comptons faire. Elles vont peut-être prendre les mesures qui s'imposent dès la reprise de nos travaux.

Le coprésident (M. Lee) : D'accord.

Nous allons passer au dossier suivant, sous la rubrique « Réponse non satisfaisante », même si le conseiller juridique nous a dit que la réponse reçue dans le cas du Règlement sur le bois de construction des Indiens n'était pas si insatisfaisante que cela. Nous allons examiner les textes réglementaires dans l'ordre.

C.R.C.ch. 961 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE CONSTRUCTION DES INDIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 12A:5)

M. Bernhardt : Je vous ai fait parvenir, en début de semaine, une note de service indiquant que ce dossier n'avait pas été inscrit au bon endroit dans l'ordre du jour. Je m'excuse de ne pas l'avoir noté plus tôt.

There were two points pursued in the correspondence. As the most recent letter from the department points out, the minor amendment to section 14 of the regulations was actually made some time ago. Unfortunately, this fact was lost track of over the years.

The other point concerns the revocation of section 30, which was an offence provision. The committee had originally objected because it failed to limit the amount of the penalty to the maximum allowed under the Indian Act, which is a fine not exceeding \$100, imprisonment to a term not exceeding three months, or both. This was corrected, but the department advised that the provision was not being enforced. It was then suggested it should, therefore, be removed.

The department now proposes not revoking the provision, but rather eventually amending the Indian Act to permit a greater maximum fine. This obviously indicates that the provision in question is in fact being used, despite what the committee continued to believe. The amendment to render the provision lawful has been made, so there can be no objection to its use at this point. Therefore, I suggest the file could be closed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Sorry, I did not quite click in there. Are you saying that the statutory amendment to the Indian Act has already been made?

Mr. Bernhardt: No. Some time ago, they corrected the offence provision so it is limited to the maximum that can be charged under the Indian Act. At the same time, the committee was led to believe that the provision was not being used in any event. The committee went back and said, "It is fine now; you have a legal provision, but if you are not using it, why not take it out?"

We are now advised that they are apparently using it, which is fine because it is legal. However, what they would like to do now, rather than take it out completely, is to eventually amend the Indian Act to allow them to go back to doing what they were doing in the first place. Again, that would be fine if they wait to amend the act to give them the power to do it.

It has been a bit of a shaggy dog story, but if they are using the provision, they have a provision they can legally use.

The Joint Chair (Mr. Lee): Is that satisfactory, then?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): We will move on to the Goods and Payment of Duties Regulations.

SOR/2005-383 — REGULATIONS AMENDING THE ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 12B:1)

Deux points ont été abordés dans la correspondance. Comme l'indique la dernière lettre du ministère, la modification mineure à l'article 14 du Règlement a été apportée il y a déjà longtemps de cela. Malheureusement, nous avons perdu ce fait de vue au fil des ans.

L'autre point concerne l'abrogation de l'article 30, qui définit une infraction. Le comité, dans un premier temps, a dénoncé le fait que cette disposition ne limitait pas les peines imposées par la Loi sur les Indiens à une amende maximale de 100 \$, à un emprisonnement maximal de trois mois, ou aux deux. La disposition a été modifiée, mais le ministère a indiqué qu'elle n'était pas appliquée. D'où la proposition de l'abroger.

Le ministère propose maintenant non pas d'abroger la disposition, mais plutôt de modifier la Loi sur les Indiens afin de prévoir une amende maximale plus élevée. Cela veut donc dire que cette disposition est appliquée, malgré ce que pensait le comité. La modification visant à donner un caractère légal à la disposition a été apportée, de sorte que son application ne peut plus être contestée. Par conséquent, je propose que le dossier soit fermé.

Le coprésident (M. Lee) : Je m'excuse, mais je n'ai pas bien compris. Êtes-vous en train de dire que la modification à la Loi sur les Indiens a déjà été apportée?

M. Bernhardt : Non. Il y a un certain temps, on a corrigé la disposition liée aux infractions pour limiter le montant de la pénalité au maximum pouvant être imposé en vertu de la Loi sur les Indiens. Parallèlement, on a laissé entendre au Comité que la disposition n'était utilisée en aucune circonstance. Le Comité a alors répondu qu'il paraissait inutile de conserver une disposition qui n'était pas utilisée et a proposé de la supprimer.

Mais on nous apprend maintenant que la disposition est apparemment appliquée, ce qui est tout à fait correct, puisque c'est une disposition légale. Par contre, ce qu'on voudrait faire, plutôt que de supprimer complètement la disposition, c'est de modifier la Loi sur les Indiens pour leur permettre de revenir à leur façon de faire initiale. Encore là, ce serait parfait s'ils attendent de modifier la loi pour ainsi avoir le pouvoir d'agir de la sorte.

Cela ressemble à une histoire sans queue ni tête, mais s'ils utilisent la disposition, ils peuvent l'appliquer de façon légale.

Le coprésident (M. Lee) : Alors, s'agit-il d'une réponse satisfaisante?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : Passons maintenant au Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits.

DORS/2005-383 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 12B:4)

Mr. Bernhardt: Here the committee objected to the vagueness of the requirement that someone must be of “good character” in order to qualify for customs self-assessment. The Canadian Border Services Agency has its own internal criteria and guidelines to determine if someone is or is not of good character, and it was suggested that these should be set out in the regulations themselves.

The agency replied that it would not be practical to do this because they do not want to list every factor to be taken into account. They also argue the concept is an objective one, it has a known meaning and that a person who is refused could go to court to challenge the refusal.

I suggest the real point here is that if the agency can address the question of what it means to be “of good character” in its administrative manuals, why can it not do the same in the regulations? The issue is not what the courts take to be meant by “good character,” but rather what the agency is using here to give it meaning.

It is also pointed out that the term is used in other provisions and regulations. This is true. The committee has made the same objection to those other regulations. I also do not think it is an answer to say that if a regulation is unclear, someone can always go to court to receive a clarification.

At this point, if members agree, having gone back at least two or three times to the agency, perhaps it is time to take the issue up with the minister directly.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Could I put a stronger thumb print on that? My reading of this correspondence is that this agency is saying, “We have rules and we cannot tell you exactly what they are, but if you do not like our rules and the enforcement, you can go to court.”

Mr. Bernhardt: Basically.

The Joint Chair (Mr. Lee): That is not good enough, is it? I just wanted to put that on the record.

The next item falls under the heading “Reply Unsatisfactory (?)”

SOR/77-595 — COUNTING OF SERVICE BY FORMER MEMBERS OF THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS REGULATIONS, NO. 2

(For text of documents, see Appendix C, p. 12C:1)

Mr. Bernhardt: The committee’s concerns here relate to provisions dealing with medical examinations. There are a number of provisions for which there is no authority, and there are also many matters that are dealt with in administrative documents such as forms, which ought to be subject of the regulations.

M. Bernhardt : Ici, le Comité s’est objecté au caractère vague de l’exigence que pour obtenir une autorisation du programme d’autocotisation des douanes, la personne doit jouir d’une « bonne réputation ». L’Agence des services frontaliers du Canada a établi ses propres critères et lignes directrices internes pour déterminer si quelqu’un jouit ou non d’une bonne réputation, et l’on a proposé que ces critères soient énoncés dans le Règlement lui-même.

L’Agence a répondu que ce ne serait pas pratique, parce qu’elle ne veut pas énumérer chaque facteur qui doit être pris en compte. Elle a également indiqué que la notion de bonne réputation est objective, parce qu’elle a une signification connue et qu’une personne qui se voit refuser l’accès pourrait contester la décision devant un tribunal.

Je crois que la vraie question ici, c’est de savoir pourquoi l’Agence ne peut pas définir clairement ce que signifie la notion de « bonne réputation » dans son Règlement, alors qu’elle le fait dans ses manuels administratifs. Il ne s’agit pas de savoir ce qu’entendent les tribunaux par « bonne réputation », mais de déterminer la définition que donne l’Agence à ce terme dans ces circonstances.

Notons ici que le terme est utilisé dans d’autres dispositions et d’autres règlements. C’est un fait. Le Comité a soulevé la même objection pour ces autres règlements. Je ne pense pas non plus que l’on puisse se contenter de répondre que si un règlement n’est pas clair, il est toujours possible d’obtenir des précisions en s’adressant à un tribunal.

À ce stade-ci, si les membres sont d’accord, comme nous avons déjà communiqué deux ou trois fois avec l’Agence, il est peut-être temps de transmettre le dossier au ministre directement.

Des voix : D’accord.

Le coprésident (M. Lee) : Puis-je me permettre d’insister? Ce que je comprends de cette correspondance, c’est que l’Agence nous dit « Nous avons des règles et nous ne pouvons pas vous dire exactement ce qu’elles sont, mais si vous ne les aimez pas et avez un problème avec la façon dont elles sont appliquées, vous pouvez vous adresser aux tribunaux. »

M. Bernhardt : Essentiellement, oui.

Le coprésident (M. Lee) : Cela ne suffit pas, n’est-ce pas? Je tenais à préciser ce point.

Le prochain point est inscrit à la rubrique « Réponse insatisfaisante (?) »

DORS/77-595 — RÈGLEMENT DU CALCUL DU SERVICE DES ANCIENS MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE DES COMMUNES (N° 2)

(Le texte des documents figure à l’annexe C, p. 12C:3)

M. Bernhardt : Le Comité a exprimé des réserves concernant les dispositions liées aux examens médicaux. Plusieurs ne sont assorties d’aucune autorisation. Il y a aussi de nombreuses questions qui sont traitées dans les documents administratifs, comme des formulaires, et qui devraient être assujetties au Règlement.

As members no doubt will have noticed, this file has been ongoing for a near-record length of time. On the other hand, apparently there has never been a case that required these regulations to be used. They would apply only where a former senator or member of the House of Commons were to join the RCMP.

Most recently, the RCMP has indicated that they will consider appropriate time frames this fiscal year. This is not much of a commitment. Perhaps, in the hope of getting some progress, the committee could ask for a firm date by which these amendments will be made.

The Joint Chair (Mr. Lee): I thought Senator Eyton was just thinking of a possible new career. His eyes lit right up.

Mr. Epp: I was about to suggest that I will soon be available for employment and I could be used as a test case.

Mr. Wappel: Mr. Chair, considering this file has been ongoing since 1978, I do not think it is an appropriate response to say that certain constraints continue to impact upon the policy centre's ability to complete these requisite changes in a timely manner. We are talking 30 years. That is an absolutely unacceptable sentence, and I really do think the reply is unsatisfactory for that reason alone, if nothing else. I do think we should pursue it, whether there is a likelihood that a senator or a member of the House will join the RCMP.

The Joint Chair (Mr. Lee): Thank you for noting the longevity of this file. It could be one of our oldest files. Is counsel aware of any that are older?

Mr. Bernhardt: It is certainly in the running. It must be in the top 10.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are Mr. Wappel's words of guidance sufficient for you, counsel?

Mr. Bernhardt: Absolutely.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): The next item falls under the heading "Part Action Promised" and has to do with the Pari-Mutual Betting Supervision Regulations.

[Translation]

SOR/91-365 — PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS (BEFORE THE COMMITTEE ON JUNE 14, 2007)

(For text of documents, see Appendix D, p. 12D:1)

Mr. Rousseau: In their letter of July 3, 2007, counsel advised the department of the committee's comments about six points on which the committee wished the department to review its position.

Les membres l'auront sans doute remarqué, mais ce dossier traîne depuis un bon moment. Par contre, il appert qu'aucune situation exigeant l'application de ce règlement ne s'est présentée jusqu'à maintenant. En fait, il ne s'appliquerait que dans le cas où un ancien sénateur ou député deviendrait membre de la GRC.

Dernièrement, la GRC a indiqué qu'elle envisageait de prendre des mesures dans un délai approprié pour l'année financière en cours. Ce n'est pas un très grand engagement. Peut-être que le Comité, dans l'espoir de réaliser certains progrès, pourrait demander qu'une date ferme soit établie pour apporter les amendements en question.

Le coprésident (M. Lee) : J'ai cru que le sénateur Eyton pensait peut-être à entreprendre une nouvelle carrière. Il a eu des étoiles dans les yeux tout à coup.

M. Epp : J'allais préciser que je serai bientôt disponible pour un autre emploi et que je pourrais servir d'étude de cas.

M. Wappel : Monsieur le président, étant donné que ce dossier traîne depuis 1978, je crois qu'il n'est pas approprié de répondre que certaines contraintes continuent de nuire à la capacité du centre de décision d'apporter les changements requis en temps opportun. C'est une phrase tout à fait inacceptable, et je crois sincèrement que la réponse est insatisfaisante pour cette seule raison. Je pense que nous devons poursuivre le dossier, qu'il soit probable ou non qu'un sénateur ou un député joigne les rangs de la GRC.

Le coprésident (M. Lee) : Merci d'avoir précisé depuis combien de temps traîne ce dossier. Ce pourrait bien être l'un des plus vieux. Est-ce que notre conseiller juridique sait s'il y en a des plus vieux encore?

M. Bernhardt : C'est certainement un des plus vieux, il doit être dans les dix premiers.

Le coprésident (M. Lee) : Est-ce que les commentaires de M. Wappel sont pertinents, à votre avis, monsieur Bernhardt?

M. Bernhardt : Absolument.

Le coprésident (M. Lee) : Sommes-nous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : Le prochain point figure sous la rubrique « Modification partielle promise » et porte sur le Règlement sur la surveillance du pari mutuel.

[Français]

DORS/91-365 — RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL (SOUQUIS AU COMITÉ LE 14 JUIN 2007)

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 12D:7)

M. Rousseau : Dans la lettre du 3 juillet 2007, les conseillers ont transmis au ministère les remarques du comité sur six points à propos desquels le comité souhaitait que le ministère examine de nouveau sa position.

In its reply of January 8, 2008, the department promised amendments on points 3 and 7.

On the four other points, although the department's response clearly suggests that there will be amendments to correct the problems indicated, the decision does not yet seem to have been definitely made. The letter received on June 4, 2008, after the agenda was prepared, that is, and distributed to committee members this morning, adds nothing on those four points.

Counsel recommends writing back to the department to find out if a final decision has been made. The same goes for points 2 and 8, on which the department seems to suggest that amendments are possible, but does not commit itself about that either.

Despite counsel's request in the July 3, 2007 letter, the department says nothing about those points in the letters that the committee has before it today. If the committee is in agreement, counsel will write back asking for the department to confirm that there will, in fact, be amendments on all those points.

[English]

Mr. Epp: This letter we were handed when we walked in today says there has been an amendment that has been enacted by Parliament. Does that not satisfactorily answer this problem?

Mr. Rousseau: That amendment deals with another file.

Mr. Epp: It says SOR/91-365.

Mr. Rousseau: As well as SOR/2003-218.

Mr. Epp: In other words, this letter satisfactorily solved the problem of SOR/2003-218 but not SOR/91-365.

Mr. Rousseau: Right. That other file is not before the committee this morning.

Mr. Wappel: I have two comments. First, it was nice to see a letter succinctly saying the committee is agreed with, paragraph after paragraph. However, I am slightly confused and I am wondering if counsel can help us out.

If you notice the letterhead, it is from the Department of Justice Canada. The second last sentence on page 2 states:

The CPMA advises that it will bring your argument and this apparent discrepancy between the English and French versions in the *Criminal Code* to the attention of the Department of Justice.

Dans la réponse du 8 janvier 2008, le ministère promet des modifications pour ce qui est des points 3 et 7.

Quant aux quatre autres points, bien que la réponse du ministère laisse clairement entendre qu'il y aura des modifications pour corriger les problèmes signalés, il semble que la décision ne soit pas encore définitivement prise. La lettre reçue le 4 juin 2008, c'est-à-dire après la préparation de l'agenda, et qui a été distribuée aux membres du comité ce matin, n'ajoute rien à propos de ces quatre points.

La recommandation des conseillers est qu'il conviendrait de réécrire au ministère pour savoir si une décision définitive a été prise à ce sujet. Il en est de même pour les points 2 et 8 à propos desquels le ministère avait laissé entendre, dans la correspondance précédente, qu'il pourrait y avoir des modifications, mais sans se prononcer, là non plus, définitivement.

Malgré la demande formulée par des conseillers dans la lettre du 3 juillet 2007, le ministère ne dit rien sur ces points dans les lettres dont le comité prend connaissance aujourd'hui. Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire et demander confirmation que sur tous ces points, il y aura bel et bien modification.

[Traduction]

M. Epp : La lettre qu'on nous a remise lorsque nous sommes arrivés aujourd'hui indique qu'il y a eu un amendement appliqué par le Parlement. Est-ce que cela ne répond pas de façon satisfaisante au problème?

M. Rousseau : Cet amendement porte sur un autre dossier.

M. Epp : On indique DORS/91-365.

M. Rousseau : De même que DORS/2003-218.

M. Epp : Autrement dit, cette lettre vient résoudre de façon satisfaisante le problème du DORS/2003-218, mais pas du DORS/91-365.

M. Rousseau : C'est exact. Cet autre dossier ne paraît pas à l'ordre des travaux du Comité ce matin.

M. Wappel : J'aimerais formuler deux commentaires. D'abord, il est agréable de lire une lettre qui donne raison au comité, paragraphe après paragraphe. Toutefois, je ne suis pas certain de comprendre et je me demande si notre conseiller juridique pourrait nous aider.

Si vous remarquez, la lettre porte l'en-tête de Justice Canada. L'avant-dernière phrase de la page 2 se lit comme suit :

L'ACPM nous informe qu'elle communiquera avec le ministère de la Justice pour lui faire part de votre observation et de l'écart qu'il semble y avoir entre la version anglaise et la version française du Code criminel.

Well, it was the Department of Justice that was writing to us. Is this a Peter-Paul situation where no one knows what is happening? What do they mean?

Mr. Bernhardt: It is a letter from the legal adviser to Agriculture and Agri-Food Canada. He is replying on behalf of his client, which is the Department of Agriculture and Agri-Food, advising us that his client has agreed to pass it on to the Department of Justice.

Mr. Wappel: Which is him.

Mr. Bernhardt: Yes, although I suspect it will come back to Ottawa. I know that Mr. McMahon wrote from Winnipeg. I assume now it will be referred to the regulation specialists here in Ottawa.

Mr. Rousseau: For drafting purposes.

Mr. Bernhardt: You are right: It is a bit of a Peter and Paul situation.

The Joint Chair (Mr. Lee): I thought the correspondence looked pretty good. It is fairly complete, I would say. In any event, the issues remain. We will keep hacking away at it, as counsel suggests. Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): The next item relates to the Military Complaints Police Commission.

[Translation]

SOR/2002-241 — RULES OF PROCEDURE FOR HEARINGS BEFORE THE MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION

(For text of documents, see Appendix E, p. 12E:1)

Mr. Rousseau: As the note prepared for the committee indicates, committee counsel raised nine points. Amendments have been promised on four of those points, 3 and 6 to 8.

Committee counsel feels that the commission's response to points 2 and 4 are satisfactory for the reasons mentioned in the note. However, on point 2, counsel suggests amending some provisions of the rules so that, as in section 3, the commission must inform parties if its intention is to suspend the rules. This would simply reflect the commission's present practice.

In counsel's opinion, the responses on points 1, 5 and 9 are not satisfactory.

On point 1, the commission recognizes that the definition of the word "commission" simply duplicates the one already found in the National Defence Act. The note mentions the reasons why this is not acceptable, among them the implication that terms defined in the act can be redefined in the regulations.

Eh bien, c'était le ministère de la Justice qui nous écrivait. Ce n'est pas très clair. Quelqu'un sait ce qui se passe? Que veulent-ils dire?

M. Bernhardt : C'est une lettre du conseiller juridique d'Agriculture et Agroalimentaire Canada. Il répond au nom de son client, c'est-à-dire Agriculture et Agroalimentaire Canada, pour nous aviser que son client a accepté de transmettre le dossier au ministère de la Justice.

M. Wappel : Et c'est lui.

M. Bernhardt : Oui, je soupçonne par contre que le dossier reviendra à Ottawa. Je sais que M. McMahon a écrit de Winnipeg. Je présume maintenant que le dossier sera transmis aux spécialistes des règlements ici, à Ottawa.

M. Rousseau : Aux fins de la rédaction.

M. Bernhardt : Vous avez raison, c'est quelque peu confus.

Le coprésident (M. Lee) : Je crois que la correspondance était très intéressante. Je dirais que c'est assez complet. De toute façon, les questions restent. Nous y reviendrons, comme le suggère notre conseiller juridique. Sommes-nous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : Le prochain point porte sur la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire.

[Français]

DORS/2002-241 — RÈGLES DE PROCÉDURES DES AUDIENCES DE LA COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 12E:12)

M. Rousseau : Comme l'indique la note préparée pour le comité, neuf points ont été soulevés par les conseillers du comité. Les modifications ont été promises sur quatre de ces points, soit les points 3 et 6 à 8.

Selon les conseillers du comité, la réponse de la commission est satisfaisante pour les raisons mentionnées dans la note en ce qui concerne les points 2 et 4. Pour ce qui est du point 2, toutefois, les conseillers suggèrent de modifier certaines dispositions des règles afin de prévoir, comme c'est le cas, à l'article 3, que la commission doit aviser les parties si elles décident de suspendre l'application des règles. Cela ne ferait que refléter, de toute façon, la pratique suivie par la commission.

De l'avis des conseillers, la réponse n'est pas satisfaisante en ce qui concerne les points 1, 5 et 9.

Au point 1, la commission reconnaît que la définition du mot « commission » dans le règlement ne fait que reproduire celle qui est déjà prévue dans la Loi sur la Défense nationale. La note mentionne les raisons pour lesquelles ce n'est pas acceptable, entre autres parce que cela implique que des termes définis dans la loi peuvent être redéfinis dans le règlement.

In point 5, counsel pointed out that the statement in this provision that the commission must act informally and expeditiously under section 250.14 of the act is unnecessary. Contrary to the commission's claim, it is absolutely not essential for the rules to ensure that the parties are aware that the commission will exercise its authority under the act. This repetition of a provision already provided for in the act serves no purpose. Section 6 of the rules has no legal effect and should be deleted.

Point 9 is another case where the rules repeat what is already in the act. In addition, the effect of the rules is to restrict the authority to summon witnesses that Parliament itself has given the commission. Parliament has provided no statutory authority to restrict the commission's powers here.

Section 33.1 of the rules should be deleted. If the committee is in agreement, counsel can write back to the commission asking for it to review its position on points 1, 5 and 9.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The next item deals with the Food and Drugs Regulations.

[Translation]

SOR/2005-141 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1402 — DRUGS FOR DEVELOPING COUNTRIES)

(For text of documents, see Appendix F, p. 12F:1)

Mr. Rousseau: Committee counsel raised two points in this file. An amendment has been promised on the second point. The first point is a question that the committee has already had occasion to consider in other files.

The regulations require the minister to provide specified notices when certain conditions in the regulations are met. Counsel therefore indicated that, by failing to provide the required notice, the minister could incur criminal liability. The department recognizes that this is the case. To the extent that the department is aware of this possibility and accepts it, the committee's custom is to consider that the reply is satisfactory and that there is no reason to take any other position. If the committee is in agreement, counsel will monitor the file in the usual way and keep the committee informed of developments.

[English]

Mr. Wappel: In my view, this instrument and the following one should not have been put under "Part Action Promised." I want to pay tribute to Brigitte Zirger for her direct response. Certainly, the minister is liable, and we want the minister to be liable so there can be judicial action. Yes, they delayed by waiting for the study

Au point 5, les conseillers ont fait remarquer qu'il est inutile de prévoir dans les règles que la commission doit agir sans formalisme et avec célérité, conformément à l'article 250.14 de la loi. Contrairement à ce que prétend la commission, il n'est absolument pas essentiel que les règles informent les parties qu'elle exercera ces pouvoirs conformément à la loi. C'est une répétition inutile d'une exigence déjà prévue à la loi. L'article 6 des règles n'a aucune raison d'être sur le plan juridique et devrait être supprimé.

Au point 9, il s'agit encore d'un cas où les règles répètent ce qui est déjà dans la loi. De plus, les règles ont pour effet de restreindre le pouvoir d'assigner un témoin que le Parlement a lui-même accordé à la commission. Le Parlement n'a délégué aucun pouvoir réglementaire permettant de restreindre ici les pouvoirs de la commission.

L'article 33.1 des règles devrait être supprimé. Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire à la commission pour lui demander de revoir son point de vue sur les points 1, 5 et 9.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Sommes-nous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le prochain point porte sur le Règlement sur les aliments et drogues.

[Français]

DORS/2005-141 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1402 — DROGUES POUR DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 12F:5)

M. Rousseau : Dans ce dossier, deux points ont été soulevés par les conseillers du comité. Une modification a été promise pour ce qui est du deuxième point. Quant au premier point, c'est une question que le comité a déjà eu l'occasion d'examiner dans d'autres dossiers.

Le règlement impose au ministre l'obligation de fournir certains avis dans les circonstances prévues par le règlement. Les conseillers ont souligné qu'en cas de contravention à cette obligation, le ministre pourrait encourir une responsabilité criminelle. Le ministère reconnaît que c'est le cas. Dans la mesure où le ministère est conscient de cette possibilité et accepte cette situation, le comité considère habituellement que cette réponse est satisfaisante et il n'y a pas raison d'adopter un autre point de vue dans ce dossier. Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre de la façon habituelle les développements en ce qui concerne la modification promise et tenir le comité au courant des progrès accomplis.

[Traduction]

M. Wappel : À mon avis, cet instrument et le suivant n'auraient pas dû être inscrits à la rubrique « Modification partielle promise ». Je tiens à féliciter Brigitte Zirger pour sa réponse franche. Évidemment, le ministre est responsable devant la loi, et c'est ce que nous voulons pour que des poursuites

but then realized that the study does not involve the issue and so they have agreed effectively to both elements in the committee's letter. It is simply a matter of following up to ensure that the amendment takes place.

I was curious as to why this item was put under "Part Action Promised" when they have agreed. Yes, we have to follow up, but we have to do that on everything. I thought they were good answers in both cases, nice and short: "Yes, you are right; yes, we agree; and yes, we will do it."

Mr. Bernhardt: We had two points. There was a promise of action on one and a satisfactory reply on the other. There is no promise of action because there was no need for action, so they fall under "Part Action Promised."

The Joint Chair (Mr. Lee): The emphasis is on the word "action," Mr. Wappel.

Mr. Bernhardt: You are also correct on the next file, to which I can only say, ditto.

Mr. Wappel: That is fine.

The Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Wappel has already introduced us to the next item, which is the Medical Devices Regulations.

[Translation]

SOR/2005-142 — REGULATIONS AMENDING THE MEDICAL DEVICES REGULATIONS (DEVELOPING COUNTRIES)

(For text of documents, see Appendix G, p. 12G:1)

Mr. Rousseau: Counsel raised two points in this file. An amendment has been promised on the first point. As in the previous file, the second point deals with the provision in the regulations that requires the minister to provide specified notices. The reply is the same and should also be considered satisfactory. If the committee is in agreement, counsel will monitor the file in the usual way and keep the committee informed of developments.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): We now move to the Public Service Employment Regulations.

judiciaires puissent être intentées. C'est vrai, ils ont tardé à nous répondre, parce qu'ils attendaient d'avoir les résultats de l'étude, mais ils ont par la suite réalisé que l'étude ne portait pas sur l'enjeu en question. Ils ont alors accepté les deux recommandations formulées dans la lettre du Comité. Maintenant, il suffit d'assurer un suivi pour veiller à ce que les amendements soient apportés.

J'étais curieux de savoir pourquoi ce point avait été inscrit à la rubrique « Modification partielle promise », puisqu'ils ont accepté nos suggestions. Il nous faudra en effet assurer un suivi, mais c'est aussi le cas pour tous les autres dossiers qui nous sont confiés. Je crois que nous avons eu des réponses satisfaisantes, claires et concises, dans les deux cas : « Oui, vous avez raison; oui, nous sommes d'accord; et oui, nous le ferons ».

M. Bernhardt : Nous avons soulevé deux points. Dans un cas, on nous a promis de faire les modifications nécessaires, et dans l'autre, nous avons obtenu une réponse satisfaisante. On ne nous a pas promis de modification dans ce dernier cas, parce qu'il n'y avait pas de modification à faire. Ces deux points tombent ainsi dans la catégorie « Modification partielle promise ».

Le coprésident (M. Lee) : L'accent est mis sur le mot « modification », monsieur Wappel.

M. Bernhardt : Vous avez également raison pour l'autre dossier, mais je ne peux que vous répondre la même chose dans ce cas-ci aussi.

M. Wappel : D'accord, ça va.

Le coprésident (M. Lee) : M. Wappel nous a déjà présenté le prochain point, c'est-à-dire le Règlement sur les instruments médicaux.

[Français]

DORS/2005-142 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX (PAYS EN DÉVELOPPEMENT)

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 12G:5)

M. Rousseau : Deux points ont été soulevés par les conseillers dans ce dossier. Une modification a été promise pour ce qui concerne le premier point. Comme pour le dossier précédent, le deuxième point a trait à une disposition du règlement qui impose au ministre une obligation de fournir certains avis. La réponse est la même et devrait être considérée satisfaisante aussi. Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre de façon habituelle les progrès accomplis quant à la modification promise et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Sommes-nous d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : Passons maintenant au Règlement sur l'emploi dans la fonction publique.

SOR/2005-334 — PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 12H:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairmen, amendments have been promised to deal with the first three points raised in counsel's letter. The fourth point concerns section 19 of the regulations. It sets out the criteria for the disclosure of personal information by the Public Service Commission. It was suggested that the PSC be required to notify the person in question of the pending disclosure and to also provide an opportunity for the person to object.

The commission's reply notes that disclosure of personal information is already governed by the Privacy Act, and they question they need to provide any higher level of safeguard than as set out by Parliament itself in the Privacy Act.

This position likely has some merit. If members agree, the reply on point 4 could be accepted as satisfactory. That being the case, counsel will follow up on the three promised amendments.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): I have a comment. We have had a number of files over the years with the Public Service Commission, and this one was quite complete. The relationship seems to be working well.

Next is the Canadian Forces Superannuation Regulations.

SOR/2007-33 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 12I:1)

Mr. Bernhardt: Point 1 of the October 15, 2000, letter from counsel sought an explanation as to what types of service would be similar to Class "A" Reserve Service and, therefore, count as a day of service in the Canadian forces. The reply explains that the intent was to include Reserve Force service that was based on actual time worked as opposed to an elapsed time basis. However, I am not sure that this addresses the question.

Paragraph (2) of the relevant portion of article 9.06 of the Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces deals with the basis on which members on Class "A" Reserve Service are paid. However, the definition of "Class "A" Reserve Service" is in paragraph (1), which states that any service that is not Class "B" or Class "C" is Class "A." What types of service, then, are considered similar to Class "A" Reserve Service?

DORS/2005-334 — RÈGLEMENT SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 12H:6)

M. Bernhardt : Messieurs les présidents, on nous a promis d'apporter des amendements pour traiter des trois premiers points soulevés dans la lettre du conseiller juridique. Le quatrième point porte sur l'article 19 du Règlement. On y établit les critères pour la divulgation des renseignements personnels par la Commission de la fonction publique. Il a été proposé que la CFP soit tenue d'aviser la personne concernée lorsqu'elle entend divulguer des renseignements personnels et de permettre à cette dernière de s'y objecter.

La Commission a répondu que la divulgation de renseignements personnels est régie par la Loi sur la protection des renseignements personnels, et elle doute qu'il soit nécessaire d'assurer un niveau de protection encore plus élevé que celui prévu par le Parlement lui-même en vertu de cette loi.

Cette position a du mérite. Si les membres sont d'accord, la réponse au point 4 pourrait être acceptée comme satisfaisante. Dans un tel cas, le conseiller juridique assurera le suivi pour les trois amendements promis.

Le coprésident (M. Lee) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

Le coprésident (M. Lee) : J'aimerais formuler un commentaire. Nous avons traité de différents dossiers au fil des ans avec la Commission de la fonction publique, et ce dernier dossier était très complet. On semble entretenir des rapports efficaces avec la CFP.

Arrive ensuite le Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes.

DORS/2007-33 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 12I:8)

M. Bernhardt : Le premier point de la lettre du 15 octobre 2000 du conseiller juridique demandait quels types de services seraient semblables au service de classe « A » et, par conséquent, compteraient comme un jour de service accompli dans les Forces canadiennes. La réponse expliquait que l'intention était d'inclure le service accompli dans la force de réserve en se fondant sur les heures effectivement travaillées plutôt que selon le temps écoulé. Cependant, je ne suis pas sûr que cela réponde à la question.

Le paragraphe (2) de la partie pertinente de l'article 9.06 des Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes porte sur la façon dont sont payés les militaires du service de réserve de classe « A ». Cependant, la définition du service de réserve de classe « A » se trouve dans le paragraphe (1) qui indique que tout service différent de ceux des classes « B » ou « C » est un service de classe « A ». Quels sont alors les types de services semblables au service de réserve de classe « A »?

It is likely a simple case of the regulation not clearly reflecting the intended meaning. Perhaps a further exchange of correspondence on this point might shed some light on exactly what is meant.

On the other points, amendments are promised to deal with point 2. Counsel was advised that point 3 is still under review, so we need to follow up on that. Amendments are promised on points 4, 5, and 6. I would suggest that the explanation on point 7 is satisfactory, and amendments are promised to address points 8 and 9.

That leaves point 10. Clarification was sought as to whether the grandfathering provisions in these amendments excluded certain members of the Canadian Forces. The reply advises that those on “an intermediate engagement” are grandfathered. However, it does not answer the question of whether there are other members who were formerly eligible for an immediate, unreduced annuity after 20 years of Regular Force Service and must now complete 25 years of Regular Force Service. Perhaps it is worth asking the question again, if only to have a full picture of what these amendments do. I would suggest another letter on points 1, 3, and 10.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): We will move on the first item of two under the rubric “Reply Satisfactory.”

[Translation]

SI/2007-92 — ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

SI/2007-93 — ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

(For text of documents, see Appendix J, p. 12J:1)

Mr. Rousseau: First of all, I point out that passing SI/2007-93 allowed the correction of a drafting error noted by the committee. In the correspondence on these two matters, the department confirmed that the title used to designate the responsible person for the purposes of these two acts corresponds to the one found in the letters patent of the Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority. This explains the difference in wording between this designation and the other designations made for the purposes of the act. Committee counsel feels that this answer is satisfactory and, if the committee is in agreement, the file can be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Il est probable qu'il s'agit là du cas simple d'un règlement ne donnant pas une définition claire de l'intention. Un supplément de correspondance pourrait nous éclairer sur ce que cela signifie exactement.

En ce qui concerne les autres points, des modifications ont été promises pour le point 2. Le conseiller juridique a été avisé que le point 3 est encore à l'étude; nous devons donc attendre de voir ce qui se passera. Des modifications sont promises pour les points 4, 5 et 6. Je pense que l'explication concernant le point 7 est satisfaisante et des modifications sont promises pour régler les points 8 et 9.

Il reste donc le point 10. Des éclaircissements ont été demandés pour savoir si les dispositions d'antériorité dans ces modifications excluaient une certaine catégorie de militaires des Forces canadiennes. La réponse indique que les militaires servant un engagement d'une durée intermédiaire ont des droits acquis. Toutefois, il n'y a pas de réponse à la question visant à savoir si d'autres membres qui avaient droit précédemment à une annuité immédiate non réduite après avoir accompli 20 ans de service dans la force régulière doivent maintenant accumuler 25 ans de service dans cette même force. Peut-être vaut-il la peine de poser de nouveau la question, ne serait-ce que pour avoir une vue d'ensemble de ce qu'apporteront ces modifications. Je recommande d'écrire une autre lettre au sujet des points 1, 3 et 10.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Nous qualifierons le premier des deux points de « Réponse satisfaisante. »

[Français]

TR/2007-92 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

TR/2007-93-DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 12J:6)

M. Rousseau : Je souligne tout d'abord que l'adoption du TR/2007-93 a permis de corriger une erreur de rédaction signalée par le comité. Pour ce qui est de la correspondance concernant ces deux dossiers, le ministère a confirmé que le titre utilisé pour désigner la personne responsable, aux fins des deux lois en cause, correspond à ce qu'on trouve dans les lettres patentes de l'administration du Régime des soins de santé de la fonction publique fédérale. C'est ce qui explique la différence du vocabulaire entre cette désignation et les autres désignations faites aux fins de ces lois. Selon les conseillers du comité, cette réponse est satisfaisante et si le comité est d'accord, le dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Now we will move on to the two items under “Reply Satisfactory (?)”

SOR/2002-162 — GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 407.2(1) OF THE INSURANCE COMPANIES ACT

SOR/2002-163 — GUIDELINES RESPECTING CONTROL IN FACT FOR THE PURPOSE OF SUBSECTION 377(1) OF THE BANK ACT

(For text of documents, see Appendix K, p. 12K:1)

Mr. Bernhardt: Each of the two instruments listed here uses the terms “significant subsidiary” and “significant dependency” in connection with when banks or insurance companies are considered to have control of a subsidiary or be in a position of dependence on another person. The committee found these terms rather vague and suggested that definitions should be included in these instruments. The department, in reply, proposed to delete the word “significant” if that would address the committee’s concern.

The term “subsidiary” on its own is defined in both the Bank Act and the Insurance Companies Act, so that would clearly resolve one half of the concern. The only question left is whether the term “dependency” on its own is sufficiently clear. The department has reiterated its explanation that this term is to be given its ordinary meaning and has no specialized technical significance.

I suppose that what is intended to be meant is that a bank or an insurance company is dependent on another entity if the bank or insurance company is not self-sufficient and relies on the other entity for its continuing existence. The question for the committee is whether it feels this is sufficiently clear and certain, or whether it is still of the view that some formal definition of the term “dependency” is necessary.

The Joint Chair (Mr. Lee): Counsel, I did not get it. I do not have a good picture of what a dependency is. It may be that in the insurance business, sometimes some of the laws are somewhat arcane. Perhaps they do have a reasonable picture of scenarios where a particular entity only exists because of the goodwill or corporate objective of another big entity, and they leave it in place because all the paperwork uses the name of the dependency.

Do you have a practical example of what is meant by a dependency? Did they offer one?

Mr. Bernhardt: No. I went scurrying around to my law dictionaries. What I came up with was if you are not self-sufficient, then the entity you rely on for your existence is an entity that you have a dependency on, in a corporate law context.

The Joint Chair (Mr. Lee): This is the one we will chew on, I guess.

Des voix : D’accord.

Le coprésident (M. Lee) : Nous qualifierons les deux points de « Réponse satisfaisante. »

DORS/2002-162 — LIGNES DIRECTRICES SUR LE CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 407.2(1) DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D’ASSURANCE)

DORS/2002-163 — LIGNES DIRECTRICES SUR LE CONTRÔLE DE FAIT (APPLICATION DU PARAGRAPHE 377(1) DE LA LOI SUR LES BANQUES)

(Le texte des documents figure à l’annexe K, p. 12K:4)

M. Bernhardt : Ces deux instruments utilisent les mots « filiale importante » et « dépendance appréciable » par rapport aux banques ou aux sociétés d’assurance qui contrôlent une filiale ou qui dépendent d’une autre personne. Le Comité juge que ces mots sont plutôt vagues et a recommandé l’ajout de définitions dans ces instruments. En réponse, le ministère a proposé de supprimer le mot « important » si cela répond aux préoccupations du comité.

Le mot « filiale » est défini dans la Loi sur les banques et dans la Loi sur les sociétés d’assurance; donc cela résoudra à moitié la préoccupation. La seule question qui reste à se poser est de savoir si le mot « dépendance » seul est suffisamment clair. Le ministère a expliqué que ce mot doit être pris dans son sens courant et qu’il n’a aucune signification précise ou technique.

Je suppose que cela signifie qu’une banque ou une société d’assurance dépend d’une autre entité si la banque ou la société d’assurance n’est pas autosuffisante et qu’elle se fie à une autre entité pour continuer d’exister. Le Comité doit décider si cela lui paraît suffisamment clair et précis ou s’il estime encore qu’une définition formelle du mot « dépendance » est nécessaire.

Le coprésident (M. Lee) : Monsieur le conseiller juridique, je n’ai pas compris. Je ne vois pas exactement ce que le mot « dépendance » signifie. Peut-être que le monde des assurances a des lois parfois obscures. Peut-être qu’il y a chez eux une situation dans laquelle une entité particulière n’existe que grâce à la bonne volonté ou à l’objectif général d’une autre grande entité et ils lui permettent de continuer d’exister parce que le mot « dépendance » est utilisé dans toute la paperasse.

Avez-vous un exemple concret de ce que signifie une dépendance? Vous en ont-ils donné un?

M. Bernhardt : Non. J’ai fouillé dans mes dictionnaires juridiques. Ce que j’ai trouvé, c’est que si vous n’êtes pas autosuffisant, alors l’entité sur laquelle vous comptez pour exister est l’entité dont vous dépendez, dans le contexte du droit des sociétés.

Le coprésident (M. Lee) : Je suppose que c’est une définition que nous allons tourner et retourner.

The Joint Chair (Senator Eyton): I would say the word “dependency” is very general. Trying to interpret it means that you are trying to assess all sorts of relationships and their degree of intensity. I would have thought that the word is very imprecise.

Mr. Wappel: I think the word is imprecise, but I kind of like the answer. I like it because it makes it clear that “it is intended to be understood in its ordinary meaning and has no specific, specialized or technical significance.” That is pretty clear.

Given that, I would not run to my *Black’s Law Dictionary*. I would go to the regular *Oxford English Dictionary* because it has no specific, specialized or technical significance, which one would presume would include a legal definition.

I am also comforted by the next sentence, perhaps naively: “This approach was endorsed in extensive consultations with stakeholders and experts.” Banking and insurance being very technical areas, I was inclined to give them the benefit of the doubt and accept the reply as satisfactory. I think if we, as a committee, push this issue, we might be able to come up with a definition, but I do not think it is our job to define terms.

They are clearly comfortable and the stakeholders and experts are clearly comfortable with a non-specific word. Given what they said, you would go to the most generalized definition of that word, and that would be what would be used. Then it would be up to evidence in a particular case as to whether or not that was reasonable, given the circumstances.

When I read this letter, I felt that, yes, I could see why it was put under “Reply Satisfactory (?)” and I gave them the benefit of the doubt.

Mr. Epp: When I was on the Banking Committee, we dealt with issues like tied selling. There were regulations in place that banks that also owned or ran insurance companies, be it car insurance or house insurance, were not able to intertwine their operations; they had to be totally separate. I think that may be what this refers to.

That being the case, then the word “interdependency” might fit better. In other words, if there is such a relationship, they have to keep their records totally separate.

Is that where this issue comes from?

The Joint Chair (Mr. Lee): You may be close. There may be what we used to call a shell company out there that is kept in existence for corporate purposes.

Mr. Epp: You could not say, “We will give you a mortgage on your house and will cut the rate by half a per cent if you also buy your insurance from us.” That was not permitted.

The Joint Chair (Senator Eyton): It makes me nervous when I see a sentence from the department saying they have had “extensive consultations with stakeholders and experts.” The

Le coprésident (le sénateur Eyton): Je dirais que le mot « dépendance » a un sens très général. Chercher à lui donner une signification précise veut dire que l’on essaie d’évaluer toutes sortes de relations et leur degré d’intensité. Je pense que le mot est très vague.

M. Wappel : Je pense que le mot est vague, mais j’aime bien la réponse car elle dit clairement « qu’il doit être pris dans son sens courant et qu’il n’a aucune signification précise, spécialisée ou technique. » C’est très clair.

Cela dit, je ne chercherai pas dans mon dictionnaire juridique *Black*. J’utiliserai le dictionnaire normal *Oxford English Dictionary* étant donné que le mot n’a aucune signification précise spécialisée ou technique, catégorie dans laquelle la plupart des gens incluraient une définition juridique.

Je suis aussi rassuré, peut-être par naïveté, par la phrase qui est à la suite : « Cette façon de faire a été approuvée lors de nombreuses consultations auprès de parties concernées et de spécialistes ». Les banques et les sociétés d’assurance étant des secteurs très techniques, je leur accorderai le bénéfice du doute et j’estime que la réponse est satisfaisante. Je crois que si le comité approfondissait la question, il pourrait arriver à une définition, mais je ne pense pas que définir des mots fasse partie de son travail.

Il semble qu’un mot vague ne leur pose aucun problème, et il en est de même pour les parties concernées et les spécialistes. Étant donné ce qu’ils ont dit, ce mot doit être pris dans son sens courant. Par la suite, un élément d’un cas particulier nous dira s’il était raisonnable de procéder ainsi en tenant compte des circonstances.

Quand j’ai lu cette lettre, je me suis dit que je comprenais la raison pour laquelle on avait jugé que c’était une « Réponse satisfaisante (?) » et je leur accorde le bénéfice du doute.

M. Epp : Quand je siégeais au comité des banques, nous traitions de questions telles que les ventes liées. Les règlements en vigueur stipulaient que les banques qui étaient aussi propriétaires ou qui géraient des sociétés d’assurance, que ce soit des assurances pour les automobiles ou pour les maisons, n’avaient pas le droit de mêler leurs affaires qui devaient être totalement distinctes. Peut-être est-ce à cela qu’il est fait allusion.

Dans ce cas, il serait plus approprié d’utiliser le mot « interdépendance ». Autrement dit, si une telle relation existe, les registres doivent être tenus séparément.

Est-ce là la source du problème?

Le coprésident (M. Lee) : Vous avez peut-être raison. Une société fictive existe peut-être pour des raisons de stratégie des corporations.

M. Epp : Il était impossible de dire : « Nous vous offrons une hypothèque pour votre maison et nous baisserons le taux de 0,5 p. 100 si vous achetez votre assurance chez nous ». Ce n’était pas permis.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : La lecture d’une phrase du ministère annonçant qu’ils ont eu de nombreuses consultations auprès de parties concernées et de spécialistes me rend nerveux. Le

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce has been tortured with Bill C-10, which involves a compendium of changes to the Income Tax Act. Apparently, they were prepared after extensive consultations with stakeholders. Clearly, it was not quite as extensive as we were led to believe, and we are wrestling with that now.

I am sure the term “dependency” can readily refer to 1,000 situations. Is the sales agency part of the relationship? Does it refer to full or partial financial backing in the relationship? What is dependent? Are you 51 per cent dependent or 10 per cent dependent? It is an odd word to interpret, and I suspect that it is interpreted conveniently. I am not sure any abuse or any ill consequence comes of it, but it sure does not meet the standard we generally look for in regulations.

The Joint Chair (Mr. Lee): I think that was well put. Can we leave it there?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): We will move to the heading “Progress” and SOR/95-252.

SOR/95-252 —HAZARDOUS PRODUCTS (LIGHTERS) REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix L, p. 12L:1)

Mr. Bernhardt: The committee is waiting for an amendment to section 3.2 of the regulations to ensure the validity of that provision. This amendment, along with other amendments, was pre-published last August for comment. Most recently, in March, the department advised that it expects these amendments to be made in the fall. If that is satisfactory, we will continue to monitor the file to see whether this timeline is actually met.

The Joint Chair (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): The next item concerns the Marihuana Medical Access Regulations.

[Translation]

SOR/2001-227 — MARIJUANA MEDICAL ACCESS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 12M:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, as the committee noted when it examined SOR/2007-207 at the meeting of last April 3, corrections have already been made in 18 of the 19 points originally raised in this matter. In its letter of March 18, 2008, the department informs us that the delay in making the final amendment is because of a court decision rendered last January 10. The proposed amendment is being drafted for publication in the *Canada Gazette*, Part I. Counsel will monitor the file in the usual way and keep the committee informed of developments.

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce a eu beaucoup de mal avec le projet de loi C-10 qui proposait un compendium de modifications à la Loi de l'impôt sur le revenu. Il semble qu'ils étaient prêts après avoir eu de nombreuses consultations auprès de parties concernées. Ces consultations n'étaient manifestement pas aussi approfondies que l'on nous l'a fait croire, et nous avons cela sur les bras maintenant.

Je suis sûr que le mot « dépendance » peut s'appliquer facilement à un millier de situations. Est-ce que l'agence commerciale fait partie de la relation? S'agit-il d'un appui financier total ou partiel? Qui est dépendant? Êtes-vous dépendant à 51 p. 100 ou à 10 p. 100? Quel mot bizarre à définir; et je soupçonne qu'il est défini fort à-propos. Je ne suis pas sûr si des abus ou des délits découlent de l'interprétation qu'on fait de ce mot, mais je suis sûr qu'il ne répond pas aux normes que nous cherchons généralement dans les règlements.

Le coprésident (M. Lee) : Bien parlé. Et si nous laissons cela de côté?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Nous passons à la rubrique « Progrès » et au DORS/95-252.

DORS/95-252 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BRIQUETS), MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 12L:2)

M. Bernhardt : Le Comité attend une modification à l'article 3.2 du Règlement pour assurer la validité de cette disposition. Cette modification a été, avec d'autres modifications, publiée en août 2007 à des fins de commentaires. Plus récemment, au mois de mars, le ministère a annoncé qu'il s'attendait à ce que ces modifications soient faites en automne. Si cela est satisfaisant, nous continuerons à suivre ce dossier pour voir si ce délai sera respecté.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Le point suivant concerne le Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales.

[Français]

DORS/2001-227 — RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À LA MARIJUANA À DES FINS MÉDICALES

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 12M:4)

M. Rousseau : Monsieur le président, comme le comité a pu le constater lorsqu'il a examiné le DORS/2007-207, lors de la réunion du 3 avril dernier, des corrections ont déjà été apportées pour ce qui est de 18 des 19 points soulevés à l'origine dans ce dossier. Dans la lettre du 18 mars 2008, le ministère nous informe que le délai concernant l'adoption de la dernière modification est dû à une décision judiciaire rendue le 10 janvier dernier. Le projet de modification est en préparation pour publication dans la partie 1 de la *Gazette du Canada*. Les conseillers vont suivre les progrès de la façon habituelle et tenir le comité au courant des développements.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Moving to the next item, the Tetrachloroethylene Regulations.

[Translation]

SOR/2003-79 — TETRACHLOROETHYLENE (USE IN DRY CLEANING AND REPORTING REQUIREMENTS) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 12N:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, this file dealt with a drafting matter. The department informs us that the correction should be made this year. Counsel will monitor the file in the usual way and keep the committee informed of developments.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): The next item is SOR/2006-168.

[Translation]

SOR/2006-168 — CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2)

(For text of documents, see Appendix O, p. 12O:1)

Mr. Rousseau: This file deals with regulations that the committee considers illegal. The agency has undertaken to have them repealed. In its letter of April 3, 2008, the agency informs us that they should be repealed this year.

If the committee is satisfied, counsel will monitor the file in the usual way and keep the committee informed of developments.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Very good. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Next we move into "Action Promised." Are we doing these individually?

Mr. Bernhardt: We can do them as groups.

The Joint Chair (Mr. Lee): If there is nothing outstanding to any particular member, counsel will deal with the next group as a block.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Passons au prochain point, le Règlement sur le tétrachloroéthylène.

[Français]

DORS/2003-79 - RÈGLEMENT SUR LE TÉTACHLOROÉTHYLÈNE (UTILISATION POUR LE NETTOYAGE À SEC ET RAPPORTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 12N:2)

M. Rousseau : Dans ce dossier, monsieur le président, qui concerne une question de rédaction, le ministère nous informe que la correction devrait être effectuée cette année. Les conseillers vont suivre le dossier de la façon habituelle et tenir le comité au courant des progrès.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Le DORS/2006-168 est notre prochain point.

[Français]

DORS/2006-168 — RÈGLEMENT N^O 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS (SOUMIS AU COMITÉ LE 22 NOVEMBRE 2007)

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 12O:2)

M. Rousseau : Ce dossier concerne un règlement que le comité considère illégal. L'agence s'est engagée à faire en sorte qu'il soit abrogé. Et dans la lettre du 3 avril 2008, elle nous informe que cette abrogation devrait avoir lieu cette année.

Si le comité est satisfait, les conseillers vont suivre les progrès de la façon habituelle et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Très bien. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Nous passons à « Correction promise ». Les examinons-nous séparément?

M. Bernhardt : Nous pouvons faire les prochains en un seul groupe.

Le coprésident (M. Lee) : Si personne n'y voit d'inconvénient, le conseiller juridique parlera de tous les prochains DORS en un seul groupe.

SOR/90-39 — HAZARDOUS PRODUCTS (EXPANSION GATES AND EXPANDABLE ENCLOSURES) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 12P:1)

SOR/94-686 — INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix Q, p. 12Q:1)

SOR/2007-108 — EXCLUSION LIST REGULATIONS, 2007

(For text of documents, see Appendix R, p. 12R:1)

SOR/2008-43 — REGULATIONS AMENDING THE MARINE MAMMAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 12S:1)

Mr. Bernhardt: Under “Action Promised” this morning, we have four instruments in total. Amendments are promised to address 15 concerns. We will follow up progress on these in the usual fashion.

I would also note that SOR/94-686 and SOR/2007-108 also made five amendments that had been promised to the committee. SOR/2008-43 removes a number of token and year-round close times from the Marine Mammal Regulations, which is intended to, in part, address a committee concern.

The Joint Chair (Mr. Lee): The close times are still at work. This will go on for quite a few years, I gather. However, it is good to see progress. Thank you.

Is that okay with colleagues?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Then we will move on to “Action Taken.”

SI/2008-26 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS (TUKTUT NOGAI NATIONAL PARK, IN THE NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT)

(For text of documents, see Appendix T, p. 12T:1)

SOR/2008-77 — REGULATIONS AMENDING THE VERIFICATION OF ORIGIN, TARIFF CLASSIFICATION AND VALUE FOR DUTY OF IMPORTED GOODS REGULATIONS (NON-FREE TRADE PARTNERS)

(For text of documents, see Appendix U, p. 12U:1)

SOR/2008-89 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (CHILDREN'S JEWELLERY) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2008-90 — REGULATIONS REPEALING THE CHILDREN'S JEWELLERY REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix V, p. 12V:1)

DORS/90-39 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BARRIÈRES EXTENSIBLES ET ENCEINTES EXTENSIBLES)

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 12P:7)

DORS/94-686 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 12Q:4)

DORS/2007-108 — RÈGLEMENT DE 2007 SUR LA LISTE D'EXCLUSION

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 12R:5)

DORS/2008-43 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES MARINS

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 12S:4)

M. Bernhardt : Nous avons ce matin, dans la rubrique « Correction promise » quatre instruments au total. Des modifications sont promises pour répondre à 15 préoccupations. Nous en suivrons les progrès comme à l'habitude.

Je fais aussi remarquer que cinq modifications ont été promises au comité en ce qui concerne le DORS/94-686 et le DORS/2007-108. Le DORS/2008-43 supprime un certain nombre de périodes de fermeture « symboliques » du Règlement sur les mammifères marins pour répondre, en partie, à une préoccupation du comité.

Le coprésident (M. Lee) : Ils travaillent encore sur les périodes de fermeture. Cela durera encore quelques années, me semble-t-il. Il est quand même bon de voir des progrès. Merci.

Est-ce que les collègues sont d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Nous passons donc à « Correction apportée ».

TR/2008-26 — DÉCRÉT DECLARANT CERTAINES PARCELLES DE TERRES TERRITORIALES (PARC NATIONAL TUKTUT NOGAI DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LE NUNAVUT)

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 12T:2)

DORS/2008-77 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE, DU CLASSEMENT TARIFAIRE ET DE LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES IMPORTÉES (PARTENAIRES NON LIBRES ÉCHANGISTES)

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 12U:2)

DORS/2008-89 — DÉCRET CORRECTIF VISANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BIJOUX POUR ENFANTS)

DORS/2008-90 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L'ABROGATION DU RÈGLEMENT SUR LES BIJOUX POUR ENFANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 12V:3)

SOR/2008-123 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION COST RECOVERY FEES REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix W, p. 12W:1)

Mr. Bernhardt: There are five instruments under “Action Taken.” These make 19 amendments that had been promised to the committee. I would note, in particular, the amendment to the Canadian Nuclear Safety Commission Cost Recovery Fees Regulations, which removes a provision authorizing the commission to retain over-payments and apply them to other amounts payable. The committee had concluded there was no authority for such a provision.

The Joint Chair (Mr. Lee): The last agenda item is “Statutory Instruments Without Comment.”

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

2006/07 — 2009/10

SI/74-2 — PUBLIC SERVANTS CONFLICT OF INTEREST GUIDELINES

SI/88-77— PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER, AMENDMENT

SI/2008-1 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADA BORDER SERVICES AGENCY FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-2 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADA EMISSION REDUCTION INCENTIVES AGENCY FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-3 — ORDER DESIGNATING THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-4 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-5 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF HEALTH AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH FOR PURPOSES OF THE ACT

DORS/2008-123 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COÛTS DE LA COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLEAIRE

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 12W:2)

M. Bernhardt : La rubrique « Correction apportée » contient cinq textes réglementaires. C'est-à-dire que 19 modifications ont été promises au comité. Je souligne, en particulier, l'amendement concernant le Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la Commission canadienne de sûreté nucléaire qui supprime une disposition autorisant la commission à conserver les paiements en trop et à les appliquer à d'autres sommes payables. Le Comité avait conclu qu'aucune règle n'autorisait une telle disposition.

Le coprésident (M. Lee) : Les « Textes réglementaires présentés sans commentaires » constituent le dernier point à l'ordre du jour.

LISTE MAITRESSE DES DROITS EN VIGUEUR A PARCS CANADA

2006-2007 à 2009-2010

TR/74-2 — LIGNES DIRECTRICES AU SUJET DES CONFLITS D'INTÉRÊTS TOUCHANT LES FONCTIONNAIRES

TR/88-77 — DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS), MODIFICATION

TR/2008-1 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE DE L'ADMINISTRATION DE L'AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-2 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT DE L'ADMINISTRATION DE L'AGENCE CANADIENNE POUR L'INCITATION À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-3 — DÉCRET CHARGEANT LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR DE L'ADMINISTRATION DE L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-4 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE DE L'ADMINISTRATION DE L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-5 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE LA SANTÉ DE L'ADMINISTRATION DES INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

SI/2008-6 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-7 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADIAN POLAR COMMISSION FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-8 — ORDER DESIGNATING THE PRIME MINISTER AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-9 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF JUSTICE AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE LAW COMMISSION OF CANADA FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-10 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-11 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-12 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADA REVENUE AGENCY FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-13 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-14 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF INDUSTRY AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-15 — ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF INDUSTRY AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL OF CANADA FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-17 — PIERRE DUPUIS REMISSION ORDER

SI/2008-18 — ORDER FIXING JANUARY 31, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

TR/2008-6 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES DE L'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLEAIRE POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-7 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN DE L'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-8 — DÉCRET CHARGEANT LE PREMIER MINISTRE DE L'ADMINISTRATION DU BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-9 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE LA JUSTICE DE L'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION DU DROIT DU CANADA POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-10 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT DE L'ADMINISTRATION DE LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE POUR L'APPLICATION DE CETTE LOI

TR/2008-11 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES DE L'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2008-12 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE L'AGENCE DU REVENU DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2008-13 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN DE L'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2008-14 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE DE L'ADMINISTRATION DU CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2008-15 — DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE DE L'ADMINISTRATION DU CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2008-17 — DÉCRET DE REMISE VISANT PIERRE DUPUIS

TR/2008-18 — DÉCRET FIXANT AU 31 JANVIER 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

SI/2008-19 —ORDER FIXING FEBRUARY 1, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

Mr. Bernhardt: Under this heading, we have 21 instruments listed that have been reviewed and found to comply with all of the committee's criteria.

The Joint Chair (Mr. Lee): I find it remarkable that the Parks Canada Master List of Fees made it through without a snag this year. That is progress.

We have one minor administrative matter. It is something we could probably debate until the cows come home. Most of you will be aware that, over the last many years, the transcripts of our committee proceedings were not released until there was ample time to edit and ensure they were accurate in both official languages.

Recently, we have had an increase in the number of people who are seeking copies of our blues prior to any edit by our clerk or counsel.

In the past, we had always felt that given the technical nature of so much of our work, it was quite important for counsel to go back through the blues and ensure they were accurate before the Hansard transcript was produced. This was done to ensure that parties were not misled. For example, given the technical nature of the work, a change in a letter or tense might change the impact of it. However, there has been this increase in attention.

Our clerks have been trying to accommodate the requests. In fact, with the changeover in clerks, perhaps some of them were not aware of the previous standing policy that we did not release blues until we had a chance to edit.

That is the situation. I can ask for views and, if there are 10 people here, we will have 10 views.

I have been second-guessing the need for us to hang on to the blues until they have been fully edited. However, by the same token, I did not want to have a situation where there could be what I could call a "standing request" for blues; in other words, we began to develop a routine back-channel distribution of blues before they had been edited.

On an interim basis, between the clerks, Senator Eyton and I, the current arrangement is that if someone requests blues on an occasional basis, they can receive the blues unedited. However, I did not like the idea of having a standing order for the blues.

I am open to suggestions. It is an administrative issue, and I am inviting you to reconsider our long-standing policy of not distributing the blues until edited.

Senator Moore: They should be edited.

TR/2008-19 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} FEVRIER 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

M. Bernhardt : Les 21 textes réglementaires énumérés dans cette rubrique ont été examinés et jugés conformes aux critères du comité.

Le coprésident (M. Lee) : Je trouve remarquable que la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada n'ait rencontré aucun problème cette année. C'est vraiment du progrès.

Nous avons une petite question administrative que nous pourrions probablement débattre jusqu'à la fin des temps. La plupart d'entre vous savent, que ces dernières années, les transcriptions des délibérations de notre comité n'étaient publiées qu'après un certain temps afin d'assurer leur exactitude dans les deux langues officielles.

Le nombre de personnes qui demandent des copies des bleus avant que toute révision soit faite par notre greffière ou notre conseiller juridique a augmenté récemment.

Auparavant, nous estimions qu'il était très important, étant donné le caractère technique de la plus grande partie de nos travaux, que le conseiller juridique puisse vérifier les bleus et s'assurer de leur exactitude avant qu'ils ne soient publiés dans le Hansard. Nous procédions ainsi pour veiller à ne pas induire en erreur les parties concernées. Par exemple, compte tenu de l'aspect technique du travail, un changement de lettre ou de temps de conjugaison pourrait modifier l'interprétation des bleus. Quoi qu'il en soit, nous remarquons que le nombre de personnes qui demandent des bleus augmente.

Nos greffières ont essayé de répondre à la demande. En fait, certains d'entre vous ne savent peut-être pas, à cause du changement de greffière, que nous ne publions les bleus seulement après les avoir révisés.

Je peux demander votre avis, et puisqu'il y a 10 personnes ici, nous aurons 10 opinions.

Je me suis demandé s'il était nécessaire de garder les bleus jusqu'à leur révision totale; je ne voulais pas ainsi créer de situation où il y aurait une demande permanente de bleus. Autrement dit, nous avons commencé à distribuer officieusement des bleus avant qu'ils ne soient révisés.

Nous, les greffières, le sénateur Eyton et moi, nous sommes entendus pour remettre les bleus, avant leur révision, aux personnes qui les demanderaient occasionnellement. Toutefois, je n'aime pas l'idée d'une demande permanente de bleus.

Je suis ouvert aux suggestions. Il s'agit d'une question administrative et je vous invite à reconsidérer notre politique de longue date qui consistait à ne pas distribuer de bleus avant leur révision.

Le sénateur Moore : Ils doivent être révisés.

The Joint Chair (Mr. Lee): The world, of course, has changed over the last 20 years. We have gone digital. Information flies all over the place. We are not televised now, but we could be, which was not the case 20 years ago.

Mr. Epp: I am very curious to hear counsel's opinion.

Mr. Bernhardt: I would echo everything that Mr. Lee has said. In this day and age, it is a bit like trying to hold water back with a screen, to use that analogy. Perhaps we are trying to control something that simply cannot be controlled anymore.

As members know, there can be a considerable delay by the time an official committee's proceedings is published in its final form and the time a meeting of a committee is held — therefore, people are waiting.

We will continue to edit the blues so that when the final version comes out, it is correct. I should also add that when anyone does receive a copy of the blues, there is always a disclaimer attached essentially saying, "These are the unrevised transcripts; they are not yet official. They may contain errors. Use them and rely on them at your own risk." That helps to address the problem as well, because we do put people on notice that if they receive the blues, this is what they are getting.

Mr. Epp: It seems that the difference between the blues and the final record in all of our proceedings, whether it is the House of Commons or in committee, is that attention is given to what the speaker intended to say. Every once in a while, when we are speaking without notes, we do not express ourselves in such a way that is clearly understandable; we become somewhat incoherent at times. I have observed that among others, of course, not so much from myself.

The Joint Chair (Mr. Lee): Present company exempted.

Mr. Epp: When you watch the video of a proceeding in the House of Commons while reading Hansard at the same time, frequently there are editorial changes which I think are valid. Sometimes I think they are not, but that is a judgment call.

In this committee, due to its technical nature, it might be worthwhile to ensure that people receive an accurate reading of what was intended.

Ms. Barnes: My question is about the current delay. Is it beyond the two weeks from meeting to meeting on a consistent basis?

The Joint Chair (Mr. Lee): Yes.

Ms. Barnes: How much beyond the two weeks?

Mr. Bernhardt: Right now, I think the most recent meetings for which we have the final edited copies are for February. I receive the blues when they become available, and I usually return them to Debates Services within a week.

Le coprésident (M. Lee) : Le monde a évidemment changé au cours de ces 20 dernières années. Nous sommes passés à l'ère numérique. L'information arrive de toutes parts. Cette réunion n'est pas télévisée, mais elle aurait pu l'être, ce qui n'était pas possible il y a 20 ans.

M. Epp : Je suis très curieux de savoir ce qu'en pense le conseiller juridique.

M. Bernhardt : Je rejoins tout à fait les propos de M. Lee. De nos jours, ce serait comme siffler dans le vent. Peut-être essayons-nous de contrôler quelque chose qui ne peut tout simplement plus être contrôlé.

Comme les députés le savent, le délai entre le moment de la publication finale des délibérations officielles d'un comité et le moment de la tenue de la réunion est considérable; par conséquent, il y a des gens qui attendent.

Nous continuerons de réviser les bleus pour assurer l'exactitude du texte lorsque la version finale est publiée. Je dois aussi ajouter que les copies des bleus remises à quelqu'un qui en a fait la demande portent un désistement de responsabilité indiquant en gros que les transcriptions n'ont pas été vérifiées, qu'elles ne sont pas encore officielles, qu'il est probable qu'elles comportent des erreurs et qu'elles doivent être utilisées aux propres risques du lecteur. Cela permet aussi de régler le problème car les gens sont avisés que s'ils demandent des bleus, c'est ce qu'ils reçoivent.

M. Epp : Il semble que la différence entre les bleus et le compte rendu final de toutes nos délibérations, que ce soit à la Chambre des communes ou au comité, est l'importance donnée à ce que le Président avait l'intention de dire. De temps en temps, lorsque nous parlons sans consulter nos notes, nous ne nous exprimons pas de façon claire et compréhensible; il nous arrive parfois d'être quelque peu incohérents. Je l'ai remarqué chez les autres bien sûr, pas tellement chez moi.

Le coprésident (M. Lee) : Exception faite des personnes ici présentes.

M. Epp : Quand on visionne des vidéos des délibérations à la Chambre des communes et qu'on consulte le hansard en même temps, on constate que des changements, qui me paraissent justifiée, sont souvent faits au stade de l'édition. Quelquefois, ces changements ne sont pas justifiés, mais c'est une question de jugement personnel.

Il serait peut-être pertinent pour le Comité, en raison de l'aspect technique de ses travaux, de veiller à fournir au public un compte-rendu précis de l'objectif déclaré.

Mme Barnes : Ma question porte sur le retard. Dépasse-t-il régulièrement deux semaines d'une réunion à l'autre?

Le coprésident (M. Lee) : Oui.

Mme Barnes : Plus de deux semaines, mais combien de temps?

M. Bernhardt : Pour le moment, je crois que les versions finales faites des plus récentes réunions sont du mois de février. Je reçois les bleus quand ils sont disponibles et je les envoie habituellement aux services des débats en moins d'une semaine.

Ms. Barnes: Is it months? You are doing February currently?

Mr. Bernhardt: Yes.

Ms. Barnes: Personally, I think a “months” time frame is unacceptable.

I also want to know how much editing is being done on a routine basis. Are there reams of editing or is it simply minor and occasional?

Mr. Bernhardt: They tend to be minor changes. As you know, small discrepancies in the case of statutes and regulations, such as the difference between section 43 and section 4(3) or between legal and illegal, can have a great effect.

Ms. Barnes: I agree, but the disclaimer is that this is unedited text from a public meeting. We saw people come into the meeting earlier and they had the information before any edited material goes out to offices. In this day and age of transparency and accountability, we elected members can live with the occasional misrepresentation of our words. It will be edited at some point and, in the interests of doing the public’s work transparently, we should allow unedited material to go out.

Mr. Wappel: I agree that we should not be providing the blues as a matter of course, but on request. I am 100 per cent comfortable with the disclaimer that counsel suggested. When you receive the blues, you do what you want with them. If you want to rely on them, then you had better rely on the final version as printed in Hansard. That covers us off.

Ms. Barnes is absolutely right: You can tape this meeting and sit here and listen to it, so why have a huge delay for someone who is interested in the proceedings. I cannot believe that a multitude of parties requests committee blues on a bi-weekly basis. If so, perhaps they should visit a psychiatric hospital.

In any event, I fully agree with the chair that a disclaimer is sufficient to get us off the hook.

Mr. Bernhardt: We are pretty much talking about government departments.

Mr. Szabo: Is this committee being broadcast?

The Joint Chair (Mr. Lee): Yes.

Mr. Szabo: It is webcast and available on ParlVU. Anyone can listen to the proceedings of the committee. Why are we talking about this?

[Translation]

Mr. Asselin: One of my questions has been asked. On the delay between the transcription of the blues and the editing, I am told that the February one has just been published. That is three months. How do we explain a delay of three months before the official version appears?

Mme Barnes : Parle-t-on de plusieurs mois? Ce que vous préparez actuellement est pour les réunions tenues en février?

M. Bernhardt : Oui.

Mme Barnes : À mon avis, un délai de plusieurs mois est inacceptable.

J'aimerais aussi savoir le degré d'édition fait régulièrement. Est-il important ou tout simplement mineur et occasionnel?

M. Bernhardt : Il s'agit généralement de modifications mineures. Comme vous le savez, les petites différences dans les lois et règlements, telles que la différence entre l'article 43 et le paragraphe 4(3), entre ce qui est légal et ce qui est illégal, peuvent avoir de fortes répercussions.

Mme Barnes : Je suis d'accord, mais le désistement de responsabilité porte sur le compte rendu non édité d'une réunion publique. Nous avons vu des gens se présenter en avance aux réunions et ces gens avaient des renseignements avant que toute documentation révisée n'ait été envoyée aux bureaux. À cette époque de transparence et de responsabilité, nous, les élus, pouvons accepter une interprétation occasionnellement fautive de nos propos qui sera tôt ou tard corrigée. Donc, dans le souci de transparence du travail pour l'intérêt public, nous devons accepter de distribuer des documents non édités.

M. Wappel : Je conviens que nous ne devrions pas fournir les blues comme si cela allait de soi, mais sur demande. Le désistement de responsabilité proposé par le conseiller juridique me convient parfaitement. On peut faire ce que l'on veut des bleus quand on les reçoit. Si l'on veut s'y fier, il vaut mieux utiliser la version finale publiée dans le hansard pour se couvrir.

Mme Barnes a tout à fait raison. On peut filmer cette réunion, s'asseoir et la visionner. Pourquoi donc une personne qui s'intéresse aux délibérations doit-elle attendre si longtemps? J'ai du mal à croire que tant de personnes demandent les bleus des comités toutes les deux semaines. Elles devraient peut-être aller dans un hôpital psychiatrique.

De toute façon, je suis entièrement d'accord avec le président, un désistement suffit à nous dégager de toute responsabilité.

M. Bernhardt : Nous parlons en fait de ministères.

M. Szabo : Est-ce que cette réunion est diffusée?

Le coprésident (M. Lee) : Oui.

M. Szabo : Elle est diffusée sur le Web et disponible sur ParlVU. N'importe qui peut suivre les délibérations du comité, alors pourquoi parlons-nous de cela?

[Français]

M. Asselin : Une de mes questions a été posée. En ce qui concerne le délai entre la transcription des bleus et la vérification, on me répond qu'on vient de publier celle du mois de février. On parle de trois mois. Y a-t-il une explication pour le délai de trois mois avant d'avoir une version officielle?

If the blues are issued before they are edited, we run the risk of sending out false information or things that need to be corrected. I think they should be edited before becoming official.

Who regularly asks for, or has access to, the blues before the official version?

[English]

Mr. Bernhardt: I am not sure of the process after we ship the corrected version back off. We can look into that to see whether there is a possibility of shortening the time. I rather suspect it is simply because of resources. Some work prepared by staff for Hansard and Journals needs to be out within 24 hours. That is the primary focus, and I suspect that they catch up on committee work during the summer and during prorogation. Again, I am not sure of the process after the blues are sent out from our office in a matter of days.

[Translation]

Mr. Asselin: I think that, at a future meeting, we should find out why it takes so long, how many blues are requested before final editing and which departments ask for access to them. Do we regularly produce the number of blues that are requested? If we are told that a number of departments are asking for them, if they do so every day, regularly, then something is wrong with the process. Should we add new staff? Can we shorten the delay to meet the demand and yet not distribute the documents before they are edited? I think it is dangerous to distribute a document before it is edited.

[English]

Mr. Bernhardt: I believe the clerks of the committee would have that information readily available because they receive the requests for the blues.

The Joint Chair (Mr. Lee): The clerk has handed me a note. They receive one or two requests per meeting for the blues from government departments or the media. It is a short list. All committees of the House and probably of the Senate have the same problem with it taking a long time to get their transcripts out. Institutions and individuals need to see the blues to know what happened so they find out how to get them through the clerk of the committee, and they are routinely distributed. We had put a check on that because we were sensitive about a misinterpretation of some of the technical material in committee. We are a bit different from other committees in that we look at technical matters most often.

Senator Moore: Ms. Barnes spoke to most of my concerns. What is the time frame from the end of a meeting to the issuance of the record in final, edited form. Has that period of time been consistently a couple of months or is it getting longer?

Mr. Bernhardt: Over the years, it has been pretty consistent.

Senator Moore: Thank you.

Si on transmet les bleus avant qu'une vérification n'ait été faite, on risque de donner des fausses informations ou des choses qui devraient être corrigées. Je pense que cela devrait être vérifié avant d'être officiel.

Qui demande régulièrement ou qui a accès aux bleus avant que la version officielle?

[Traduction]

M. Bernhardt : Je ne sais pas exactement ce qui se passe une fois que nous avons envoyé la version corrigée. Nous pouvons nous renseigner pour voir s'il est possible d'accélérer le processus. Je crois que c'est tout simplement un problème de ressources. Les employés du harsard et des Journaux doivent publier certains travaux en moins de 24 heures. C'est leur priorité et peut-être qu'ils s'occupent des travaux du comité en été ou pendant la prorogation. Je répète que je ne sais pas exactement ce qui se passe une fois que notre bureau envoie en quelques jours les bleus.

[Français]

M. Asselin : Je pense que lors d'une prochaine réunion, on devrait savoir pourquoi le délai est si long, combien de bleus sont demandés avant la rédaction finale et quel ministère demande à y avoir accès? Est-ce que le nombre de bleus demandé se produit régulièrement? Si on dit que beaucoup de ministères les demandent, si c'est quotidiennement et régulièrement, à ce moment, il y a des ratés dans la machine. Faudrait-il ajouter des effectifs nouveaux? Peut-on raccourcir les délais pour répondre à la demande afin que le document ne soit pas distribué avant vérification? Je pense qu'il est dangereux de distribuer un document avant la vérification.

[Traduction]

M. Bernhardt : Je crois que les greffières du comité devraient avoir ces renseignements prêts puisque ce sont elles qui reçoivent les demandes de bleus.

Le coprésident (M. Lee) : La greffière m'a remis une note. Elles reçoivent une ou deux demandes de bleus pour chaque réunion de la part des ministères ou des médias. La liste est courte. Tous les comités de la Chambre et probablement du Sénat ont le même problème, il leur faut trop de temps pour publier les transcriptions. Des institutions et des particuliers doivent consulter les bleus pour savoir ce qui s'est passé, ils essaient donc de les obtenir auprès de la greffière du comité; les bleus sont régulièrement distribués. Nous y avons mis un frein pour éviter une mauvaise interprétation des documents techniques du comité. Nous sommes, sur ce point, un peu différents des autres comités car nous traitons souvent de questions techniques.

Le sénateur Moore : Mme Barnes a soulevé la plupart de mes préoccupations. Quel est le délai entre la fin d'une réunion et la publication de la version finale et corrigée du compte rendu? Est-ce que ce délai est habituellement de deux ou trois mois ou est-il de plus en plus long?

M. Bernhardt : Il est le même depuis longtemps.

Le sénateur Moore : Merci.

Mr. Norlock: The disclaimer is sufficient. If that has been the history of getting out the blues, let us stick with it. If we are to debate this issue for any length of time because of two or three requests per meeting, then we are flogging a pretty tired horse.

Senator Bryden: I agree that we should continue the current process. I believe the frequency of requests is increasing. It is my experience on committee that we have tended recently to have more witnesses appear and we have had hearings downstairs when we have had big crowds. It is not strange that people appearing before the committee would like to see the blues to know whether they said what they think they said and to give them a chance to get back to us with any revisions regarding whether they were misunderstood or misspoke accidentally. I do not think it is being abused at this stage with the disclaimer.

[Translation]

Ms. Freeman: I do not agree with Mr. Norlock when he says that we should keep doing what we have done for so long. As Mr. Szabo said, there already is a recording to which people have access. So I do not see why we could not produce them with the notation that there may be corrections. We live in a time of transparency, we cannot change everything, people can come to the committee. There is no justification for holding back distribution for such a long time. I regularly read the blues of meetings that I would like to have attended, even if it is not the final version. I do that regularly.

[English]

(The Joint Chair (Mr. Lee): We seem to agree that we will continue to release the blues informally, as we have done. I would ask that the two clerks coordinate the release. I do not know which House controls the printing, but I believe it is the Senate. As well, I would ask the clerks to monitor this on a coordinated basis so counsel can remain apprised. If a problem develops, he will advise the committee. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Colleagues, I wish you all a pleasant summer. We will see you in the fall.

The committee adjourned.

M. Norlock : Le désistement de responsabilité est suffisant. Si la publication des bleus se fait ainsi depuis toujours, alors n'y changeons rien. Débattre de cette question pendant un certain temps à cause de deux ou trois demandes par réunion ne sert pas à grand-chose.

Le sénateur Bryden : Je suis d'accord, nous devrions garder le processus en cours. Je crois que le nombre de demandes augmente. D'après ce que j'ai vu au comité, il y a de plus en plus de témoins et des délibérations que nous avons eues en bas ont attiré beaucoup de monde. Il n'est pas étrange que des gens qui comparaissent au comité veuillent lire les bleus pour vérifier s'ils ont dit ce qu'ils pensent avoir dit et s'ils jugent avoir été mal compris ou s'ils se sont mal exprimés sans le vouloir, ils peuvent nous en faire part. Je ne pense pas qu'à ce stade le désistement de responsabilité cause un tort quelconque.

[Français]

Mme Freeman : Je ne suis pas d'accord avec M. Norlock lorsqu'il dit qu'on devrait procéder encore comme on le fait depuis longtemps. De toute façon, comme disait M. Szabo, c'est déjà enregistré, les gens y ont accès. Alors je ne vois pas pourquoi on ne pourrait pas les produire avec la notation qu'il peut y avoir des corrections. Nous sommes rendus à une époque de transparence, on ne peut pas tout modifier, les gens peuvent être présents au comité. Il n'y a aucune justification qu'on retienne aussi longtemps la divulgation. Je consulte les bleus régulièrement des comités auxquels j'aurais voulu assister même si la transcription n'est pas finale. Je le fais de façon régulière.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Il semble que nous acceptons de continuer, comme nous le faisons, à publier officiellement les bleus. Je demanderai aux deux greffières d'assurer la coordination des publications. J'ignore laquelle des deux chambres contrôle la publication, mais je crois que c'est le Sénat. Je demanderai aussi aux greffières de surveiller la coordination du processus afin que le conseiller juridique puisse rester au courant de la situation. Il avisera le Comité de tout problème qui surgira. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Chers collègues, je vous souhaite de passer un bel été. Nous nous reverrons en automne.

La séance est levée.

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 8, 2006

Daniel Ricard, Esq.
Acting Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A 0H4

Dear Mr. Ricard:

Our File: C.R.C. c. 961, Indian Timber Regulations

The above-mentioned Regulations were again considered by the Joint Committee at its meeting of November 2, 2006. At that time, notice was taken of the advice provided in Mr. John Sinclair's letter of July 25, 2005 that there are apparently no plans to amend the timber harvesting provisions of the *Indian Act* or the related regulations.

Recognizing the difficulties inherent in obtaining the agreement of all concerned parties to any amendments to the *Indian Act*, and bearing in mind that the amendments to the Act sought by the Committee were in the main intended to clarify the authority for certain provisions of the Regulations, the Committee is at this time not inclined to actively pursue these amendments to the Act, provided it is assured that its concerns will be addressed at such time as the timber harvesting provisions of the Act are amended.

As for the two remaining promised amendments to the Regulations, the Committee sees no reason why these could not proceed in an expeditious manner. The first merely requires replacing "Assistant Deputy Minister" with "Minister" in section 14(1). The second entails the revocation of section 30;

- 2 -

a provision which the Committee has been advised is not being relied upon. In view of this, I was instructed to seek your assurance that these amendments will proceed without further delay. In the absence of such an assurance, the Committee will consider whether to proceed to reporting to the Houses recommending the disallowance of section 30.

I look forward to receiving yoOur advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

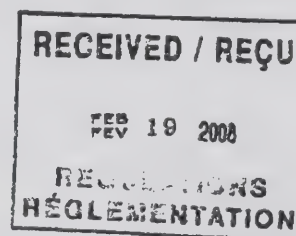
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

FEB 13 2008
FEB

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
55 Sparks St., 2nd Floor
OTTAWA ON K1A 0A4



Indian Timber Regulations (C.R.C. c. 961)

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letters dated November 8, 2006 and March 13, 2007 regarding the Indian Timber Regulations (ITR). I apologize for the delay in responding.

As indicated by my predecessor, John Sinclair, in his letter of July 25, 2005, there were no plans at that time to amend the timber harvesting provisions of the *Indian Act* or the related regulations. However, last summer, officials were asked by our Deputy Minister to conduct an in-depth review of the current timber regime on Indian Reserves. This review is under way and could lead to the modernization of the regulations, should a decision be made to do so.

To respond to your specific comments regarding the current regulations, I would like to provide some clarification concerning sections 14(1) and 30 of the ITR. As stated in Mr. Sinclair's above-mentioned letter, several amendments were made to the ITR in the mid '90's. One of these amended Sub-section 14(1) to eliminate the reference to "Assistant Deputy Minister".

Section 30 of the ITR refers to penalties and states that *"every person who contravenes a provision of these Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both"*.


.../2

Canada

- 2 -

Rather than revoking this section, the Department would prefer to amend it to bring it up to provincial standards by tying the penalties for timber related offences to twice the value of the timber, subject to a minimum of \$5,000. This proposal will be included in a set of proposed amendments to the *Indian Act* at the appropriate time.

Sincerely,



Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

cc: Caroline Davis
Assistant Deputy Minister
Lands and Trust Services

Pamela McCurry
Head
Legal Services

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 novembre 2006

Monsieur Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal par intérim
Direction générale des politiques et de
l'orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

Notre référence : C.R.C. ch. 961, Règlement sur le bois des Indiens

Le Comité mixte a réexaminé le *Règlement* en objet à sa réunion du 2 novembre 2006. Il a alors pris acte de ce que, selon la lettre du 25 juillet 2005 de M. John Sinclair, le ministère ne semble pas compter modifier les dispositions de la *Loi sur les Indiens* ou de son règlement d'application qui se rapportent à la coupe du bois.

Conscient qu'il est très difficile d'amener tous les intéressés à appuyer les modifications proposées à l'égard de la *Loi sur les Indiens* et n'oubliant pas que les modifications à la *Loi* qu'il proposait visaient essentiellement à préciser de quelles dispositions de la *Loi* découlaient certaines dispositions du *Règlement*, le Comité n'entend pas pour l'instant insister pour que la *Loi* soit modifiée. Il requiert toutefois l'assurance que le ministère corrigera les déficiences signalées dès qu'il modifiera les dispositions de la *Loi* qui régissent la coupe du bois.

Quant aux deux modifications promises qui n'ont pas encore été apportées au *Règlement*, le Comité ne voit absolument pas pourquoi elles ne pourraient pas être prises rapidement. La première consiste simplement à remplacer « sous-ministre adjoint » par « ministre » au paragraphe 14(1), tandis que la seconde consiste à abroger l'article 30, une disposition dont le ministère a dit au Comité qu'il n'en tient pas compte. J'ai donc été prié de vous demander l'assurance que le ministère apportera ces modifications au *Règlement* sans plus tarder. À défaut, le Comité étudiera l'opportunité de faire un rapport aux deux chambres leur recommandant de rejeter l'article 30.

- 2 -

Espérant recevoir bientôt votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 février 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
55, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

SUJET : Règlement sur le bois des Indiens (C.R.C. ch. 961)

J'ai bien reçu vos lettres des 8 novembre 2006 et 13 mars 2007 au sujet du *Règlement sur le bois des Indiens* (le *Règlement*) et je vous en remercie. Je vous prie de pardonner le temps que nous avons mis à vous répondre.

Comme mon prédécesseur, John Sinclair, le disait dans sa lettre du 25 juillet 2005, le ministère ne projetait pas à l'époque de modifier les dispositions de la *Loi sur les Indiens* ou de son règlement d'application qui régissaient la coupe du bois. Mais l'été dernier, notre sous-ministre a demandé aux fonctionnaires du ministère d'examiner à fond le régime auquel la coupe du bois dans les réserves indiennes est actuellement assujettie. Cet examen bat son plein et pourrait amener le ministère à décider de mettre le *Règlement* à jour.

Pour répondre à vos observations sur le règlement actuel, je tiens à vous donner quelques précisions au sujet du paragraphe 14(1) et de l'article 30 du *Règlement*. Comme l'écrivait M. Sinclair dans la lettre précitée, le *Règlement* a subi plusieurs modifications au milieu des années 1990. L'une d'elles modifiait le paragraphe 14(1) de manière à y supprimer la référence à « sous-ministre adjoint ».

L'article 30 du *Règlement* porte sur les peines et dispose que « [t]oute personne qui contrevient à une disposition du présent règlement est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 100 \$ ou d'un emprisonnement maximal de 3 mois, ou des deux peines à la fois ».

Au lieu d'abroger cet article, le ministère préférerait le modifier de manière à porter les peines dont sont assorties les infractions aux dispositions relatives à la coupe du bois à deux fois la valeur du bois coupé illégalement ou à un minimum de 5 000 \$,

- 2 -

ce qui le rendrait compatible avec les normes provinciales. Cette modification sera intégrée à un train de modifications qui seront proposées à l'égard de la *Loi sur les Indiens* au moment opportun.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

C.c. : Caroline Davis
Sous-ministre adjointe
Services fonciers et fiduciaires

Pamela McCurry
Chef
Services juridiques

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 20, 2007

Alain Jolicoeur, Esq.
President
Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building
191 Laurier Avenue West, 6th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Dear Mr. Jolicoeur:

Our File: SOR/2005-383, Regulations Amending the Accounting for Imported
Goods and Payment of Duties Regulations

At its December 13, 2007 meeting, the Joint Committee considered
Ms. Mary Zamparo's letter of May 11, 2007 and instructed me to seek your
further advice with respect to the following.

In connection with the requirement in sections 10.5(2)(c) and (3)(c) that
an importer or carrier be of "good character" in order to qualify for customs
self assessment, your letter indicated that there are internal criteria or
guidelines, in particular whether there have been proven customs-related
violations, that the CBSA applies when determining whether an importer or
carrier is of "good character". Given that such criteria or guidelines exist, the
Committee considers that it would be preferable to set them out in the
Regulations so that an importer or carrier can know what is required of him or
her.

I look forward to your comments in reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh

Agence des services
frontaliers du CanadaCanada Border
Services Agency

MAR 6 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAR 12 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2005-383, Regulations Amending the Accounting for Imported
Goods and Payment of Duties Regulations**

This is in response to your letter of December 20, 2007, addressed to Mr. Alain Jolicoeur, President of the Canada Border Services Agency (CBSA), concerning the above-noted Regulations.

In your letter you indicate that the Standing Joint Committee would prefer to set out in the Regulations the criteria that the CBSA applies when determining whether an importer or carrier is of "good character" for the purposes of paragraphs 10.5(2) and (3)(c) of the Regulations. In this context, I informed you in my letter of May 11, 2007, that the CBSA considers evidence of proven customs related violations in assessing whether the carrier or importer qualifies for a Customs Self-Assessment (CSA) authorization.

The reference to customs related violations is only an example of the factors that are considered. Several other factors are usually taken into account, such as whether the importer or carrier has multiple customs infractions that are below the threshold for prosecution; outstanding debts to the Crown that have not been addressed; or criminal convictions. It would not be practical to compile a complete list of every factor that is taken into account in assessing good character in this context.

.../2

- 2 -

It is important to note that the regulatory provisions in question are referring to the objective notion of good character, which has been given meaning by the courts and has been used in several statutes and regulations. Applicants that are refused a CSA authorization on the grounds that the applicant is not of good character have the ability, under judicial review, to challenge the Minister's assessment.

Thank you for bringing these issues to the Agency's attention.

Yours sincerely,



Mary Zamparo
Vice-President
Strategy and Coordination Branch

Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 décembre 2007

Monsieur Alain Jolicœur
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Édifice Sir Richard Scott
191, av. Laurier Ouest, 6^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-383, Règlement modifiant le Règlement sur la
déclaration en détail des marchandises importées et
le paiement des droits

Lors de sa réunion du 13 décembre 2007, le Comité mixte a examiné la lettre du 11 mai 2007 de M^{me} Mary Zamparo et m'a chargé de vous demander d'autres conseils sur ce qui suit.

En ce qui a trait aux exigences énoncées aux alinéas 10.5(2)c) et (3)c), selon lesquelles un importateur ou un transporteur doit jouir « d'une bonne réputation » pour être admissible au Programme d'autocotisation des douanes, il est mentionné dans votre lettre que l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) applique des critères ou des lignes directrices internes, notamment dans les cas d'infractions douanières, afin de déterminer si un importateur ou un transporteur jouit « d'une bonne réputation ». Compte tenu de l'existence de ces critères ou lignes directrices, le Comité mixte estime qu'il serait préférable de les énoncer dans le Règlement de sorte que les importateurs et les transporteurs sachent ce qu'on attend d'eux.

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 mars 2008

Monsieur Shaw Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-383, Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits

La présente fait suite à votre lettre du 20 décembre 2007 à M. Alain Jolicœur, président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), concernant le Règlement susmentionné.

Dans votre lettre, vous mentionnez que le Comité mixte préférerait énoncer dans le Règlement les critères qu'applique l'ASFC pour déterminer si un importateur ou un transporteur jouit « d'une bonne réputation » aux fins des alinéas 10.5(2)c) et (3)c) du Règlement. À cet égard, je vous ai signalé dans ma lettre du 11 mai 2007 que l'ASFC examine les éléments de preuve relatifs à des infractions douanières lorsqu'il évalue l'admissibilité du transporteur ou de l'importateur au Programme d'autocotisation des douanes (PAD).

Les infractions douanières ne sont qu'un exemple des facteurs qui sont pris en considération. On tient généralement compte de plusieurs autres facteurs, comme de nombreuses infractions douanières commises par l'importateur ou le transporteur qui se situent sous le seuil établi pour les poursuites, des dettes envers l'État qui n'ont pas été réglées, et des condamnations criminelles. Il n'y aurait pas d'utilité pratique à établir la liste de tous les facteurs dont il faut tenir compte pour évaluer la bonne réputation dans ce contexte.

Il importe de mentionner que les dispositions réglementaires en question renvoient à la notion objective de la bonne réputation, dont le sens a été donné par les tribunaux et que plusieurs lois et règlements utilisent. Les demandeurs qui ne sont pas admissibles au Programme d'autocotisation des douanes parce

- 2 -

qu'il a été établi qu'ils ne jouissent pas d'une bonne réputation peuvent contester l'évaluation du ministre en demandant un examen judiciaire à cet égard.

En vous remerciant d'avoir porté ces questions à l'attention de l'Agence, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Mary Zamparo
La vice-présidente
Direction générale de la stratégie
et de la coordination,

Appendix C



Royal
Canadian
Mounted
Police

1200 Vanier Parkway
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Gendarmerie
royale
du
Canada

1200, promenade Vanier
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2

February 13, 2008

RECEIVED / REÇU

FEB 20 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

G 117-22-16

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR)
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your File: SOR/77-595 Counting of Service by Former Members of the Senate in the House of Commons Regulations, No.2 (hereinafter "FMSHCR No.2")

I am in receipt of your correspondence of December 19, 2007, addressed to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) and have been requested to respond to you directly on his behalf. I apologize for the delay in responding.

Reference is also made to the attached correspondence initiated by Messrs. Eyton and Lee, SJCSR Joint Chairs and your files: SOR/95-571 Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations and SOR/98-531 Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations.

As indicated in previous correspondence to you regarding SOR/77-595, the suggestions received from the SJCSR to date, have been agreed to by the administrators of the RCMP pension plan.


Notwithstanding this agreement, certain constraints continue to impact upon the policy centre's ability to complete these requisite changes in a timely manner. The RCMP has, however, committed to addressing SOR/95-571 and SOR/98-531 within the coming fiscal year. This does not, however, include *FMSHCR No.2* as it can only be coupled with the Medical Regulations. Appropriate timeframes for this matter will be considered in fiscal year 2008/09 as part of our Regulatory workplan with the anticipated enhanced capacity in our National Compensation Services.

Canada

-2-

For future communication/update relative to these matters, please consider me, as the Director General, National Compensation Services .your direct contact. It would also be appreciated if you could confirm that you are, as well, the direct point of contact for this matter.

Sincerely,



Cal Corley, Chief Superintendent
National Compensation Services

cc: Commissioner
Messrs. Trevor Eyton Derek Lee, Joint Chairs, SJCSR

Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 février 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: V/Réf.: DORS/77-595, Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes (n° 2) (le Règlement n° 2)

Votre lettre du 19 décembre 2007, adressée au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), m'a été transmise pour que j'y réponde directement en son nom. Je vous prie de m'excuser d'avoir tardé à le faire.

Je fais également référence à la correspondance ci-jointe provenant de MM. Eyton et Lee, coprésidents du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, ainsi qu'à vos dossiers, soit DORS/95-571, *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, et DORS/98-531, *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Comme il a été mentionné dans les lettres précédentes qui vous ont été envoyées concernant le dossier DORS/77-595, les administrateurs du régime de pension de la GRC ont accepté les suggestions du Comité mixte reçues jusqu'à présent.

Malgré tout, il reste que les ressources du Centre de décision continuent à faire l'objet de certaines restrictions qui font en sorte que les modifications nécessaires ne pourront être apportées en temps opportun. Toutefois, la GRC s'est engagée à se pencher sur ces dossiers, à savoir DORS/95-571 et DORS/98-531, au cours du prochain exercice. Par contre, cela ne vise pas le dossier du Règlement n° 2 puisqu'il ne peut aller de l'avant qu'avec les règlements médicaux. Au cours de l'exercice, des délais convenables seront établis, dans le cadre de notre plan de travail relatif à la réglementation, pour faire avancer ce dossier, compte tenu du fait que nous anticipons un

- 2 -

accroissement des ressources du Centre national de décision en matière de rémunération.

Veillez noter que, en tant que directeur général du Centre national de décision en matière de rémunération, je m'occuperai désormais directement du suivi de ces dossiers et de la correspondance s'y rapportant. Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que vous êtes bien la personne-ressource en la matière au sein du Comité mixte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Cal Corley, surintendant principal
Centre national de décision en matière
de rémunération

c.c. : Commissaire

MM. Trevor Eyton et Derek Lee, coprésidents du Comité mixte

Appendix D

TRANSLATION / TRADUCTION

July 3, 2007

Mr. Leonard Edwards
Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food
Sir John Carling Building, Room 914
930, Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir,

Our File: SOR/91-365, Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations

The Joint Committee has examined the above-mentioned Regulations as well as the correspondence relating to its meeting of June 14, 2007. It took note of the amendments promised in the replies to points 1, 5, 6, 10 and 13 in my letter of June 28, 2006. The Department also indicated in its letter of February 14, 2007, that amendments could be made with regard to points 2 and 8; I would appreciate your specifying the time frame for the review you refer to, as well as the nature of the amendments being considered. As for the other points, the Committee has asked me to convey its comments. In the interest of simplicity, I will keep the same numbering as was used previously.

3. Paragraph 7(1)(a)

Point 3 concerns paragraph 7(1)(a) of the Regulations, which provides that the Executive Director may by written notice to an association "amend the terms and conditions of its permit". Nothing in the Regulations specifies under what circumstances or according to which criteria the Director may exercise that power. However, in its letter of February 14, 2007, the Department describes the role of the Executive Director as being part of a process that is "a reactive process that is adapted to respond to changes", and points out that the information sent to him may change and that for these reasons, the Executive Director must be able to "make the necessary amendments to the permit, according to the circumstances that may arise". In light of this reply, the Committee suggests that paragraph 7(1)(a) of the Regulations be amended so that the power of the Executive Director be exercised only when a change in circumstances makes an amendment to the conditions of the permit necessary.

- 2 -

This would allow this power to be subject to guidelines without preventing the Executive Director from performing his duties.

4. Paragraph 7(1)(b)

The Director has, pursuant to paragraph 7(1)(b) of the Regulations, the power to “suspend or cancel” a permit if the association contravenes any provision of the Act or the Regulations or fails to comply with any term or condition of its permit. Nothing allows one to distinguish between cases where the Director may suspend the permit and the cases where he may cancel it. As paragraph 7(1)(b) is currently worded, the Director may, if the association contravenes the Act, either suspend its permit or cancel it. The Committee has had the same position on this matter for a long time: Regulations must make a distinction between circumstances under which a permit may be suspended and those under which it may be cancelled. The Department’s letter lists a certain number of examples in which it makes a distinction between circumstances leading to the suspension of a permit and others leading to its cancellation. Thus, the Executive Director takes into account “the association’s ability to comply with the conditions of its permit or to meet certain requirements of the Act or Regulations within a given time period”. The Department then illustrates that criterion with the help of an example. The Committee thinks that this criterion should be included in the Regulations. Indeed, several federal regulations already use a similar criterion to make a distinction between cases that merit the suspension of a permit and those where its cancellation is called for. The Regulations should be amended to reflect that distinction.

7. Subsection 64(3)

Subsection 64(3) of the Regulations provides that where an association determines that there is a shortage in the money in the money box of an employee of the pari-mutuel department, “that employee shall forthwith reimburse the association for the amount of the shortage”. That section confers a right to the association against its employee. In my letter of June 28, 2006, I asked how the adoption of section 64(3) could be justified from a legal standpoint. No legislative provision has been cited as enabling legislation. The Department explains that the objective of that provision is to dissuade employees from using the pari-mutuel system in an inappropriate manner and to ensure that there will be no income shortages due to the behaviour of an employee. That is all well and good, but does not constitute a justification from the legal standpoint for the adoption of the regulatory provision in question. The association and the employee are not a priori in a situation different from other employers and employees in Canada. If an employee commits fraud, the association already has recourses available. For the Minister to, through regulatory means, govern such situations by adopting particular rules forcing employees of the association to forthwith reimburse the amount of a shortage,

- 3 -

he must invoke a clear enabling provision. What is that provision in your opinion?

9. Paragraph 79(2)(a)

I asked why the expression “person making the bet” was used instead of “account holder”. The Department’s reply was that there was no reason to replace “the person making the bet” with the expression “account holder” because the person making the bet may place a bet by telephone on behalf of the account holder; since that is the case, it seems to me that the words “or the person making the bet” should be added to subsection 80(2) of the Regulations, which refers to debiting the account by the amount of the bet when an account holder makes a telephone account bet.

11. Subsection 87(1)

Points 11 and 12 relate to similar issues and the Department’s reply is the same in both cases. We can thus discuss point 11 alone to illustrate the matter raised. As regards theatre betting, paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code* allows the Minister of Agriculture and Agri-Food to make regulations “governing the conditions for pari-mutuel betting”. Subsection 87(1) of the Regulations states that “the Executive Director may attach to a theatre licence any terms and conditions or may amend a theatre licence”. As one can see by reading subsection 87(1), the Minister did not in that provision “make regulations” governing theatre betting. This is to be done by the Executive Director by means of licensing. On the basis of the French version of the enabling provision, this is illegal. However, the English version of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code* may have a broader scope: it states that the Minister may make regulations “governing the conditions for pari-mutuel betting [...] that is conducted by an association in a betting theatre” (my underlining). If we only took the English version into account, subsection 87(1) of the Regulations would be authorized. There is thus a discrepancy between the French and English versions of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code*. Since both versions are official and of equal weight, we must choose an interpretation that is compatible with both versions. In this case, this would be the more restrictive French version. Both versions of this article of the *Code* should be harmonized. As for subsection 87(1) of the Regulations, it must be considered illegal.

The Department’s reply is that the Minister made regulations governing the conditions related to theatre betting through provisions in subsection 85 of the Regulations. It is clear that that reply is not satisfactory since the point being raised relates to subsection 87(1) of the Regulations. The fact of setting out certain conditions in the Regulations is not sufficient to justify delegating to the Executive Director the power of setting other conditions in the licences. As

- 4 -

to the discrepancy between the English and French versions of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code*, the Department replies that the Minister “can carry out his or her regulatory power by complying with the meaning of the French version [...] and the English version [...] even though the two versions are expressed differently”. That is only true if one considers only the power delegated to the Minister according to the French version of the enabling provision. As I indicated previously, the French version is more restrictive than the English version. What is allowed pursuant to the former is necessarily allowed pursuant to the latter. But the opposite does not hold true. It seems to me that the discrepancy between the two versions of this legislative provision becomes very clear when one examines them. I will quote the relevant passage from paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code* and underline the words that bring out this discrepancy:

(e) autoriser et régir, notamment par la délivrance de permis, la tenue de paris mutuels, et déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris [...]

(e) authorizing the pari-mutuel betting and governing the conditions for pari-mutuel betting, including the granting of licences therefor [...]

However, subsection 87(1) is drafted pursuant to the broader power delegated in the English version. One may in fact say that the Minister has made a regulation governing the conditions for theatre betting, but one cannot say that he has by regulation “determined” those conditions. Within the meaning of subsection 87(1) of the Regulations, those conditions will be determined by the Executive Director in the permits. As I wrote previously, the two versions of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code* should be harmonized and subsection 87(1) of the Regulations must be considered illegal.

12. Subsection 87(2)

The comments made at point 11 apply here as well.

I look forward to receiving your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh



Department of Justice
Canada

Agriculture and Agri-food Canada
600 – 200 Graham Avenue
Winnipeg, Manitoba
R3C 4L5

Ministère de la Justice
Canada

Agriculture et Agroalimentaire Canada
200 Graham avenue, suite 600
Winnipeg (Manitoba)
R3C 4L5

Telephone/Téléphone: (204) 984-2215
Facsimile/Télocopieur: (204) 984-5649

Internet: mcmahont@agr.gc.ca

Our File:
Notre dossier:

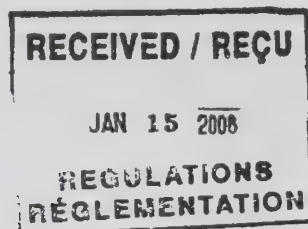
Your File:
Votre dossier:

January 8, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: DORS/91-365, *Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations*



I am writing further to our recent telephone conversations and your letter dated July 3, 2007, to the correspondence between yourself and my former colleague Geneviève Giroux (e.g.: Ms. Giroux's letter dated February 14, 2007), and to my correspondence with Shawn Abel of your office, including my letters dated October 24, 2007 and June 20, 2007 on other matters relating to these same regulations. I have discussed the various points you have raised in your letter of July 3, 2007 with my client, the Canadian Pari-Mutuel Agency.

As you know, the CPMA has undergone a thorough regulatory review in 2007 and is anticipating that substantial amendments to those regulations will be adopted in 2008.

You note that the Committee suggests that paragraph 7(1)(a) of the Regulation should be amended to say that the power of the Executive Director to amend the terms and conditions of a racing association's permit should only be exercised where a change in circumstances has made it necessary to amend the terms and conditions of the permit. The CMPA agrees with this suggestion.

You note that the Committee believes that paragraph 7(1)(b) should be amended to say that the power of the Executive Director to cancel a permit should only be exercised where it does not appear possible for a racing association to satisfy specific requirements of the Act or Regulations within a reasonable period of time. The CPMA agrees with this suggestion.

You advise that there is no statutory provision to support subsection 64(3) of the Regulation that requires an employee to forthwith reimburse a racing association where there is a shortage in the money box of the employee. The CPMA advises that it expects to recommend that s. 64(3) be repealed.

You note a discrepancy in the language in paragraph 79(2)(a) and 80(2) where 79(2)(a) refers to "person making the bet" while 80(2) refers to the "account holder". The CPMA advises that it recognizes this


Canada

- 2 -

discrepancy exists and expects to recommend that the regulations be amended to ensure that consistent language is used.

You advise that there is an apparent discrepancy between the English and French versions of paragraph 204(8)(e) of the *Criminal Code*, where the English version authorizes the Minister to make regulations "governing" the conditions for pari-mutuel betting and the French version which provides that the Minister can, by regulation, "déterminer" les conditions relatives à la tenue de ces paris. You advise that it is necessary to rely on the version that can make the two provisions compatible with each other and you advise that the French version is more restrictive than the English version and thus the French version is to be preferred. You mention this in specific relation to s. 87(1) of the *Regulations*, which provide the Executive Director may attach to a theatre license any terms and conditions of a theatre license. In other words, you advise that a regulation authorizing the Executive Director to set terms and conditions is not authorized by a statute that authorizes the Minister to "déterminer" the terms and conditions. The CPMA advises that it will bring your argument and this apparent discrepancy between the English and French versions in the *Criminal Code* to the attention of the Department of Justice. The CPMA is hopeful that in the regulatory amendments expected to be proposed in 2008 and possible *Criminal Code* amendments, that the issue you have identified will be addressed.

Sincerely,



Tom McMahon
Senior Counsel
AAFC Legal Services

TM/ceo

Annexe D

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 3 juillet 2007

Monsieur Leonard Edwards
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agro-alimentaire
Édifice Sir John Carling, pièce 914
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari mutuel

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 14 juin 2007. Il a pris bonne note des modifications promises en réponse aux points 1, 5, 6, 10 et 13 de ma lettre du 28 juin 2006. Le ministère a aussi laissé entendre dans la lettre du 14 février 2007 que des modifications pourraient être apportées relativement aux points 2 et 8; je vous serais reconnaissant de préciser l'échéancier de la révision annoncée ainsi que la nature des modifications envisagées. Pour ce qui est des autres points, le Comité m'a chargé de vous faire part de ses commentaires. Pour simplifier les choses, je vais conserver la numérotation utilisée jusqu'ici.

3. Article 7(1)a)

Le point 3 concerne l'article 7(1)a) du Règlement, qui prévoit que le directeur peut, par avis écrit envoyé à l'association, «modifier les conditions du permis de l'association». Rien dans le Règlement n'indique dans quelles circonstances ou selon quels critères le directeur peut exercer ce pouvoir. Toutefois, dans la lettre du 14 février 2007, le ministère décrit le rôle du directeur exécutif comme étant inscrit dans le cadre d'un processus «réactif et adapté au changement», souligne que les renseignements envoyés à ce dernier peuvent changer, et que, pour ces raisons, il faut que le directeur exécutif puisse

- 2 -

«apporter les modifications nécessaires au permis en fonction des circonstances qui peuvent survenir. Tenant compte de cette réponse, le Comité suggère de modifier l'article 7(1)a) du Règlement afin que le pouvoir du directeur exécutif puisse être exercé seulement lorsqu'un changement de circonstances rend nécessaire une modification du permis. Cela permettrait de baliser ce pouvoir sans empêcher le directeur exécutif de s'acquitter de ses fonctions.

4. Article 7(1)b)

Le directeur a, en vertu de l'article 7(1)b) du Règlement, le pouvoir de «suspendre ou annuler» le permis si l'association contrevient à la Loi ou au Règlement ou ne respecte pas les conditions de son permis. Rien ne permet de faire une distinction entre les cas où le directeur pourra suspendre le permis et les cas où il pourra l'annuler. Comme l'article 7(1)b) est présentement rédigé, le directeur pourra, par exemple en cas de contravention à la Loi, ou bien suspendre le permis, ou bien l'annuler. Le Comité a la même position sur cette question depuis longtemps : les règlements doivent faire une distinction entre les circonstances dans lesquelles un permis peut être suspendu et celles dans lesquelles il peut être annulé. La lettre du ministère énumère un certain nombre d'exemples dans lesquels il fait la distinction entre des circonstances menant à la suspension du permis et d'autres menant à l'annulation de celui-ci. Ainsi, le directeur exécutif tient compte de «la possibilité qu'a une association de respecter les conditions de son permis ou de satisfaire certaines exigences de la Loi ou du Règlement dans un laps de temps donné». Le ministère poursuit en illustrant ce critère à l'aide d'un exemple. Le Comité pense que ce critère doit être inscrit dans le Règlement. D'ailleurs, plusieurs règlements fédéraux utilisent déjà un critère semblable pour faire la distinction entre les cas où il convient de suspendre un permis et ceux où il convient de les annuler. Le Règlement devrait être modifié pour refléter cette distinction.

7. Article 64(3)

L'article 64(3) du Règlement prévoit que lorsque l'association détermine que la caisse d'un employé du service de pari mutuel accuse un déficit, «l'employé est tenu de verser sur-le-champ à l'association la somme correspondant au montant du déficit». Cet article confère un droit à l'association à l'encontre de son employé. Dans ma lettre du 28 juin 2006, j'ai demandé comment se justifie, sur le plan juridique, l'adoption de l'article 64(3). Aucune disposition législative n'a été suggérée à titre d'habilitation législative. Le ministère explique que cette disposition a pour but de dissuader les employés d'utiliser, de manière inappropriée, le système de pari mutuel et d'assurer qu'il n'y ait pas de déficit d'encaisse en raison du comportement de l'employé. Cela est fort bien, mais ne constitue pas une justification, sur le plan juridique, pour l'adoption de la disposition réglementaire en question. L'association et l'employé ne sont pas à priori dans une situation différente des autres employeurs et employés au Canada. En cas de fraude de la part d'un

- 3 -

employé, l'association dispose déjà des recours disponibles en pareil cas. Pour que le ministre puisse, par voie réglementaire, régir de telles situations en adoptant des règles particulières obligeant les employés de l'association à verser sur le champ le montant du déficit de leur caisse, il doit s'appuyer sur une habilitation législative claire. Quelle est cette habilitation selon vous?

9. Article 79(2)a)

J'ai demandé pourquoi on utilise le mot «parieur» plutôt que «détenteur de compte». La réponse du ministère est qu'il n'y a pas lieu de remplacer les mots «de parieur» par les mots «de détenteur de compte» parce que le parieur peut faire un pari par téléphone au nom du détenteur de compte; puisqu'il en est ainsi, il me semble qu'il y a lieu d'ajouter les mots «ou le parieur» à l'article 80(2) du Règlement, où il est question de débiter le compte du montant du pari par téléphone que fait le détenteur de compte.

11. Article 87(1)

Les points 11 et 12 ont trait à des problèmes de même nature et la réponse du ministère est la même dans les deux cas. On peut donc s'en tenir au point 11 pour illustrer le problème soulevé. En ce qui concerne la tenue de paris en salle, l'article 204(8)e) du *Code criminel* permet au ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, par règlement, de «déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris». L'article 87(1) du Règlement énonce que «le directeur peut assortir de conditions le permis de pari en salle ou modifier celui-ci». Comme on peut le constater en prenant connaissance de l'article 87(1), le ministre n'a pas, dans cette disposition, «déterminé» par règlement les conditions relatives à la tenue de paris en salle. Cela sera fait par le directeur dans le permis. Si on s'en tient à la version française de la disposition habilitante, cela est illégal. Toutefois, la version anglaise de l'article 204(8)e) du *Code criminel* a vraisemblablement une portée plus large : il énonce que le ministre peut prendre des règlements «governing the conditions for pari mutuel betting [...] that is conducted by an association in a betting theater» (mon soulignement). Si on ne tenait compte que de la version anglaise, l'article 87(1) du Règlement serait autorisé. Il y a donc une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 204(8)e) du *Code criminel*. Les deux versions étant officielles et d'égale valeur, il faut choisir une interprétation qui soit compatible avec les deux versions. Dans le cas qui nous occupe, il s'agit de la version française, plus restrictive. Les deux versions de cet article du Code devraient être harmonisées. Quant à l'article 87(1) du Règlement, il doit être considéré illégal.

La réponse du ministère est que le ministre a prévu des conditions d'exploitation de salles de pari à l'article 85 du Règlement. Évidemment, cette réponse n'est pas satisfaisante puisque le point soulevé porte sur l'article 87(1) du Règlement. Il ne suffit pas de prévoir certaines conditions dans le

- 4 -

Règlement pour justifier le fait de déléguer au directeur exécutif le pouvoir de prévoir d'autres conditions dans les permis. Quant à la divergence entre les versions anglaise et française de l'article 204(8)e) du *Code criminel*, le ministère répond que le ministre «peut exécuter son pouvoir réglementaire en se conformant à la fois à la version française de la disposition habilitante [...] et à la version anglaise [...] bien que les deux versions soient exprimées différemment». Cela n'est vrai que si l'on s'en tient au pouvoir délégué au ministre selon la version française de la disposition habilitante. Comme je l'ai indiqué auparavant, la version française est plus restrictive que la version anglaise. Ce qui est permis en vertu de la première est nécessairement permis en vertu de la seconde. Mais l'inverse n'est pas vrai. Il me semble que la divergence entre les deux versions de cette disposition législative ressort de façon claire quand on les examine. Je reproduis le passage pertinent de l'article 204(8)e) du *Code criminel* en soulignant se qui permet de constater cette divergence :

e) autoriser et régir, notamment par la délivrance de permis, la tenue de paris mutuels, et déterminer les conditions relatives à la tenue à la tenue de ces paris [...]

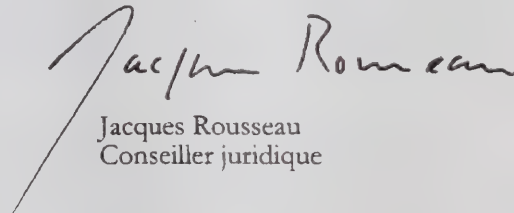
e) authorizing the pari-mutuel betting and governing the conditions for pari-mutual betting, including the granting of licences therefore [...]

Or, l'article 87(1) est rédigé conformément au plus vaste pouvoir délégué dans la version anglaise. On peut en effet dire que le ministre a pris un règlement régissant («governing») les conditions de la tenue de ces paris, mais on ne peut dire qu'il a, par règlement, «déterminer» ces conditions. Aux termes de l'article 87(1) du Règlement, ces conditions seront déterminées par le directeur exécutif dans les permis. Comme je l'ai écrit plus haut, les deux versions de l'article 204(8)e) du *Code criminel* devraient être harmonisées et l'article 87(1) du Règlement doit être considéré illégal.

12. Article 87(2)

Les remarques faites au point 11 valent ici aussi.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 janvier 2008

Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari mutuel

La présente fait suite à la conversation téléphonique que nous avons eue récemment ainsi qu'à votre lettre du 3 juillet 2007, de même qu'à la correspondance que vous avez échangée avec mon ancienne collègue, Geneviève Giroux (notamment par ex., sa lettre du 14 février 2007), et à celle que j'ai échangée avec Shawn Abel, votre collègue, dont dans mes lettres desu 20 juin et du 24 octobre 2007, lesquelles qui traitent d'autres questions relatives au *Règlement* règlement mentionné en objetrubrique. J'ai discuté avec mon client, l'Agence canadienne du pari mutuel (ACPM), des diverses pointsquestions que vous avez soulevésfait ressortir dans votre lettre du 3 juillet 2007.

Comme vous le savez, l'ACPM a effectué subi en 2007 un examen réglementaire approfondi, de la réglementation et elle prévoit que des modifications importantes seront apportées au *Règlement* en 2008.

Vous mentionnez que le Comité propose de 'apporter des modifier cations à l'alinéa 7(1)a) du *Règlement* de manière à afin qu'on y précise que le directeur exécutif peut modifier les conditions régissant le du permis d'une association de course uniquement si un changement de circonstances le justifie. L'ACPM appuie est d'accord avec cette suggestion.

Le Comité propose également de 'apporter des modifier cations à l'alinéa 7(1)b) de manière à ce qu'il dispose afin qu'on y précise que le directeur exécutif peut annuler le permis d'une association de course uniquement s'il semble qu'elle ne pourra pas satisfaire à certaines aux exigences particulières de la *Loi* ou du *Règlement* dans un délai raisonnable. L'ACPM souscrit aussi à est d'accord avec cette suggestion.

Vous nous avisez qu'aucune il n'y a pas de disposition de la loi législative habilitante relativement ne permet de prendre au le paragraphe 64(3) du *Règlement*, lequeli dispose stipule que, lorsque la caisse d'un employé d'une

- 2 -

association de course accuse un déficit, ce dernier est tenu de verser sur-le-champ à l'association la somme correspondant au montant du déficit. L'ACPM nous informe qu'elle compte recommander l'abrogation de ce paragraphe.

Vous indiquez que deux termes différents sont employés à l'alinéa 79(2)a) et au paragraphe 80(2), soit, respectivement, « parieur » et « détenteur du compte ». L'ACPM reconnaît cette écartdifférence et va compte recommander lade modifier le cation du *Règlement* de manière à afin d'uniformiser la terminologie.

Vous nous avisez qu'il y a un écart de sensdifférence apparente entre les versions anglaise et la version française de l'alinéa 204(8)e) du *Code criminel*. Dans la version anglaise, on lit que le ministre peut, par règlement, « governing » (régir) les conditions relatives à la tenue de ces paris, alors que dans la version française, on lit qu'il peut, par règlement, « déterminer » ces conditions. Vous nous avez répondu dites qu'il faut choisir la version qui rend les deux dispositions compatibles et que, puisque la disposition française est la plus restrictive des deux, que la disposition anglaise, la première elle devrait prévaloir. Et vVous énoncez ce principe en faisant expressément référence précisez que ce passage se rapporte particulièrement au paragraphe 87(1) du *Règlement*, selon lequel qui stipule que le « directeur exécutif peut assortir de conditions le permis de pari en salle ». Autrement dit, vous nous dites qu'une loi qui autorise le ministre à déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris ne permet pas de prendre un règlement autorisant le directeur exécutif à déterminer ces conditions. règlement autorise le directeur exécutif à déterminer les conditions relatives à la tenue de paris, mais qu'une loi annule ce règlement, car elle autorise plutôt le ministre à « déterminer » ces conditions. L'ACPM nous informe qu'elle fera part au communiquera avec le ministère de la Justice pour lui faire part de votre observation et au sujet de l'écart cette différence qu'il semble y avoir entre les deux versions de l'alinéa 204(8)e) a version anglaise et la version française du *Code criminel*. L'ACPM Elle espère que les modifications au *Règlement* la question que vous avez soulevée pourra être réglée grâce aux modifications qui devraient être proposées en 2008 relativement au *Règlement* et à d'éventuelles modifications dau *Code criminel* permettront de corriger la défectuosité que vous avez décelée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Tom McMahon, avocat-conseil
Services juridiques, AAC

TM/ceo

Appendix E

**NOTE ON SOR/2002-241, RULES OF PROCEDURE FOR
HEARINGS BEFORE THE MILITARY POLICE COMPLAINTS
COMMISSION**

Counsel's letter of January 3, 2007 to the Military Police Complaints Commission raised nine points of concern in relation to these Rules. A reply was received on December 7, 2007. Amendments were promised in relation to points 3 and 6 to 8. The remaining points are discussed below.

1. Section 1, definition of "Complaint Commission"

The Commission agrees that this definition duplicates one found in the *National Defence Act* but suggests that this duplication provides some convenience to readers of the Rules and does no harm. The presence of this definition in the Rules, however, erroneously implies that terms defined in the parent Act may be redefined in subordinate legislation. Moreover, accepting the Commission's rationale would lead to every definition in an enabling Act being repeated in every regulation made under it. Why should this definition be repeated and not others?

2. Sections 3, 9, 23, 33, subsection 36(1) and section 38

These provisions allow the Commission to suspend or vary the Rules or to make certain changes to the conduct of proceedings at the request of a party or on the Commission's own initiative. The Commission was asked to clarify its procedural obligations surrounding the exercise of these powers. The reply emphasizes the investigative, rather than adjudicative, nature of the tribunal. The Commission notes the need for administrative flexibility in carrying out hearings, which are only instituted for reasons of "public interest" at the discretion of the Chairperson of the Commission, and also notes the requirement under the Act to dispose of matters in an informal, expeditious and fair manner. It is suggested that this answer is satisfactory, given that the role of the tribunal is to conduct an investigation, rather than to render a decision.

It was also asked whether the requirement that the Commission "inform the parties" of a suspension of the rules under section 3 means that a written notice must be issued. The Commission indicates that either a written notice or oral notice may be issued, as the circumstances require. This seems satisfactory. However, although the reply goes on to state that the same principles would apply to the exercise of the Commissions' powers under sections 9, 23, 33, 36(1) and 38, none of those provisions contains a similar express requirement to "inform the parties" when the Commission exercises its powers. By implication, then, the parties need not be informed. If it is the practice of the

- 2 -

Commission to inform the parties in every case when taking action under one of these provisions, perhaps this should be set out expressly.

4. Section 5

In connection with the power conferred on the Commission to “take any other step” in response to a party’s non-compliance with the Rules or with an order of the Commission, it was asked what other steps the Commission may take. The reply gives several examples, but stated that it would not be possible or appropriate to provide an exhaustive list of options. The Commission indicates that in any case a measure taken under this provision would be subject to the requirement under the Act to afford the parties a full opportunity to present their case. Again, in light of the investigative nature of the tribunal, it is suggested that this answer is satisfactory.

5. Section 6

Counsel’s letter suggested that the statement in this provision that the Commission must act informally and expeditiously as required under section 250.14 of the Act is unnecessary, since section 250.14 of the Act applies in any case. It does not seem “essential”, as the Commission asserts in reply, to ensure that the parties are aware that the Commission will exercise its authority in accordance with the Act. It is suggested that this is self-evident, even to individuals without legal training. If it is not necessary to state in every other provision that the Commission must exercise its powers in accordance with the Act, it should not be necessary here. It must be borne in mind, as well, that the purpose of legislation is to establish legal rules and to communicate those rules to individuals who are affected; in short, to achieve a legal effect. It is therefore generally presumed that legislators do not include unnecessary words. The unnecessary repetition of a statutory requirement in a regulation may give rise to confusion as to the actual source of the requirement. Therefore, if the reference in question serves no legislative purpose, it should be deleted.

9. Subsection 33(1)

It was suggested that it is not necessary to state in this provision that a witness may be summoned “in accordance with section 250.14 of the Act”, since the Act applies in any case. The Commission replies that repetition with the Act in this provision is required to understand the rule and is more “user friendly” in that the reader does not need to consult both the Act and the Rules. Again, only necessary words should be included in legislation, in order to avoid the presumption that in the absence of those words the requirement does not apply, and also to avoid the presumption, in this case, that the Act need not be followed unless the Rules so require.

- 3 -

In addition, this provision states that the Commission may summon a witness if a party makes request to do so at least 14 days before the witness is required to testify. Counsel suggested that this provision is worded in such a way that it appeared to restrict the Commission's own statutory authority to issue a summons. In other words, the provision implies that the Commission cannot summon a witness on request, if that request is made less than 14 days before the witness is required to testify. The Commission disagrees, on the basis that it may also summon a witness on its own initiative. This reasoning in fact reinforces the point that if a party fails to make a request for a summons within the time limit set out in the Rules, the Commission would not be able to accede to that request and must proceed under a separate process. The Commission also points out that it may suspend the Rules under section 3, but this is not a relevant consideration, since the power to vary a provision has no effect on the validity of that provision in the first place.

February 1, 2008
SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

January 3, 2007

Mr. Peter Tinsley
Chairman
Military Police Complaints Commission
Department of National Defence
270 Albert Street, 10th Floor
Ottawa, Ontario
K1P 5G8

Dear Mr. Tinsley:

Our File: SOR/2002-241, Rules of Procedure for Hearings Before the Military
Police Complaints Commission

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following points:

1. Section 1, definition of "Complaints Commission"

This term is defined in section 250 of the *National Defence Act* (the Act), which applies to these Rules. Therefore the definition need not be repeated here and should be removed.

2. Sections 3, 9, 23, 33, subsection 36(1), and section 38

Section 3 allows the Military Police Complaints Commission (the Commission) to suspend in whole or in part any of the Rules, or extend or abridge a time limit, at the written request of a party or on its own initiative. Sections 9, 23, 33, subsection 36(1) and section 38 allow the Commission to make other changes to the conduct of proceedings at the request of a party or on the Commission's own initiative.

- 2 -

Although the exercise of these powers, particularly on the Commission's initiative, may impact on the rights or legitimate expectations of one or more of the parties, the provisions in question do not set out the procedural obligations of the parties and the Commission with respect to this exercise. More particularly, I would appreciate your advice as to the following concerns:

- (a) With the exception of section 23, the Commission may exercise powers under these sections in response to a written request by a party. Is it intended that this request be in the form of a motion, to which certain procedural requirements attach under section 39? If not, is the requesting party required to serve a copy of the request on other parties and are other parties guaranteed a right to respond prior to the Commission's decision on whether to exercise any of these powers? What, if any, of these obligations apply to a request made under section 23?
- (b) If the Commission chooses to exercise these powers on its own initiative, is the Commission required to inform the parties ahead of time of its initiative and allow for their response?
- (c) Under section 3, the Commission must "inform the parties" of its decision. What is the meaning of "inform"? Is this the same as the requirement under section 39 to serve a copy of a written decision, if any, relating to a motion, on the parties? Do such obligations exist in respect of actions taken under sections 9, 23, 33, subsection 36(1) or section 38?

3. Sections 4 and 18, English version

The English version of section 4 refers to a "working day" of the Commission, while section 18 refers to a "business day". The term "jour ouvrable" is used in the French version of both sections. Assuming that it is not intended that these two English terms have different meanings, one term should be used consistently in both provisions.

4. Section 5

Pursuant to this section, the Commission may stay a proceeding in whole or in part "or take any other step" in response to a party's non-compliance with these Rules or with an order of the Commission. I would appreciate your advice as to the other steps the Commission may take.

- 3 -

5. Section 6

This provision allows the Commission to take the steps it deems necessary to deal with a question not addressed by the Rules, and requires the Commission to do so informally and expeditiously under section 250.14 of the Act. Section 250.14 requires the Commission to deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit. Therefore, the inclusion of this requirement in the section 6 is redundant and should be removed.

6. Paragraph 14(a)

The word "a" has been omitted before the first instance of the word "minor" in this provision.

7. Sections 17, 19, 20, and 34

Section 17 requires that, if a document is filed with the registrar of the Commission by hand, mail, or courier, the original document and two copies must be submitted. However, sections 19, 20 and 34 require that a copy of certain documents be filed with the Commission. The Rules should be amended to clarify whether these provisions apply notwithstanding section 17.

8. Paragraph 24(1)(d)

The two versions of this provision are discrepant in that only the French version requires that the statement of the reasons why the intervention is necessary be concise ("concis").

9. Subsection 33(1)

Paragraph 250.41(1)(a) of the Act grants to the Commission the power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it. It is redundant to specify, in subsection 33(1) of the Rules, that the Commission may summon a witness in accordance with section 250.41 of the Act, since this section applies to the Commission in any event.

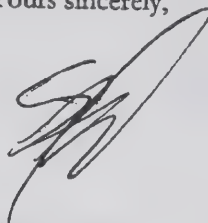
In addition, subsection 33(1) appears to prohibit the Commission from summoning a witness if a party fails to request a summons prior to the expressed deadline. While the intention seems to have been to limit a party's ability to make a request for a summons, the provision, as worded, limits the

- 4 -

statutory powers of the Commission described under paragraph 250.41(1)(a). Subsection 33(1) would therefore appear to be *ultra vires*.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'SA' with a large, sweeping flourish extending upwards and to the right.

Shawn Abel
Counsel

/mn

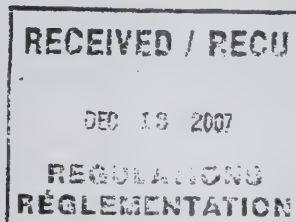
MILITARY POLICE
COMPLAINTS
COMMISSION



COMMISSION D'EXAMEN
DES PLAINTES CONCERNANT
LA POLICE MILITAIRE

December 7, 2007

Mr. Shawn Abel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4



Re: **SOR/2002-241, Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission**

This is further to your letter of January 3, 2007, my subsequent letter of February 19, 2007 as well as verbal communications between our respective offices.

Mr. Peter Tinsley, Chair of the Military Police Complaints Commission, asked that I respond to your letter seeking our input on the points you raised in relation to the *Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission* (SOR/2002-241). It is my understanding that, at this stage, you are seeking a substantive reaction from us on the points raised in your letter of January 3, 2007 rather than specifics on how and when we will address any potential issue of amendments.

With this understanding, I will address them in the order as set out in your letter of January 3, 2007.

1. Section 1, definition of "Complaints Commission"

You are quite right that this term is a repetition of section 250 of the *National Defence Act* (NDA), although, I would note, that it does no harm and arguably makes the rules more user-friendly for those reviewing them without reference to the Act.

2. Sections 3, 9, 23, 33 subsection 36(1), and section 38:

- a. My understanding of the rules referred to would be that the formal written motion procedure, as contemplated in section 39, would certainly be available in connection with these matters, but would not necessarily be required. As per sections 6 and 7, the Commission would be able to

Canada

determine a suitable process in each case keeping in mind the legitimate interests of all parties. To prescribe a fixed formal motions procedure for all of these procedural decisions would not be in keeping with the Commission's statutory obligation to dispose of matters before it "as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit." (NDA s. 250.14). It should also be noted that the Commission's mandate is investigative, rather than adjudicative and that, as a result, its proceedings are necessarily inquisitorial, rather than adversarial, in nature. As such, the participation interests of "parties" in decisions regarding the conduct of the hearings (the institution of which are, after all, entirely in the discretion of the Commission Chair under NDA subsection 250.38, with a view to the "public interest", rather than that of the parties) may legitimately receive less emphasis in the context of hearings before the Commission than in the case of other types of hearings before other administrative bodies. Moreover, the powers exercisable by the Commission under these provisions of the rules relate to either matters of the day-to-day running of the hearings, which must necessarily be within the purview of the Commission, or else to matters primarily of interest to the party requesting the exercise of the power. While section 33, which relates to summons, does involve the more intrusive matter of compelling appearances before the Commission, this again, is not a matter that necessarily implicates the interests of other parties to the proceeding, except where they happen to be the witness whose appearance is sought. But even then, as subpoenas are traditionally issued on an *ex parte* basis, it would defy common sense for all parties to have participation rights with regard to the issuance of summons by the Commission under section 33 of the Rules. The Commission is and always has been respectful of the rules of natural justice and ensuring that the parties are heard and have the right to be heard. As such, these important principles continuously guide the actions of the Commission. Principles of fairness and transparency are paramount to any proceeding or investigation by the Commission.

- b. The same arguments as above apply to this question.
- c. It is my view that "informing" the parties of a suspension of the rules under section 3 need not be in the form of a written decision to be served on the parties as per section 39, and could be done orally if this was adequate in the circumstances to communicate the decision to the parties. The same principles would apply to the powers contemplated under the other sections cited although I note that in the case of section 9 (consolidation or severance of complaints) this would generally take place prior to the actual hearing of evidence and therefore would most likely be in the form of a written decision. In reference to section 33 (summons), in the one public interest hearing conducted by the Commission to date, a full hearing schedule including the witness list and anticipated date of

their testimony along with full disclosure was provided to all the parties in advance of the hearing of evidence. The process of “informing” the parties will depend upon the situation. For example, if a decision is reached in relation to a preliminary matter, it would make most sense for the decision to be communicated in writing to all the parties. Furthermore, if the decision is of a nature arising during the actual proceeding whereby all the parties and/or their counsel are present, an oral decision would likely suffice. Moreover, a transcript of the hearing proceedings would constitute a written record of any oral decisions rendered. It is my view that the rules must be interpreted such that appropriate communication of its procedural decisions to affected parties is an implicit necessity.

3. Sections 4 and 18, English version

Agreed. For consistency, the wording of section 4 should be changed to “business” day for the sake of consistency.

4. Section 5

There are a number of other possible measures that the Commission could take to deal with a party’s non-compliance with the rule such as postponing the hearing of the party’s evidence or arguments, or requiring the party in breach of the rules to make representations before the Commission to outline the rationale for non-compliance along with an opportunity for the other parties to respond. Obviously, this is not an exhaustive list of possibilities, nor is it appropriate to attempt to provide such a list in the rules. Of course, any measure taken under section 5 is subject to the requirements of NDA subsection 250.44 to afford parties a full and ample opportunity to present their case.

5. Section 6

It is my view that this section should remain in the regulations as it is important to signal to the parties that the Commission has the right to address procedural issues not already addressed in the rules. It is also essential, in my view, to ensure that the parties are aware that this inherent authority will be exercised in accordance with Parliament’s exhortation to the Commission in NDA subsection 250.14.

6. Paragraph 14(a)

Agreed. Paragraph 14(a) should be revised to insert “a” before minor in the first line.

7. Sections 17, 19, 20 and 34

Agreed. These sections should be clarified to ensure consistency although I note that paragraph 17(c) allows a document to be filed by sending a copy to the Registrar by

facsimile transmission or electronic mail which presumes the original is not received. In any event, clarity is required. It is also noted that there may be situations in which the original cannot be located and as such a copy would be filed as the best evidence available. The copy requirement in section 17 is, in part, intended to facilitate sharing of the document with the other parties.

8. Paragraph 24(1)(d)

Agreed, although I believe you are referring to paragraph 24(2)(d). One of the versions of paragraph 24(2)(d) should be modified to eliminate the inconsistency.

9. Subsection 33(1)

This rule provides additional detail in relation to summons as that contained within the Act. As such, a certain degree of repetition of the Act is required in my view to fully understand the rule. This also ensures that the parties pay special attention to the rules governing summons and is designed to be more user friendly without having to flip back and forth between the Act and the rules.

I disagree with the second point that the subsection 33(1) appears to prohibit the Commission from summoning a witness if a party fails to request a summons prior to the expressed deadline. As the subsection notes the Commission may summons an individual at its own initiative. Further, in light of the Commission's authority, as set out in section 3 (to suspend the rules and abridge time limits provided therein), the 14-day notice requirement in subsection 33(1) cannot be viewed as an absolute precondition to the granting of a summons such as would render the requirement inconsistent with NDA subsection 250.41(1)(a).

I would be pleased to discuss further with you. Please do not hesitate to contact me if you have any questions. I would also appreciate being advised as to the next step in the process.

Sincerely,



Julianne C. Dunbar
General Counsel

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2002-241, RÈGLES DE PROCÉDURE DES AUDIENCES DE LA COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE**

Le conseiller juridique du Comité a soulevé neuf points dans sa lettre du 3 janvier 2007 à la Commission des plaintes concernant la police militaire. La Commission lui a répondu par écrit le 7 décembre 2007, promettant des modifications pour corriger les déficiences signalées aux points 3 et 6 à 8. La présente note porte sur les autres points.

1. Article 1, définition de « Commission »

La Commission convient que cette définition est la même que celle qui figure dans la *Loi sur la défense nationale*, mais affirme que sa présence ne nuit en rien et aide même le lecteur à mieux comprendre les *Règles*. Cependant, le fait qu'elle soit reprise dans les *Règles* donne à comprendre, faussement, que des termes définis dans une loi habilitante peuvent avoir un autre sens dans la législation subordonnée. Par ailleurs, selon le raisonnement de la Commission, il faudra reprendre toutes les définitions de chaque loi habilitante dans tous ses règlements d'application. Pourquoi faudrait-il reprendre cette définition, et pas les autres?

2. Articles 3, 9, 23 et 33, paragraphe 36(1) et article 38

Ces dispositions permettent à la Commission de suspendre ou de modifier l'application des *Règles* et d'effectuer certains changements dans le déroulement de les instances, qu'elle le fasse d'office ou sur requête écrite d'une partie. Le conseiller juridique a demandé à la Commission des détails sur les obligations procédurales qu'elle doit respecter lorsqu'elle exerce ces pouvoirs. Dans sa réponse, la Commission déclare qu'elle a un rôle d'enquête plutôt que d'arbitrage. Elle précise qu'elle doit faire preuve d'une certaine souplesse administrative dans la tenue des audiences – audiences que sa présidence convoque à sa seule discrétion et pour protéger « l'intérêt public » –, et elle ajoute qu'aux termes de la *Loi*, elle doit donner suite aux plaintes avec célérité et équité et sans formalisme. Cette réponse nous satisfait, compte tenu du fait que le rôle de la Commission est de mener des enquêtes, et non de rendre des décisions.

Le conseiller juridique a également demandé à la Commission si l'article 3 l'oblige à « aviser les parties » par écrit en cas de suspension des *Règles*. La Commission a répondu qu'elle peut aviser les parties par écrit ou de vive voix,

- 2 -

selon les circonstances. Cette réponse nous satisfait. Or, la Commission précise ensuite que les mêmes principes s'appliquent aux pouvoirs qui lui sont conférés aux articles 9, 23, 33 et 38 et au paragraphe 36(1) alors qu'aucune de ces dispositions ne l'oblige expressément à aviser les parties qu'elle exercera ces pouvoirs, ce qui implique qu'elle n'a pas à le faire. Nous estimons que si la Commission a pour usage d'informer les parties à chaque fois qu'elle prend des mesures aux termes de ces dispositions, il faut le préciser dans le texte.

4. Article 5

Le conseiller juridique a demandé à la Commission quelles autres mesures le membre de phrase « prendre toute autre mesure » l'autorise à prendre en cas de manquement à ses *Règles* ou ordonnances. Dans sa réponse, la Commission donne plusieurs exemples, mais précise qu'elle ne peut pas fournir de liste exhaustive des mesures qu'elle pourrait prendre et qu'il ne conviendrait pas qu'elle en prévoie une dans les *Règles*. Elle précise que de toute façon, toute mesure prise en vertu de cet article devrait respecter l'obligation qu'elle a en vertu de la *Loi* de donner aux parties toute la latitude voulue pour défendre leur cause. Cette réponse nous satisfait également, compte tenu du rôle d'enquête de la Commission.

5. Article 6

Dans sa lettre, le conseiller juridique a fait valoir qu'il n'est pas nécessaire de préciser dans cette disposition que la Commission doit agir sans formalisme et avec célérité conformément à l'article 250.14 de la *Loi*, car cet article s'applique de toute façon. Il ne nous apparaît pas « essentiel », contrairement à ce que la Commission prétend dans sa réponse, qu'elle avise toutes les parties qu'elle exercera ses pouvoirs conformément à la *Loi*. Nous estimons que cela va de soi, même pour un lecteur sans formation juridique. S'il n'est pas nécessaire de préciser dans toutes les autres dispositions que la Commission doit exercer ses fonctions conformément à la *Loi*, il n'est pas nécessaire de le faire à l'article 6 non plus. Il faut également se rappeler que tout texte de loi a pour objet d'établir des règles juridiques et de les communiquer aux personnes visées; bref, elles sont censées avoir un effet juridique. On présume donc habituellement que le législateur évite toute disposition inutile. Répéter inutilement une exigence de la loi dans un règlement peut pousser le lecteur à se demander duquel des deux textes elle émane. Par conséquent, si la référence à la *Loi* n'est pas nécessaire du point de vue juridique, il y aurait lieu de la supprimer.

9. Paragraphe 33(1)

Le conseiller juridique a indiqué qu'il n'est pas nécessaire de préciser, dans cette disposition, que la Commission peut assigner un témoin « au titre de l'article 250.41 de la *Loi* », puisque la *Loi* s'applique de toute façon. La

- 3 -

Commission répond que cette répétition d'un passage de la *Loi* est nécessaire pour faciliter au lecteur la compréhension et la consultation des *Règles*, de sorte qu'il n'ait pas à se reporter constamment à la *Loi*. Nous répétons qu'un texte législatif ne doit énoncer que le nécessaire; ainsi, le lecteur n'est pas amené à présumer que si une disposition figurant dans la *Loi* ne se trouve pas aussi dans les *Règles*, l'exigence qu'elle énonce ne s'applique plus ou, dans le cas qui nous intéresse, qu'il ne faut se conformer à la *Loi* que si les *Règles* l'exigent.

De plus, cette disposition précise que la Commission peut assigner un témoin si une partie en fait la demande au moins 14 jours avant la comparution du témoin. Le conseiller juridique a fait valoir que, dans sa forme actuelle, le libellé de l'énoncé limite le pouvoir que la *Loi* confère à la Commission d'assigner des témoins. Autrement dit, il donne à comprendre que la Commission ne peut pas assigner un témoin sur demande d'une partie si la demande a été présentée moins de 14 jours avant la comparution du témoin. La Commission rejette cet avis du fait qu'elle peut aussi assigner des témoins d'office. Ce raisonnement suppose que si une partie ne présente pas sa demande d'assignation de témoin dans le délai établi par les *Règles*, la Commission ne peut pas l'accueillir et doit procéder différemment. La Commission précise de plus qu'elle peut, en vertu de l'article 3, suspendre l'application des *Règles*, mais cet argument est sans valeur, car le pouvoir de modifier une disposition n'a aucun effet sur sa validité.

Le 1^{er} février 2008
SA/mn

— 290 —

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 janvier 2007

Monsieur Peter Tinsley
Président
Commission d'examen des plaintes concernant
la police militaire
Ministère de la Défense nationale
270, rue Albert, 10^e étage
Ottawa (Ontario)
K1P 5G8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-241, Règles de procédure des audiences de la
Commission d'examen des plaintes concernant la
police militaire

J'ai examiné le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte permanent. J'aimerais vous faire part des déficiences qui suivent.

1. Article 1, définition de « Commission »

Comme ce terme est défini à l'article 250 de la *Loi sur la défense nationale* (la *Loi*), qui s'applique aux *Règles*, il est inutile de la reprendre ici. Il y aurait donc lieu de la supprimer.

2. Articles 3, 9, 23 et 33, paragraphe 36(1) et article 38

L'article 3 dispose que la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire (la Commission) peut, d'office ou sur requête écrite d'une partie, suspendre en tout ou en partie l'application des *Règles* ou proroger ou abréger le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte. De plus, en vertu des articles 9, 23 et 33, du paragraphe 36(1) et de l'article 38, la Commission peut, d'office ou sur demande d'une partie, apporter d'autres changements à la procédure.

Bien que l'exercice de ces pouvoirs, surtout ceux qui sont exercés d'office par la Commission, puisse avoir des répercussions sur les droits ou les

- 2 -

attentes légitimes d'une ou de plusieurs parties, les dispositions ci-dessus n'établissent pas les obligations procédurales des parties et de la Commission relativement à cet exercice. Je serais heureux que vous répondiez aux questions qui suivent.

- a) La Commission peut exercer ses pouvoirs en vertu de ces dispositions, sauf de l'article 23, sur requête écrite d'une partie. Est-il question d'un avis de requête qui doit respecter les exigences procédurales définies à l'article 39? Si ce n'est pas le cas, la partie requérante doit-elle signifier une copie aux autres parties, et celles-ci ont-elles le droit de présenter une réponse avant que la Commission ne décide si elle va exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs? Laquelle de ces obligations, le cas échéant, s'applique à la demande qui est faite aux termes de l'article 23?
- b) Si la Commission décide d'exercer ses pouvoirs d'office, doit-elle en informer les parties à l'avance et leur donner le temps de lui répondre?
- c) L'article 3 dispose que la Commission « avise les parties » de sa décision. Que veut-on dire par « avise »? Cela équivaut-il à la procédure prescrite à l'article 39, c'est-à-dire signifier copie de sa décision écrite, le cas échéant, aux parties en réponse à une requête? Cette exigence s'applique-t-elle aux articles 9, 23 et 33, du paragraphe 36(1) et de l'article 38?

3. Articles 4 et 18, version anglaise

La version anglaise de l'article 4 contient l'expression « *working day* » de la Commission, alors que l'article 18 emploie « *business day* ». La version française des deux articles utilise « jour ouvrable ». Si le sens voulu des deux expressions anglaises est le même, il faudrait en choisir une seule pour les deux dispositions afin d'assurer l'uniformité.

4. Article 5

Selon l'article 5, en cas de manquement aux *Règles* ou aux ordonnances de la Commission, celle-ci peut suspendre l'instance, en tout ou en partie, « ou prendre toute autre mesure ». Je serais heureux de savoir en quoi consistent les autres mesures qui peuvent être prises.

- 3 -

5. Article 6

Cette disposition autorise la Commission à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour régler une question qui n'est pas visée par les *Règles*, ce qu'elle doit faire avec célérité et sans formalisme, en vertu de l'article 250.14 de la *Loi*. Cet article prévoit que dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la Commission donne suite aux plaintes dont elle est saisie avec célérité et sans formalisme. Comme il est inutile de répéter cette exigence à l'article 6, il y aurait lieu de l'en retirer.

6. Alinéa 14a)

Dans la version anglaise de l'alinéa, l'article « a » devrait apparaître devant le mot « *minor* ».

7. Articles 17, 19, 20 et 34

L'article 17 dispose que tout document remis en main propre ou envoyé par courrier ou messenger doit contenir l'original et deux copies. Or, selon les articles 19, 20 et 34, une copie de certains documents doit être déposée à la Commission. Il y aurait lieu de modifier les *Règles* de manière à préciser si ces trois dispositions s'appliquent nonobstant l'article 17.

8. Alinéa 24(1)d)

Les versions française et anglaise de cette disposition diffèrent, car seule la version française exige un exposé « concis » des faits sur lesquels la requête est fondée.

9. Paragraphe 33(1)

Selon l'alinéa 250.41(1)a) de la *Loi*, la Commission dispose des pouvoirs suivants : assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes. Il est donc inutile de préciser, au paragraphe 33(1) des *Règles*, que la Commission peut assigner un témoin en vertu de l'article 250.41 de la *Loi* puisque l'article en question s'applique à elle dans tous les cas.

De plus, tel qu'il est libellé, le paragraphe 33(1) semble interdire à la Commission d'assigner un témoin si la demande d'une partie n'a pas été présentée dans le délai prescrit. Le paragraphe semble avoir pour objet de limiter la mesure dans laquelle les parties peuvent présenter des demandes d'assignation, mais dans sa forme actuelle, il limite plutôt les pouvoirs conférés

- 4 -

à la Commission à l'alinéa 250.41(1)*a*) de la *Loi*. Il semble donc que le paragraphe 33(1) soit invalide.

Espérant recevoir bientôt vos observations sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 décembre 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-241, Règles de procédure des audiences de la Commission
d'examen des plaintes concernant la police militaire

La présente fait suite à votre lettre du 3 janvier 2007, à la mienne du 19 février 2007 ainsi qu'aux échanges verbaux que nos deux bureaux ont eus.

M. Peter Tinsley, président de la Commission des plaintes concernant la police militaire, m'a demandé de répondre à votre lettre. Vous nous y demandez notre avis sur les objections que vous avez soulevées au sujet des *Règles* en objet (DORS/2002-241). Je crois comprendre que vous voudriez pour l'instant savoir si nous partageons votre avis sur ces points quant au fond, et non quand et comment nous comptons procéder pour modifier les *Règles*.

Voici mes réponses aux objections formulées dans votre lettre du 3 janvier 2007. Elles sont présentées dans le même ordre.

1. Article 1, définition de « Commission »

Vous avez raison, cette définition reprend celle qui se trouve à l'article 250 de la *Loi sur la défense nationale* (LDN), mais je vous ferai remarquer que cette répétition n'est en rien nuisible et qu'elle rend les *Règles* plus faciles à consulter pour quiconque n'a pas la possibilité de se référer au le texte de la *Loi*.

2. Articles 3, 9, 23 et 33, paragraphe 36(1) et article 38

a. D'après mon interprétation de ces six règles, la procédure exigeant un avis de requête écrit qui est énoncée à l'article 39 pourrait également servir dans le cas de ces dispositions, mais pas obligatoirement. Comme le prévoient les articles 6 et 7, la Commission pourrait établir dans chaque cas la procédure convenant le mieux, compte tenu des intérêts légitimes de toutes les parties.

- 2 -

Prescrire une seule et unique procédure officielle de présentation des requêtes s'appliquant à toutes les décisions procédurales serait incompatible avec l'obligation que la *Loi* fait à la Commission de donner suite aux plaintes dont elle est saisie « avec célérité et sans formalisme » « dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent » (article 250.14 de la LDN). Il convient également de noter que comme la Commission a pour mandat d'enquêter et non de juger, les instances se déroulent forcément comme des enquêtes plutôt que comme des procès. On est donc fondé de considérer que l'intérêt qu'ont les « parties » à participer aux décisions concernant le déroulement des audiences (lesquelles sont, après tout, à l'entière discrétion de la présidence de la Commission, en vertu de l'article 250.38 de la LDN, qui est axé sur l'intérêt public plutôt que sur celui des parties) a moins d'importance dans le contexte des audiences de la Commission que dans celui des audiences d'autres types que tiennent d'autres organismes administratifs. De plus, les pouvoirs que peut exercer la Commission en vertu de ces règles s'appliquent à des questions comme le déroulement quotidien des audiences – dont l'objet doit absolument relever de sa compétence – ou à des questions présentant surtout de l'intérêt pour les parties qui demandent à la Commission d'exercer ses pouvoirs. L'article 33, relatif aux assignations, implique le pouvoir plus interventionniste de contraindre quelqu'un à témoigner, mais cela n'a pas forcément de rapport avec les intérêts des autres parties à l'instance, sauf si l'une d'elles se trouve être le témoin dont on demande la comparution. Mais même dans ce cas, comme les assignations sont toujours délivrées personnellement à chaque partie, il serait insensé que toutes les parties aient le droit de participer à leur délivrance en vertu de l'article 33 des *Règles*. La Commission a toujours respecté les principes de justice naturelle et veillé à ce que toutes les parties aient le droit d'être entendues et le soient. La Commission s'inspire donc de ces importants principes dans tout ce qu'elle fait. Elle accorde la plus haute importance aux principes de l'équité et de la transparence dans toutes les instances devant elle et dans toutes ses enquêtes.

b. Les arguments présentés ci-dessus s'appliquent également ici.

c. Selon moi, lorsque la Commission veut aviser les parties qu'elle suspend l'application des règles en vertu de l'article 3, elle n'a pas à le faire par écrit, comme le prévoit l'article 39; elle peut le faire oralement si, dans les circonstances, c'est suffisant pour se faire bien comprendre. Le même principe s'applique aux pouvoirs conférés dans les autres articles mentionnés ci-dessus, même si dans le cas de l'article 9 (réunion d'instances ou instructions distinctes), la Commission aviserait généralement les parties avant l'audition de la

- 3 -

preuve, ce qui l'obligerait probablement à communiquer sa décision par écrit. En ce qui a trait à l'article 33 (assignments), lors de la seule audience d'intérêt public qu'ait jamais tenue la Commission, toutes les parties ont reçu à l'avance un calendrier des audiences comprenant la liste des témoins et leurs dates de comparution ainsi que tous les documents que les parties allaient présenter en preuve. La manière d'« aviser » les parties dépend donc de la situation. Par exemple, si la Commission rendait une décision au sujet d'une question préjudicielle, il serait logique qu'elle la communique par écrit à toutes les parties. Mais si la décision portait sur une question soulevée au cours d'une audition en présence de toutes les parties et de leurs conseillers juridiques, il serait probablement suffisant de la leur communiquer de vive voix sur le champ. Quoi qu'il en soit, le texte des délibérations constituerait un compte rendu écrit de toutes les décisions communiquées oralement. À mon avis, il faut interpréter ces règles de manière à ce qu'il soit implicite que la Commission doit aviser toutes les parties en cause de ses décisions procédurales de la façon la plus indiquée dans les circonstances.

3. Articles 4 et 18, version anglaise

Nous sommes d'accord. Afin d'assurer l'uniformité, nous remplacerons le terme utilisé à l'article 4 par « *business* ».

4. Article 5

Lorsqu'une partie ne se conforme pas aux règles, la Commission peut prendre un certain nombre d'autres mesures, comme remettre à plus tard l'audition de sa preuve ou de ses arguments ou exiger que la partie contrevenante lui expose ses raisons d'y déroger, et permettre aux autres parties de réagir. Bien sûr, il y en a bien d'autres, et il ne conviendrait pas d'essayer d'énumérer toutes les possibilités dans les *Règles*. De toute évidence, toute mesure prise en vertu de l'article 5 doit respecter l'obligation énoncée à l'article 250.44 de la LDN de donner aux parties toute la latitude dont elles ont besoin pour défendre leur cause.

5. Article 6

Selon moi, cet article ne devrait pas être retiré des *Règles*, car il est important de préciser que la Commission a le droit de statuer sur des questions qui ne sont pas visées par les *Règles*. C'est un de ses pouvoirs inhérents, et à mon avis, il est essentiel de faire savoir aux parties qu'elle l'exercera dans le respect des exigences de l'article 250.14 de la LDN.

- 4 -

6. Alinéa 14a)

Je suis d'accord. Il y a lieu de modifier l'alinéa 14a) en insérant l'article « a » avant le terme « *minor* », à la première ligne de la version anglaise.

7. Articles 17, 19, 20 et 34

Je suis d'accord. Il faut préciser ces articles afin d'assurer l'uniformité et la cohérence, mais je note que l'alinéa 17c) permet de déposer un document en envoyant une copie au greffier par télécopieur ou courrier électronique, ce qui suppose que le greffier ne reçoit pas l'original. De toute façon, il faut préciser ces dispositions. Vous avez également signalé qu'il peut arriver qu'un original soit introuvable et qu'une copie du document constitue alors la meilleure preuve disponible. L'obligation de fournir des copies, formulée à l'article 17, vise notamment à faciliter la communication du document aux autres parties.

8. Alinéa 24(1)d)

Je suis d'accord, mais je crois que vous voulez parler de l'alinéa 24(2)d). Il y a lieu de modifier une des versions de cet alinéa afin d'assurer l'uniformité.

9. Paragraphe 33(1)

Cette règle donne, au sujet des assignations, des détails qu'on ne trouve pas dans la *Loi*, et je crois nécessaire, pour faciliter sa compréhension, de reprendre certains passages de la *Loi*. Cette répétition garantit aussi que les parties porteront une attention particulière aux règles relatives aux assignations, et elle facilite leur consultation en éliminant le besoin de se reporter constamment à la *Loi* pour les comprendre.

Je ne souscris pas à votre seconde observation au sujet du paragraphe 33(1), selon laquelle le paragraphe interdit à la Commission d'assigner un témoin lorsque la partie qui le demande ne présente pas sa demande dans les délais prescrits. Comme le paragraphe le précise, la Commission peut assigner un témoin d'office. De plus, étant donné le pouvoir (de suspendre l'application des *Règles* ou de proroger ou abréger le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte) que l'article 3 confère à la Commission, le préavis de 14 jours exigé au paragraphe 33(1) ne peut être vu comme une

- 5 -

condition préalable absolue pour assigner un témoin, car cela serait incompatible avec les exigences de l'alinéa 250.41(1)*a* de la LDN.

Je serais heureux d'approfondir ces questions avec vous, si cela peut vous être utile. Le cas échéant, n'hésitez pas à communiquer avec moi. Je serais heureuse que vous m'informiez de la prochaine étape du processus.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Julianne C. Dunbar
Conseillère juridique principale

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 8, 2007

Ms. Hélène Quesnel
 Director General
 Policy Development Directorate
 Department of Health
 Brooke Claxton Building, 8th Floor
 Tunney's Pasture
 OTTAWA, Ontario
 K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug
 Regulations (1402 – Drugs for Developing
 Countries)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the
 Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1 Sections C.07.004, C.07.007 and C.07.009

These provisions state that the Minister "shall" provide the specified
 notices when certain conditions are met. Pursuant to section 31 of the *Food and
 Drugs Act*, every person who contravenes these Regulations is guilty of an
 offence. Therefore, the Minister could incur criminal liability by failing to
 provide a required notice. I wonder if this effect was intended.

2. Sections C.07.010(a) and C.08.007

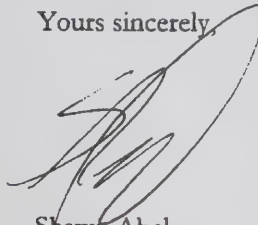
Section C.07.010(a) requires a manufacturer to establish and maintain
 records, in a manner that enables an audit to be made, respecting the information
 described in section C.08.007, which itself imposes a requirement to establish

- 2 -

and maintain records. I would value your advice concerning how long a manufacturer must maintain the records under each of these provisions. Would it be possible set out this time frame in the Regulations?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Health Products
and Food Branch

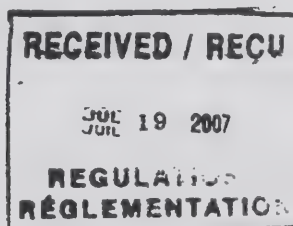
Direction générale des produits
de santé et des aliments

Therapeutic Products Directorate
Holland Cross, Tower "B"
2nd Floor, 1600 Scott Street
Address Locator # 3102C1
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

JUL 12 2007

07-112013-746

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1402 - Drugs for Developing Countries)**

Thank you for your letter of May 8, 2007, regarding your concerns with **SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)**. Health Canada acknowledges the importance of the Joint Committee's work and appreciates your observations and recommendations.

1. Sections C.07.004, C.07.007 and C.07.009

In item 1 of your letter you noted that some provisions in the Regulations impose a mandatory requirement on the Minister when certain conditions are met. You queried whether the intention was to make the Minister liable for an offence under section 31 of the *Food and Drugs Act* in the event that he fails to meet his obligations under those provisions.

The intention of the Department is to impose mandatory legal obligations on the Minister so as to enable judicial review as a remedy in the event that the Minister fails to meet his obligations. If a court were to conclude that the Minister's failure to comply with one of those provisions constitutes an offence, the Minister would be liable under section 31 of the *Food and Drugs Act*.

... / 2

- 2 -

2. Sections C.07.010(a) and C.08.007

In item 2 of your letter you state that you would value Health Canada's advice concerning how long a manufacturer must maintain the records under each of these provisions. You also queried whether it would be possible [to] set out this time frame in the Regulations. Health Canada agrees that the length of time a manufacturer must maintain records under each of these provisions is required, and a time frame should be set out in the Regulations.

The Department would be pleased to make this amendment and will do so at the same time that other regulatory amendments are made to Part C - Division 7 of the Food and Drug Regulations.

As you are aware, Canada's Access to Medicines Regime (CAMR) has been reviewed pursuant to section 21.1 of the *Patent Act*. The review and the preparation of the report is being led by Industry Canada. This report, which will be presented to Parliament by the Minister of Industry, will assist in determining where substantive amendments may need to be made to the existing legislative framework for CAMR. It would be in the Government's best interests to incorporate this technical amendment in with future substantive amendments that may occur as a result of the recommendations contained in the report.

I trust that the above will respond to your concerns. Thank you for your letter and the points you raise.

Yours sincerely,



Brigitte Zirger
Director
Bureau of Policy, Science and
International Programs

cc: Hélène Quesnel, Director General, Policy Development Directorate

Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 mai 2007

Mme Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Mme Quesnel,

N/Réf. : DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (1402 — drogues pour des pays en
développement)

J'ai examiné le texte réglementaire cité en référence avant de le présenter au comité mixte et j'aimerais porter à votre attention les points suivants :

1 Articles C.07.004, C.07.007 et C.07.009

Ces dispositions prévoient que le ministre « doit » fournir des avis spécifiques quand certaines conditions sont réunies. Sous réserve de l'article 31.1 de la Loi sur les aliments et drogues, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction. Par conséquent, le ministre pourrait encourir une responsabilité criminelle s'il ne fournit pas un avis. A-t-on envisagé cette éventualité?

2 Articles C.07.010a) et C.08.007

L'alinéa C.07.010a) exige du fabricant qu'il établisse et tienne, de façon à en permettre la vérification, un registre concernant les renseignements visés à l'article C.08.007, qui à son tour impose l'exigence d'établir et de tenir un registre. J'apprécierai que vous me disiez combien de temps un fabricant doit tenir le registre aux termes de chacun de ces articles. Serait-il possible de délimiter ce délai dans les règlements?

- 2 -

J'espère recevoir vos observations à ce sujet et vous prie d'accepter,
Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

07-112013-746

JUL 12 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-141, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 — drogues pour des pays en développement)*

Je vous remercie de votre lettre du 8 mai 2007 exprimant vos préoccupations par rapport au DORS/2005-141, *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 — drogues pour des pays en développement)*. Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité mixte et apprécie vos observations et vos recommandations.

1. Articles C.07.004, C.07.007 et C.07.009

Dans votre lettre, au point 1, vous indiquiez que certaines des dispositions du *Règlement* imposent une exigence obligatoire au ministre lorsque des conditions sont réunies. Vous vous demandiez si le but visé était de tenir le ministre responsable d'une infraction en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'il ne s'acquittait pas de ses obligations aux termes de ces dispositions.

L'objectif du Ministère est d'imposer au ministre des obligations juridiques exécutoires afin qu'il soit possible d'avoir recours à une révision judiciaire dans le cas où le ministre ne respecterait pas ses obligations. Si un tribunal venait à conclure que le non-respect de l'une de ces dispositions par le ministre constitue une infraction, le ministre serait tenu responsable en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues*.

- 2 -

2. Alinéa C.07.010a) et article C.08.007

Au point 2 de votre lettre, vous indiquiez que vous aimeriez connaître le point de vue de Santé Canada en ce qui a trait à la durée pendant laquelle un fabricant doit tenir des registres en vertu de chacune de ces dispositions. Vous demandiez également s'il était possible d'inclure cette durée dans le *Règlement*. Santé Canada convient que la durée pendant laquelle un fabricant doit tenir des registres en vertu de ces dispositions devrait être prévue par le *Règlement*.

Le Ministère apportera volontiers les changements nécessaires en même temps que d'autres modifications à la Partie C – Titre 7 du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Comme vous le savez, le Régime canadien d'accès aux médicaments a fait l'objet d'un examen, conformément à l'article 21.1 de la *Loi sur les brevets*. Le ministère chargé de cet examen, Industrie Canada, s'emploie à produire un rapport, qui sera déposé au Parlement par le ministre de l'Industrie. Ce rapport permettra de déterminer quelles modifications de fond pourraient devoir être apportées au cadre législatif du Régime. Le gouvernement aurait donc intérêt à apporter la modification de forme dont il est question ici en même temps que les éventuelles modifications de fond découlant des recommandations du rapport.

Je vous remercie encore une fois de votre lettre et espère avoir répondu à vos préoccupations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice,
Bureau des politiques, sciences et
programmes internationaux,

Brigitte Zirger

c.c. Hélène Quesnel, directrice générale,
Direction de l'élaboration de politiques

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 8, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2005-142, Regulations Amending the Medical Devices
Regulations (Developing Countries)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. Section 43.2

This section states:

43.2 Sections 43.3 to 43.6 apply to a medical device in respect of which a manufacturer has applied to the Commissioner of Patents for an authorization under section 21.04 of the *Patent Act* for the purposes of implementing the General Council Decision.

The current formulation of this provision attaches the words "for the purposes of implementing the General Council Decision" to the authorization applied for by the manufacturer. However, the authorization is not, strictly speaking, done for the purposes of implementing the General Council Decision. As you are no doubt aware, the General Council Decision applies to

- 2 -

states rather than to individuals, and thus the manufacturer applies for authorization in order to comply with domestic law. The General Council Decision, on the other hand, is implemented through legislation. Hence, it would be preferable in this provision to remove the quoted phrase or to place that phrase after the word "apply".

2. Sections 43.3 and 43.4

These provisions state that the Minister "shall" provide the specified notices when certain conditions are met. Pursuant to section 31 of the *Food and Drugs Act*, every person who contravenes these Regulations is guilty of an offence. Therefore, the Minister could incur criminal liability by failing to provide a required notice. I wonder if this effect was intended.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Health Products
and Food Branch

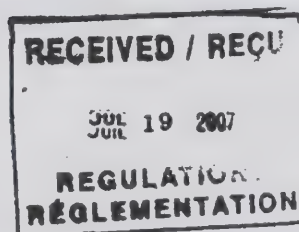
Direction générale des produits
de santé et des aliments

Therapeutic Products Directorate
Holland Cross, Tower "B"
2nd Floor, 1600 Scott Street
Address Locator # 3102C1
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

JUL 12 2007

07-112021-44

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2005-142 Regulations Amending the Medical Devices Regulations
(Drugs for Developing Countries)**

Thank you for your letter of May 8, 2007, regarding your concerns with **SOR/2005-142 Regulations Amending the Medical Devices Regulations (Drugs for Developing Countries)**. Health Canada acknowledges the importance of the Joint Committee's work and appreciates your observations and recommendations.

1. Section 43.2

In item 1 of your letter you state that the current formulation of this provision attaches the words "for the purposes of implementing the General Council Decision" to the authorization applied for by the manufacturer. You suggest that it would be preferable in this provision to remove the quoted phrase or to place that phrase after the word "apply". Health Canada agrees that a technical regulatory amendment should be made to remove the phrase referring to the implementation of the General Council Decision from Section 43.2.

The Department would be pleased to make this amendment and will do so at the same time that other regulatory amendments are made to Part C - Division 7 of the Food and Drug Regulations. As you are aware, Canada's Access to Medicines Regime (CAMR) has been reviewed pursuant to section 21.1 of the *Patent Act*. The review and the preparation of the report is being led by Industry Canada.

... / 2

- 2 -

This report, which will be presented to Parliament by the Minister of Industry, will assist in determining where substantive amendments may need to be made to the existing legislative framework for CAMR. It would therefore be in the Government's best interests to incorporate this technical amendment in with future substantive amendments that may occur as a result of the recommendations contained in the report.

A second observation is that the language pertaining to the "General Council Decision" in both the *Patent Act* and the *Food and Drugs Act and Regulations* will need to be revised due to the fact that the temporary 2003 "waiver" will become a permanent clause in the Trade-Related aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) agreement in the very near future.

2. Section 43.3 and 43.4

In item 2 of your letter you noted that some provisions in the Regulations impose a mandatory requirement on the Minister when certain conditions are met. You queried whether the intention was to make the Minister liable for an offence under section 31 of the *Food and Drugs Act* in the event that he fails to meet his obligations under those provisions. The intention of the Department is to impose mandatory legal obligations on the Minister so as to enable judicial review as a remedy in the event that the Minister fails to meet his obligations. If a court were to conclude that the Minister's failure to comply with one of those provisions constitutes an offence, the Minister would be liable under section 31 of the *Food and Drugs Act*.

I trust that the above will respond to your concerns. Thank you for your letter and the points you raise.

Yours sincerely,



Brigitte Zirger
Director
Bureau of Policy, Science and
International Programs

cc: Hélène Quesnel, Director General, Policy Development Directorate

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 mai 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-142, Règlement modifiant le Règlement sur les
instruments médicaux (pays en développement)

Ayant examiné le texte susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte, j'aurais les observations suivantes à faire :

1. Article 43.2

Voici le libellé de cet article :

43.2 Les articles 43.3 à 43.6 s'appliquent à l'instrument médical à l'égard duquel le fabricant a présenté au commissaire aux brevets, aux termes de l'article 21.04 de la *Loi sur les brevets*, une demande d'autorisation aux fins de mise en œuvre de la décision du Conseil général.

La formulation de cette disposition rattache les mots « aux fins de mise en œuvre de la décision du Conseil général » à la demande d'autorisation du fabricant. Cependant, l'autorisation ne vise pas, à vrai dire, à mettre en œuvre la décision du Conseil général. Comme vous le savez sûrement, la décision du Conseil général s'appliquant à des États plutôt qu'à des individus, la fabricant demande une autorisation pour se conformer à la loi nationale. La décision du Conseil général, par contre, est mise en œuvre par voie législative. Par conséquent, il vaudrait mieux dans cette disposition supprimer le passage mis entre guillemets ou l'insérer après le mot « s'appliquent ».

- 2 -

2. Articles 43.3 et 43.4

Ces dispositions prévoient que le ministre doit fournir certains avis quand certaines conditions sont réunies. Aux termes de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues*, quiconque contrevient au Règlement est coupable d'une infraction. Par conséquent, le ministre encourt une responsabilité criminelle s'il omet de fournir un avis réglementaire. Je me demande si c'était là l'intention.

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 juillet 2007

Monsieur Shawn Abel
Avocat-conseil
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-142, Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (pays en développement)

J'ai bien reçu votre lettre du 8 mai 2007 concernant le DORS/2005-142, *Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (pays en développement)*. Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité mixte et apprécie vos observations et recommandations.

1. Article 43.2

À l'article 1 de votre lettre, vous déclarez que la formulation de cette disposition rattache les mots « aux fins de mise en œuvre de la décision du Conseil général » à la demande d'autorisation du fabricant. Vous estimez qu'il vaudrait mieux supprimer le passage mis entre guillemets ou l'insérer après le mot « s'appliquent ». Santé Canada convient de l'opportunité d'apporter une modification de forme au Règlement de façon à supprimer de l'article 43.2 le passage relatif à la mise en œuvre de la décision du Conseil général.

Le ministère se fera un plaisir d'apporter cette modification en même temps que d'autres au titre 7 de la partie C du Règlement sur les aliments et drogues. Comme vous le savez, le Régime canadien d'accès aux médicaments (RCAM) a été examiné aux termes de l'article 21.1 de la *Loi sur les brevets*. L'examen et la préparation du rapport relèvent d'Industrie Canada.

Le rapport, qui sera présenté au Parlement par le ministre de l'Industrie, aidera à déterminer les modifications de fond qu'il convient d'apporter au cadre législatif du RCAM. Il serait donc dans l'intérêt du gouvernement d'inclure

- 2 -

cette modification de forme parmi les modifications de fond qu'il pourra apporter en réponse aux recommandations du rapport.

Par ailleurs, il faudra réviser le langage relatif à la « décision du Conseil général » tant dans la *Loi sur les brevets* que la *Loi* et le *Règlement sur les aliments et drogues* vu que l'« exemption » temporaire de 2003 deviendra sous peu partie intégrante de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC).

2. Articles 43.3 et 43.4

À l'article 2 de votre lettre, vous notez que certaines dispositions du Règlement imposent une obligation au ministre quand certaines conditions sont réunies. Vous demandez si l'intention était de rendre le ministre coupable d'une infraction à l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'il devait omettre de remplir ses obligations aux termes de ces dispositions. L'intention du ministère, c'est d'imposer des obligations légales au ministre de manière à pouvoir recourir au contrôle judiciaire dans l'éventualité où le ministre omettrait de remplir ses obligations. Si les tribunaux statuaient qu'en ne se conformant pas à ces dispositions, il s'est rendu coupable d'une infraction, le ministre serait responsable aux termes de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues*.

J'espère que ces précisions apaisent vos préoccupations. Je vous remercie de votre lettre et des points que vous y soulevez.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Brigitte Zirger
Directrice
Bureau des politiques, sciences
et programmes internationaux

C.c. : Hélène Quesnel, directrice générale,
Direction de l'élaboration des politiques

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

November 16, 2007

Ms. Maria Barrados
President
Public Service Commission
L'Esplanade Laurier, West Tower
300 Laurier Avenue West, Room 1902
OTTAWA, Ontario
K1A 0M7

Dear Ms. Barrados:

Our File: SOR/2005-334, Public Service Employment Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following matters:

1. Section 6(1)(c)

Pursuant to this provision, a person is entitled to an appointment in priority over other persons if the person was employed in an excluded position "for at least three years". Is it intended that this mean continuous employment in an excluded position for at least three years? If so, I would suggest for greater clarity that this be expressly stated.

2. Sections 7(2) and 8(2)

These provisions specify that the entitlement period for appointment in priority over other persons begins on the day on which a competent authority certifies that the person is ready to return to work, if that day is within the specified five-year period. I suggest that the day on which the entitlement period begins should relate to the day on which the employee was actually

- 2 -

ready to return to work as certified by the competent authority, rather than the day on which the certification is provided. This would ensure that if a competent authority provided a certification some time after the actual day the person was ready to work and that certification fell outside the required time frame, the person would not lose his or her entitlement for reasons out of his or her control.

In addition, is it intended that where a person is not certified as ready to return to work within the required time frame, the person is no longer entitled to a priority appointment? In the current formulation of section 7 and 8, it is unclear whether this is so, since the time of certification relates only to determining when the entitlement period begins. The actual entitlement is conferred under subsection 7(1) or 8(1), as the case may be. If it is intended that a person is only entitled to a priority appointment if they are certified to be ready to work within five years, then I suggest that this should be expressly stated.

3. Section 10(2)(a), French version

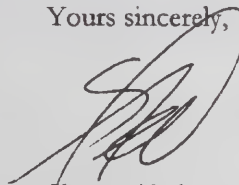
The word "an" should be added before "après" in the French version of this provision.

4. Section 19

Section 19(1) allows the Commission to disclose personal information obtained in the course of an investigation if the disclosure would satisfy one of the specified criteria. Section 19(2) requires the Commission, prior to such disclosure, to consider whether the public interest in disclosure outweighs the privacy interests of the person in question. I would suggest, in the interest of procedural fairness, that the Commission also be required to notify the person in question of the pending disclosure of their personal information and provide an opportunity for that person to object.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Public Service Commission
of Canada

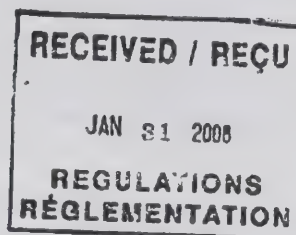
President

Ottawa, Canada
K1A 0M7

Commission de la fonction publique
du Canada

Présidente

JAN 30 2008



Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

Further to our letter dated November 21, 2007, the Public Service Commission (PSC) is responding to your request for advice concerning the *Public Service Employment Regulations* SOR/2005-334 (PSER). As indicated in our previous correspondence, we have consulted with the Department of Justice and provide the following comments:

1. Paragraph 6(1)(c) - Office of the Governor General's Secretary Priority - Entitlement Period

The priority entitlement for persons employed in an excluded position in the Office of the Governor General's Secretary will be amended as a result of the *Federal Accountability Act* (S.C. 2006, c. 9). These amendments will make it clear that a person must be continuously employed in an excluded position for at least three years to be entitled to be appointed in priority.

2. Subsections 7(2) and 8(2) - Priority for employees who become disabled and are no longer able to carry out the duties of their position, and for members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) who are released or discharged for medical reasons - Entitlement Period

We agree with your observations concerning the entitlement period for employees who become disabled and members of Canadian Forces and RCMP who are released or discharged for medical reasons.

.../2

- 2 -

Future amendments to the PSER will state that the entitlement period begins on the date specified by the competent authority that the employee or member of the Canadian Forces or RCMP is ready to return to work, and ends on the earliest of the days specified in paragraphs 7(2)(a), 7(2)(b) and 7(2)(c), or 8(2)(a), 8(2)(b) and 8(2)(c). The amendments will also clarify that if the person is not ready to return to work within the five-year period after the day on which they became disabled, then the person will not be entitled to a priority entitlement.

**3. Paragraph 10(2)(a) - Reinstatement Priority -
Entitlement Period (French version)**

We agree with your observation that the word "an" should be added after the word "après". Amendments to the PSER will rectify this anomaly.

**4. Section 19 - Disclosure of personal information
obtained in the course of an investigation**

You propose that, in the interest of procedural fairness, section 19 of the PSER be amended so as to require the Commission to notify any person whose personal information is pending disclosure, and to provide that person with an opportunity to object to disclosure of that information. While we certainly agree with the importance of procedural fairness, we have some concerns about this proposal.

Section 8 of the *Privacy Act*, R.S. 1985, c. P-21, allows for the disclosure of personal information in the circumstances specified in that provision. Disclosure of information obtained in the course of investigations conducted by the PSC and made in the circumstances described in section 19 of the PSER, would be carried out in accordance with paragraph 8(2)(b) of the *Privacy Act*. Section 8 of the *Privacy Act* does not, by statute, require notification to the person whose personal information may be disclosed by the PSC. We are concerned that the proposal in your letter would create greater substantive rights than those under the scheme of the *Privacy Act*. There might also be situations where the PSC may have to disclose personal information where the requirement to consult is impractical. As you know, procedural fairness considerations must apply to any decision of the PSC and we would prefer to consider the appropriate avenue in individual circumstances.

.../3

- 3 -

As a final note, may I point out that PSC's approach is to conduct investigations confidentially, although it could conduct them publicly. We will decide in individual cases whether to hold an open investigation. In addition, the PSC has implemented an administrative practice to inform the persons concerned, at the outset of an investigation, that it may disclose the results of the investigation, including personal information. In any event, procedural fairness is applied by the PSC in all investigations, on a case by case basis.

I trust that the above addresses the concerns raised in your letter and we will be pleased to consider any further comments you may have.

Should you require further information concerning the proposed amendments to the *Public Service Employment Regulations*, please do not hesitate to contact Jennifer Miles, Director, Regulations and Legislation, at 613-947-0716.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Maria Barrados".

Maria Barrados, PhD

Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 novembre 2007

Madame Maria Barrados
Présidente
Commission de la fonction publique
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
300, ave Laurier Ouest, Pièce 1902
Ottawa (Ontario)
K1A 0M7

Madame,

N/Réf. : DORS/2005-334, Règlement sur l'emploi dans la fonction publique

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 6(1)c)

Aux termes de cette disposition, une personne a droit à une priorité de nomination absolue si elle a occupé un poste exclu « pendant au moins trois ans ». Faut-il comprendre qu'elle doit occuper un poste exclu de manière continue pendant au moins trois ans? Si c'est le cas, je propose que cela soit dit plus clairement.

2. Paragraphes 7(2) et 8(2)

Aux termes de ces dispositions, la durée du droit de priorité de nomination absolue commence le jour où l'autorité compétente atteste que le fonctionnaire est apte à retourner au travail, pourvu que ce jour survienne dans la période de cinq ans indiquée. J'estime qu'il devrait y avoir un lien entre le jour où la durée du droit commence et le jour où le fonctionnaire est effectivement apte à retourner au travail comme en témoigne l'autorité compétente, au lieu du jour où l'attestation est fournie. Ainsi, si une autorité compétente présente une attestation après le jour où la personne est apte au travail et que cette attestation déborde du délai à respecter, la personne ne perdra pas son droit de priorité pour des raisons hors de son contrôle.

- 2 -

De plus, faut-il comprendre que, lorsqu'une personne n'est pas jugée apte à retourner au travail à l'intérieur du délai requis, cette personne perd son droit de priorité de nomination? D'après le libellé actuel des articles 7 et 8, ce n'est pas clair, car le moment de l'attestation vise uniquement à déterminer quand commence la durée du droit. Le droit est conféré aux termes des paragraphes 7(1) et 8(1), selon le cas. Si l'on veut qu'une personne ait seulement droit à une priorité de nomination si elle est jugée apte à travailler dans les cinq ans, alors je propose que cela soit dit expressément.

3. Alinéa 10(2)a), version française

Dans la version française de cette disposition, il faudrait ajouter le mot « an » avant le mot « après ».

4. Article 19

Aux termes du paragraphe 19(1), la Commission peut communiquer des renseignements personnels obtenus au cours d'une enquête à condition que cela respecte l'un des critères énoncés. Aux termes du paragraphe 19(2), avant d'effectuer une telle communication, la Commission examine si des raisons d'intérêt public l'emportent sur la protection de la vie privée. Je propose, par souci d'équité en matière de procédure, que la Commission soit également tenue d'indiquer à la personne en question que des renseignements à son sujet pourraient être communiqués et qu'elle lui fournisse la possibilité de s'opposer à la communication de ces renseignements.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 janvier 2008

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La Commission de la fonction publique désire, par la présente, faire suite à sa lettre du 21 novembre 2007 et répondre à votre demande de renseignements concernant le *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique* (DORS/2005-334). Comme nous l'avions précédemment indiqué, nous avons consulté le ministère de la Justice. Voici nos observations :

1. Alinéa 6(1)c) – Secrétariat du gouverneur général – Durée du droit

La durée du droit de priorité de nomination des personnes qui occupent un poste exclu au Secrétariat du gouverneur général sera modifiée en raison de l'adoption de la *Loi fédérale sur la responsabilité* (L.C. 2006, ch. 9). Ces modifications établiront clairement qu'une personne doit occuper un poste exclu de manière continue pendant au moins trois ans pour avoir droit à une priorité de nomination.

2. Paragraphes 7(2) et 8(2) – Priorité pour les employés qui deviennent handicapés et qui ne peuvent plus exécuter les fonctions de leur poste et pour les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) qui sont libérés ou renvoyés pour des raisons médicales – Durée du droit

Nous sommes d'accord avec vous en ce qui concerne la durée du droit des personnes qui deviennent handicapées et des membres des Forces canadiennes et de la GRC qui sont libérés ou renvoyés pour des raisons médicales.

Des modifications seront apportées au *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique* pour indiquer que la durée du droit commence à la date à laquelle l'autorité compétente atteste que l'employé ou le membre des Forces canadiennes ou de la GRC est apte à retourner au travail, et se termine au premier en date des jours dont il est question aux alinéas 7(2)a), 7(2)b) et 7(2)c), ou 8(2)a), 8(2)b) et 8(2)c). Ces

- 2 -

modifications diront clairement que, si la personne n'est pas apte à retourner au travail dans les cinq ans suivant le jour où elle est devenue handicapée, elle n'aura pas de droit de priorité.

3. Alinéa 10(2)a) – Priorité de rétablissement – Durée du droit (version française)

Nous sommes d'accord avec vous; il faudrait effectivement ajouter le mot « an » avant le mot « après ». Une modification corrigeant cet oubli sera apportée au Règlement.

4. Article 19 – Communication de renseignements obtenus au cours d'une enquête

Vous proposez, par souci d'équité en matière de procédure, que l'article 19 soit modifié afin d'exiger que la Commission indique à la personne en question que des renseignements à son sujet pourraient être communiqués et qu'elle lui fournisse la possibilité de s'opposer à la communication de ces renseignements. Même si nous reconnaissons l'importance de l'équité en matière de procédure, nous avons certaines réserves au sujet de cette proposition.

Aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R. 1985, ch. P-21, la communication de renseignements personnels est permise dans les circonstances prévues dans cette disposition. La communication de renseignements obtenus au cours d'enquêtes menées par la CFP et faite dans les circonstances prévues à l'article 19 du *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique* serait effectuée conformément à l'alinéa 8(2)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. L'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* n'exige pas que l'on informe une personne du fait que la CFP pourrait communiquer des renseignements personnels à son sujet. Nous craignons que la proposition faite dans votre lettre ne crée des droits fondamentaux plus importants que ceux prévus par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Il pourrait aussi y avoir des cas où la CFP pourrait devoir communiquer des renseignements personnels et où l'exigence de consulter la personne visée serait impossible à respecter. Comme vous le savez, les considérations d'équité en matière de procédure doivent s'appliquer à toute décision de la CFP, et nous préfererions envisager la solution appropriée cas par cas.

Pour terminer, j'aimerais signaler que la CFP a coutume de mener des enquêtes sous le sceau de la confidentialité, même si elle pourrait les mener publiquement. Nous déciderons, cas par cas, s'il convient de mener une enquête ouverte. En outre, lorsqu'elle commence une enquête, la CFP indique habituellement aux personnes concernées qu'elle pourrait communiquer les

- 3 -

résultats de son enquête, y compris des renseignements personnels. Dans ses enquêtes, elle fait toujours preuve d'équité sur le plan de la procédure.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles.

Si vous avez besoin d'autres renseignements au sujet des modifications qu'il est proposé d'apporter au *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique*, n'hésitez pas à communiquer avec Jennifer Miles, directrice, Division des règlements et de la législation, au 613-947-0716.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maria Barrados, Ph.D.

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KENEPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KENEPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 15, 2007

Captain (N) J.C. Maguire
Deputy Legal Advisor - Military
Office of the Department of National Defence/
Canadian Forces Legal Advisor
Department of National Defence
National Defence Headquarters
Constitution Building
305 Rideau Street, 10th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0K2

Dear Mr. Maguire:

Our File: SOR/2007-33, Regulations Amending the Canadian Forces
Superannuation Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following matters.

1. Section 3(2)

This provision states that each day of service for which pay was authorized to be paid that a contributor served on Reserve Service within the meaning of article 9.06 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces* "and each day of any similar service" shall count as 1 2/5 days of Canadian Forces service. Article 9.06 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces* reads:

- (1) A member of the Reserve Force is on class "A" Reserve Service when the member is performing training or duty in

- 2 -

circumstances other than those prescribed under articles 9.07 (*Class "B" Reserve Service*) and 9.08 (*Class "C" Reserve Service*).

(2) Class "A" Reserve service includes proceeding to and returning from the place where the training or duty is performed, but not when that training or duty, including attendance at local parades, local demonstrations, or local exercises, is performed at local headquarters.

An explanation of the types of service that would not constitute Class "A" Reserve Service, but that would be considered "similar" to such service, would be appreciated.

2. Section 8.1(2)(a), French version

The words "visé à l'alinéa (1)a)" have been omitted from the French version of this provision, which should read: "le 1^{er} mars 2007, cette date vaut mention, à l'alinéa (1)a), du premier jour suivant celui où il cesse de cotiser à l'une des deux caisses". I refer you in this regard to the formulation of the English version of this provision, as well as to paragraphs (b) and (c) of section 8.1(2).

3. Section 14.5(1),

Section 14.5(1) provides that a contributor who has not exercised the entitlement to make a top-up election before the expiry of the period prescribed by section 14.4 loses the entitlement. Since section 14.4 already states that a top-up election "shall" be made before the later of one year after the date of the notice advising the contributor that they have become entitled to make it and March 1, 2010, section 14.5(1) would appear to be redundant. If it is the case that section 14.5(1) serves no legislative purpose, it should be deleted.

4. Section 14.9(1)(b), French version

This provision refers to the person who received erroneous or misleading information by the pronoun "il". Grammatically, the only antecedent to which this can refer is the Minister of National Revenue. Clearly, however, what is intended is to refer to a contributor who made the top-up election and who received erroneous or misleading information, as is done in the English version. The French version of the provision in question should be corrected.

- 3 -

5. Section 16.5, French version

In the French version of section 16.5, “a choisi de compter à titre de gains ouvrant droit à pension” appears as the equivalent of having made “a past earnings election” in English. Section 2 of the Regulations, however, defines the term “choix visant les gains antérieurs” as the equivalent of “past earnings election”, and it is the defined term that should therefore be used in the French version of section 16.5. This being the case, the words “comprend soit une période de traitement que le contributeur a choisi de compter à titre de gains ouvrant droit à pension” should read “comprend soit une période de traitement pour laquelle le contributeur a fait un choix visant les gains antérieurs”.

6. Section 16.93(2)(a) and (b)

The English and French versions of these provisions are discrepant, in that in each case the former refers to payments in respect of an election that were made or ought to have been made “on or before” the date of the option for the payment of a transfer value, while the corresponding reference in the latter is to payments that were made or ought to have been made before the date of the option for the payment of a transfer value.

7. Section 16.95(2)(b)

This provision states that in determining the actuarial present value of a contributor's pension benefits, one of the actuarial assumptions to be used is that the interest rates are the interest rates for fully indexed pensions “adjusted by the interest rates for unindexed pensions to take into account Part III of the Act”, determined in accordance with the relevant section of the *Standards of Practice — Practice-Specific Standards for Pension Plans*, published by the Canadian Institute of Actuaries. I am uncertain as to precisely what is meant by adjusting the interest rates for fully indexed pensions “by the interest rates for unindexed pensions”, and would value your explanation in this regard.

8. Section 16.95(2)(d), French version

The words “à l'égard du contributeur” should be deleted from the French version of this provision, which at present indicates that the actuarial valuation report is prepared on the basis of rates of termination owing to disability relating to the particular contributor, which is of course not the case. I refer you to the formulation used in the English version, of this provision.

- 4 -

9. Section 16.97(4)(a), French version

In the French version of this provision, "la partie transférable" is used as the equivalent of "portion of the transfer value" in English. Elsewhere in the Regulations, however, "la valeur de transfert" is used as the equivalent of "transfer value". The French version of section 16.97(4)(a) would thus appear to be inconsistent in this regard.

10. Finally, if I understand the application of section 16.1 of the Regulations correctly, members of the regular force who had less than ten years of regular force pensionable service on March 1, 2007, as well as certain other members of the regular force with 10 or more years of such service on that date, and who were formerly eligible for an immediate unreduced annuity upon completion of 20 years of regular force pensionable service, must now complete 25 years of regular force pensionable service in order to be eligible for an immediate unreduced annuity. Your confirmation that this understanding is correct would be appreciated.

In this connection, I note that when speaking at Third Reading in the House of Commons to the amendments to the *Canadian Forces Superannuation Act* that are intended to be implemented by these amendments to the Regulations, the then Minister of National Defence stated that "the shift from 20 years to 25 years of service for an immediate unreduced annuity will not disadvantage any member of the Canadian Forces because each member is entitled to make the choice between the new system and the old system, whichever of these two systems is better for the member in question." Did this in fact prove not to be so?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Office of the DND/CF LA
Constitution Building
305 Rideau St, 10th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0K2

Cabinet du CJ MDN/FC
Édifice de la Constitution
305, rue Rideau 10^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0K2

28 January 2008

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 31 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Bernhardt:

This letter is in response to your letter of October 15, 2007. I sincerely regret the delay in responding, but as you may appreciate, the questions you raised required consultation with both Treasury Board officials and those from the Department of National Defence/Canadian Forces, as well as with the drafters from the Department of Justice. Hopefully, the following comments will respond to your inquiries.

With regards to your comments at paragraphs 2, 4, 5, 6, 8, and 9 of your letter, we are in agreement with your proposed changes. We are planning, during the next year, to request Treasury Board approval of a number of amendments to the *Canadian Forces Superannuation Regulations* and will ensure that these changes are included in one of the three regulatory packages.

In paragraph 1 of your letter you requested an explanation of the types of services that would not constitute Class "A" Reserve Service, but that would be considered "similar" to such service. Just as a background note, under the modernized Canadian Forces pension arrangements, an immediate unreduced annuity is payable to a member who at release has completed not less than 25 years of "Canadian Forces service" (paragraph 16(1)(a) of the *Canadian Forces Superannuation Act*).

The specific intention when the legislative amendments were being considered by Parliament was that "paid" service be used to meet this threshold, and so it was critical that the unique features of Reserve Force service be taken into account in the regulations made under the authority of paragraph 50(1)(m) of the Act. One such feature was the fact that the pay for Reserve Force service rendered on Class "A" service is based on actual time worked, whereas the pay for service rendered on other types of Reserve Force service is determined on an elapsed time basis.

- 2 -

To accommodate this difference, an adjustment was provided to ensure that the reservist working on Class "A" service would be credited with the same amount of "Canadian Forces service" as a reservist who performed that same service on a different pay basis. The reference therefore in the regulation to "any similar service" was to deal with any past or future Reserve Force service that was paid on an actual time worked basis rather than an elapsed time basis.

With regards to paragraph 3 of your letter, our initial reaction was to retain this provision for the purpose of clarity, given the importance of this election. However, this issue remains under review and once that review is completed, we will be in further contact with you.

Turning to paragraph 7, the regulatory direction in paragraph 16.95(2)(b) on the interest rates to be used in the calculation of the actuarial present value of the pension benefit, the present value calculation must among other things take into account the provisions of the *Canadian Forces Superannuation Act* that determine the time and manner that apply to the payment of indexing benefits (called "supplementary benefits" in the statute: see part III of the *Canadian Forces Superannuation Act*). The reference to the different interest rates is necessary to take into account two critical features of the indexing provisions of the plan, namely:

- a. the calculation of the indexing benefits is based on the year of retirement but the actual payment of the indexing benefits is deferred: the indexing benefits payable to a non-disabled retired member do not start until the earlier of the time the individual reaches age 60 or when the sum of their age (minimum 55) and pensionable service totals eighty-five; and
- b. the frequency of the indexing calculation is annual whereas the frequency of the payments of the benefits is monthly. This difference must be recognized in the calculations, as per the Practice Specific Standards for Pension Plans issued by the Canadian Institute of Actuaries.

The same regulatory direction with respect to adjusting interest rates is contained in the regulations under the *Public Service Superannuation Act* that give the directions for calculating transfer value amounts under that Act (see paragraph 93(1)(b) of the *Public Service Superannuation Regulations*).

Paragraph 10 of your letter requests confirmation about the years of service required for an immediate unreduced annuity. Prior to the modernization, the *Canadian Forces Superannuation Act* provided for an immediate unreduced pension on completion of an "intermediate engagement". This duration of an intermediate engagement was specified in the regulations, and changed from twenty years to twenty-

- 3 -

five years in April 2005. The pension entitlement associated with the terms of service grandfathering provided for those serving on a 20-year intermediate engagement at the date of change has been preserved in the grandfathering provisions of these regulations.

I trust that this responds to your concerns. If you require further elaboration, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Olson', with a long horizontal flourish extending to the right.

P.J. Olson
Colonel
Deputy Legal Advisor – Military
Office of the Legal Advisor to the Department
of National Defence and the Canadian Forces

Annexe I

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 octobre 2007

Le capitaine (N) J.C. Maguire
Conseiller juridique adjoint – militaire
Bureau du ministère de la Défense nationale/
Conseiller juridique des Forces canadiennes
Ministère de la Défense nationale
Quartier général de la Défense nationale
Édifice Constitution
305, rue Rideau, 10^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0K2

Capitaine,

N/Réf.: DORS/2007-33, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de
retraite des Forces canadiennes

J'ai examiné le règlement susmentionné avant d'en saisir le Comité permanent et j'aimerais obtenir votre avis sur les questions suivantes.

1. Paragraphe 3(2)

Cette disposition prévoit que tout jour de service pour lequel le versement d'une solde a été autorisé et durant lequel le membre est en service de réserve au sens de l'article 9.06 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes* et « tout jour de service semblable » comptent pour 1,4 jour de service accompli dans les Forces canadiennes. L'article 9.06 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes* est ainsi libellé :

(1) Un militaire de la force de réserve sert en service de réserve de classe «A» lorsqu'il accomplit l'instruction ou exécute des tâches dans des circonstances autres que celles qui sont prescrites au titre des articles 9.07 (*Service de réserve de classe «B»*) et 9.08 (*Service de réserve de classe «C»*).

- 2 -

(2) Le service de réserve de classe «A» comprend le temps consacré pour se rendre au lieu où l'instruction ou le service est accompli et en revenir, sauf dans les cas où l'instruction ou le service en question, y compris toute séance locale de rassemblement, de démonstration ou d'exercice, est accompli dans un quartier général local.

J'aimerais que vous m'indiquiez les types de service qui ne seraient pas des services de réserve de classe «A», mais qui seraient considérés comme des services «semblables» à ceux-ci.

2. Alinéa 8.1(2)a), version française

Les termes «visé à l'alinéa (1)a)» ont été omis de la version française de cette disposition, qui devrait être formulée comme suit : «le 1^{er} mars 2007, cette date vaut mention, à l'alinéa (1)a), du premier jour suivant celui où il cesse de cotiser à l'une des deux caisses». Je vous renvoie, à cet égard, au libellé de la version anglaise de cette disposition ainsi qu'aux alinéas 8.1(2)b) et c).

3. Paragraphe 14.5(1)

Le paragraphe 14.5(1) prévoit qu'un contributeur qui n'exerce pas le droit de faire un choix relatif aux cotisations complémentaires dans le délai prévu à l'article 14.4 en est déchu. Puisque cet article prévoit déjà que le choix relatif aux cotisations complémentaires «est fait» au plus tard à l'expiration du délai d'un an qui suit la date de l'avis selon lequel le contributeur a acquis le droit de faire le choix ou le 1^{er} mars 2010, si ce délai expire avant cette date, le paragraphe 14.5(1) semble redondant. Si ce paragraphe est inutile sur le plan législatif, il devrait être abrogé.

4. Alinéa 14.9(1)b), version française

Dans cette disposition, le pronom «il» est censé renvoyer à la personne qui a reçu des renseignements erronés ou trompeurs. Or, au plan grammatical, ce pronom a comme seul antécédent le ministre du Revenu national. Toutefois, il est clair que l'intention est de faire renvoi au contributeur qui a fait le choix relatif aux cotisations complémentaires et qui a reçu des renseignements erronés ou trompeurs, comme l'indique la version anglaise. La version française de la disposition devrait donc être corrigée.

- 3 -

5. Article 16.5, version française

Dans la version française de l'article 16.5, l'expression « a choisi de compter à titre de gains ouvrant droit à pension » correspond à « a past earnings election has been made » de la version anglaise. Toutefois, à l'article 2 du Règlement, le terme anglais « past earnings election » est rendu par « choix visant les gains antérieurs ». C'est donc le terme défini qui devrait être utilisé dans la version française de l'article 16.5. Par conséquent, les mots « comprend soit une période de traitement que le contribuable a choisi de compter à titre de gains ouvrant droit à pension » devraient être remplacés par « comprend soit une période de traitement pour laquelle le contribuable a fait un choix visant les gains antérieurs ».

6. Alinéas 16.93(2)a) et b)

Les versions anglaise et française de ces dispositions ne concordent pas; dans la version anglaise, les versements à l'égard du choix ont été faits ou auraient dû être faits « on or before » (à la date ou avant celle-ci) la date de l'option visant le versement d'une valeur de transfert alors que, dans la version française, les versements ont été faits ou auraient dû être faits avant la date de l'option visant le versement d'une valeur de transfert.

7. Alinéa 16.95(2)b)

Cette disposition prévoit que le calcul de la valeur actuarielle actualisée des prestations de pension acquises par le contribuable est fondé, entre autres, sur l'hypothèse actuarielle selon laquelle les taux d'intérêt sont ceux qui s'appliquent à l'égard des pensions pleinement indexées, « rajustés selon les taux d'intérêt applicables aux pensions non indexées pour qu'il soit tenu compte de la partie III de la Loi », établis conformément à la section pertinente du document intitulé *Normes de pratique — Normes de pratique applicables aux régimes de retraite*, publié par l'Institut canadien des actuaires. Je ne comprends pas très bien en quoi consiste le rajustement des taux d'intérêt qui s'appliquent à l'égard des pensions pleinement indexées « selon les taux d'intérêt applicables aux pensions non indexées », et je vous saurais gré de me fournir une explication à cet égard.

- 4 -

8. Alinéa 16.95(2)d), version française

Les termes « à l'égard du contributeur » devraient être supprimés de la version française de cette disposition qui indique, actuellement, que l'établissement du rapport d'évaluation actuarielle est fondé sur les taux de cessation en raison d'invalidité qui ont été utilisés à l'égard du contributeur, ce qui n'est évidemment pas le cas. Je vous renvoie à cet égard au libellé de la version anglaise de cette disposition.

9. Alinéa 16.97(4)a), version française

Dans la version française de cette disposition, l'expression « portion of the transfer value » est rendue en français par « la partie transférable », alors qu'ailleurs dans le règlement, l'expression « transfer value » est rendue par « la valeur de transfert ». Il semblerait donc y avoir un manque d'uniformité dans la version française.

10. En conclusion, si je comprends bien l'application de l'article 16.1 du Règlement, les membres de la force régulière qui comptaient moins de 10 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière le 1^{er} mars 2007 ainsi que certains autres membres de la force régulière qui comptaient 10 ans ou plus d'un tel service à cette date, et qui avaient droit précédemment à une annuité immédiate non réduite après avoir accompli 20 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière, doivent maintenant accumuler 25 ans de service ouvrant droit à pension dans la force régulière pour avoir droit à une annuité immédiate non réduite. Pourriez-vous me confirmer que mon interprétation de cette disposition est exacte?

Au sujet de cette même disposition, je constate que l'ancien ministre de la Défense nationale, lorsqu'il a participé au débat de troisième lecture à la Chambre des communes concernant les modifications proposées à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et devant être mises en oeuvre par les modifications apportées au Règlement, a déclaré que « en faisant passer de 20 à 25 ans la période de service nécessaire pour avoir droit à une pension de retraite immédiate non réduite, on ne défavorisera aucun membre des Forces canadiennes, car chacun a le droit de choisir entre le nouveau régime et l'ancien, selon ce qui est préférable pour lui ». Or, les faits ne démontrent-ils pas qu'il n'en est pas ainsi?

- 5 -

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Capitaine, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 janvier 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 15 octobre 2007. Je suis sincèrement désolé d'avoir tardé à vous répondre, mais comme vous le savez sans doute, les questions que vous avez soulevées ont nécessité des consultations auprès des représentants du Conseil du Trésor, du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes ainsi que des rédacteurs du ministère de la Justice. J'espère que les commentaires qui suivent répondront à vos questions.

En ce qui concerne les commentaires énoncés aux paragraphes 2, 4, 5, 6, 8 et 9 de votre lettre, nous sommes d'accord avec les modifications que vous proposez. Au cours de la prochaine année, nous projetons de demander au Conseil du Trésor d'approuver un certain nombre de modifications au *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et nous veillerons à ce que ces modifications soient incluses dans un de trois ensembles de mesures réglementaires.

Au paragraphe 1 de votre lettre, vous avez demandé une explication des types de service qui, sans être des services de réserve de classe « A », seraient considérés comme des services semblables à ceux-ci. Simplement à titre d'information, une annuité immédiate non réduite est versée, selon les mécanismes de pension modernisés des Forces canadiennes, à un membre qui, lorsqu'il cesse d'être membre, a accompli au moins 25 années « de service dans les Forces canadiennes » (alinéa 16(1)a) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Lorsque le Parlement a fait l'étude des modifications législatives en cause, l'intention était de considérer le service « rémunéré » pour atteindre le

- 2 -

seuil numérique requis et, par conséquent, il était important que l'on tienne compte, dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1)*m*) de la Loi, des caractéristiques propres au service dans la force de réserve. L'une de ces caractéristiques est que la rémunération du service dans la force de réserve qui constitue du service de réserve de classe « A » est fondée sur les heures effectivement travaillées, alors que la rémunération d'autres types de service de réserve est calculée selon le temps écoulé.

Pour tenir compte de cette différence, un rajustement a été effectué pour faire en sorte que le nombre d'heures de service porté au crédit du réserviste ayant accompli du service de réserve de classe « A » soit le même temps « de service dans les Forces canadiennes » que le membre de la force de réserve qui a accompli le même service selon un régime de rémunération différent. Par conséquent, la mention dans le règlement de « tout jour de service semblable » sert à englober tout service passé ou futur dans la force de réserve qui a été rémunéré selon les heures effectivement travaillées plutôt que selon le temps écoulé.

En ce qui a trait au paragraphe 3 de votre lettre, notre première réaction a été, vu l'importance de ce choix, de conserver la disposition par souci de clarté. Toutefois, nous poursuivons notre étude de la question et, une fois celle-ci terminée, nous vous en communiquerons le résultat.

Quant au paragraphe 7, portant sur l'alinéa 16.95(2)*b*) qui a trait à l'orientation réglementaire concernant les taux d'intérêts utilisés dans le calcul de la valeur actuarielle actualisée des prestations de pension, le calcul de la valeur actualisée doit tenir compte, entre autres, des dispositions de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* qui prévoient le délai et les modalités qui s'appliquent à l'indexation des prestations à payer (appelées « prestations supplémentaires » dans la Loi : voir la partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*). La mention de taux d'intérêt différents est nécessaire pour tenir compte de deux caractéristiques primordiales des dispositions du régime relatif à l'indexation, à savoir :

- a. le calcul de l'indexation des prestations est fondé sur l'année de la retraite, mais le versement effectif de l'indexation des prestations est différé : l'indexation des prestations à verser à un membre non invalide à la retraite ne débute pas avant soit la date de ses 60 ans, soit, si elle est antérieure, la date où la somme de

- 3 -

son âge (l'âge minimal étant de 55 ans) et de ses années de service ouvrant droit à pension est égale à quatre-vingt-cinq;

b. le calcul de l'indexation se fait annuellement alors que les prestations sont versées mensuellement. Les calculs doivent refléter cette différence, conformément aux Normes de pratique applicables aux régimes de retraite de l'Institut canadien des actuaires.

On trouve la même orientation réglementaire quant au rajustement des taux d'intérêt dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, qui prévoient le calcul de la valeur de transfert pour l'application de cette loi (voir l'alinéa 93(1)b) du *Règlement sur la pension de la fonction publique*).

Au paragraphe 10 de votre lettre, vous demandez une confirmation du nombre d'années de service nécessaires pour avoir droit à une annuité immédiate non réduite. Avant la modernisation, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* prévoyait que le contributeur avait droit à une pension immédiate non réduite après avoir terminé un « engagement de durée intermédiaire ». La durée d'un engagement de durée intermédiaire était prévue dans le Règlement, et est passée de 20 à 25 ans en avril 2005. Le droit à pension associé aux conditions de service qui découle des droits acquis des membres servant un engagement d'une durée intermédiaire de 20 ans à la date de la modification a été maintenu dans les dispositions d'antériorité du Règlement.

J'espère avoir répondu à vos préoccupations. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous désirez de plus amples renseignements. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

P.J. Olson
Colonel
Conseiller juridique adjoint – militaire
Bureau du conseiller juridique du
ministère de la Défense nationale
et des Forces canadiennes

Appendix J

SI/2007-93

ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT
INSTITUTION DESIGNATION ORDER

Privacy Act

P.C. 2007-1451

January 30, 2008

1. This instrument corrects an error in the numbering of the items in the French version of the Schedule to the Order (see SI/2006-66, before the Committee on April 19, 2007).
2. The attached correspondence deals with a new matter.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

January 30, 2008

Ms. Suesan Saville
Director General
Corporate Services
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4097
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Saville:

Our Files: SI/2007-92, Order Amending the Access to Information Act
Heads of Government Institutions Designation
Order
SI/2007-93, Order Amending the Privacy Act Heads of
Government Institutions Designation Order

I have reviewed the referenced Orders prior to their submission to the Joint Committee, and I would appreciate your response to the following point.

Section 3.2(2) of the *Access to Information Act* authorizes the Governor in Council to designate a person to be the head of a government institution for the purposes of the Act. The *Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order* amends the Schedule to the Order to designate the person holding the position of "Executive Officer" or "Premier dirigeant" as the head of the Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority for the purposes of the *Access to Information Act*.

I note that all other references to "Premier dirigeant" in the French version of the Schedule appear as "Chief Executive Officer" in the English version. In addition, the title "Executive Officer" does not appear to refer to a specific position within the corporate structure of the Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority. According to its website

- 2 -

(www.pshcptrust.ca), the Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority is managed by a board of 10 directors, including a Chairperson. I also understand that there is an officer holding the title of "Chief Executive Officer" within the Administration Authority. It would therefore appear to be more accurate to designate "Chairperson" / "Président" or "Chief Executive Officer" / "Premier Dirigeant" in Column II of the Schedule to the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

The same comment applies with respect to the *Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

I look forward to receiving your comments.

Sincerely,



Lindsay Armstrong
Counsel

/mn

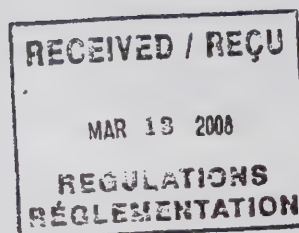


Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
56 Sparks Street,
2nd Floor
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong:

Your files:	SI/2007-92	Order Amending the <i>Access to Information Act</i> Heads of Government Institutions Designation Order
	SI/2007-93	Order Amending the <i>Privacy Act</i> Heads of Government Institutions Designation Order

I am writing in response to your letter, dated January 30, 2008. You asked for reasoning as to why the Designation Orders designate the Executive Officer/premier dirigeant as head for the Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority (Authority).

The Letters Patent define in Article 1.2 the Executive Officer/premier dirigeant as “an officer of the Authority appointed by the Board, who is not a Director/Dirigeant de l'Administration nommé par le Conseil. Le premier dirigeant n'est pas un administrateur”. Article 4.13 states that the general duties of the Executive Officer include “providing advice and support to the Board/fournit des conseils et de l'aide au Conseil”. The Executive Officer cannot be a member of any Committee. I have annexed a copy of the Letters Patent, in both official languages, for your perusal.

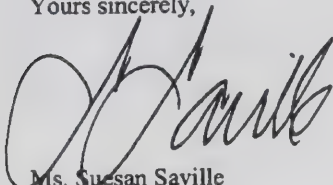
When the above listed Orders were being prepared, thought was given as to who would be best placed to be the head for access to information and privacy (ATIP) purposes. Because the Board members hold offices for terms up to four years (with the possibility of multiple terms) and only meet at the Authority a few times a year, the Authority thought that it would be more appropriate to have a non-Board member to be designated as head for ATIP purposes, because there would be less turnover in the position, and because the head would be present at the Authority's headquarters.

Canada

Regarding your comment that there might be an officer holding the title of "Chief Executive Officer" within the Authority, I confirmed with counsel at the Treasury Board Secretariat that this is not the case. All legal documents creating the Authority refer only to the Executive Officer. There is no mention of a Chief Executive Officer.

Should you have any further questions or concerns, please contact Mrs. Wilma Hovius at (613) 946-8919.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. Saville", written over the typed name.

Ms. Susan Saville
Director General
Corporate Services

Enclosures

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION

TR/2007-93

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES
RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA
PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

Loi sur la protection des renseignements personnels

C.P. 2007-1451

Le 30 janvier 2008

1. Ce texte réglementaire corrige une erreur de numérotation d'articles dans la version française de l'annexe du décret (voir le TR/2006-66 soumis au Comité le 19 avril 2007)
2. La correspondance ci-jointe traite d'un autre point.

PB/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 janvier 2008

Madame Susan Saville
Directrice générale
Services ministériels
Ministère de la Justice
284, rue Wellington, bureau 4097
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Madame,

N/Réf.: TR/2007-92,	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)
TR/2007-93,	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)

J'ai examiné les décrets susmentionnés avant de les soumettre au Comité mixte, et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

Le paragraphe 3.2(2) de la *Loi sur l'accès à l'information* autorise le gouverneur en conseil à désigner une personne à titre de responsable d'une institution fédérale pour l'application de la *Loi*. Le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)* modifie l'annexe du Décret pour désigner la personne titulaire du poste de « premier dirigeant » (Executive Officer) comme responsable de l'Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale (Administration) aux fins de l'application de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Je constate que tous les autres renvois au premier dirigeant, dans la version française de l'annexe, sont rendus par « Chief Executive Officer » dans la version anglaise. En outre, le titre « Executive Officer » ne semble renvoyer à aucun poste précis dans la structure de l'Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale. Selon le site Web (www.pshcptrust.ca), l'Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale est régie par un conseil composé de 10 administrateurs, dont un président. Je

- 2 -

crois aussi comprendre qu'un agent porte le titre de « Chief Executive Officer » à l'Administration. Par conséquent, il semblerait plus pertinent d'employer les termes « Chairperson » / « Président » ou « Chief Executive Officer » / « Premier dirigeant » dans la colonne II de l'annexe du *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*.

Cette même observation vaut pour le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu: Le 13 mars 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
56, rue Sparks
2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

V/Réf.: TR/2007-92, Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)
TR/2007-93, Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)

La présente fait suite à votre lettre du 30 janvier 2008. Vous avez demandé pourquoi les décrets sur la désignation utilisent l'expression anglaise « Executive Officer » (premier dirigeant) pour désigner le responsable de l'Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale (Administration).

Voici ce qu'on peut lire à l'article 1.2 des Lettres patentes, à la définition de premier dirigeant (Executive Officer): « Dirigeant de l'Administration nommé par le Conseil. Le premier dirigeant n'est pas un administrateur. » Aux termes de l'article 4.13, les pouvoirs généraux du premier dirigeant sont notamment les suivants: « fournir des conseils et de l'aide au Conseil ». Le premier dirigeant ne peut faire partie d'aucun comité. J'ai joint à la présente les Lettres patentes, dans les deux langues officielles, à titre d'information.

Lorsque les décrets susmentionnés ont été rédigés, on s'est demandé qui serait mieux placé pour assumer la responsabilité de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels. Comme les membres du conseil ont des mandats d'une durée maximale de quatre ans (avec possibilité de

- 2 -

plusieurs renouvellements) et ne se réunissent à l'Administration que quelques fois par année, l'Administration a jugé plus approprié qu'une personne autre qu'un membre du conseil soit désignée responsable de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels, parce qu'il y aurait moins de roulement à ce poste et parce que le responsable serait présent dans les locaux de l'Administration.

En ce qui concerne votre commentaire à savoir si un agent porte le titre de « Chief Executive Officer » à l'Administration, j'ai vérifié auprès d'un conseiller juridique du Secrétariat du Conseil du Trésor, et ce n'est pas le cas. Tous les documents juridiques concernant la création de l'Administration ne font état que d'un « Executive Officer ». L'expression « Chief Executive Officer » n'apparaît nulle part.

Si vous avez d'autres questions ou d'autres préoccupations, veuillez communiquer avec M^{me} Wilma Hovius au 613-946-8919.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

M^{me} Susan Saville
Directrice générale
Services ministériels

p.j.

Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 18, 2007

Ms. Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Hugues:

Our Files: SOR/2002-162, Guidelines Respecting Control in Fact for the
Purpose of Subsection 407.2(1) of the Insurance
Companies Act
SOR/2002-163, Guidelines Respecting Control in Fact for the
Purpose of Subsection 377(1) of the Bank Act

Ms. Kathleen Manion's letter of March 26, 2007 was considered by the Joint Committee at its meeting of December 6, 2007. At that time, I was instructed to seek your further advice with respect to the following suggestion.

In her reply, Ms. Manion proposes the deletion of the word "significant" from section 5 of each of these instruments, so that the references to a "significant subsidiary" and a "significant dependency" would refer simply to a "subsidiary" and a "dependency". In that the term "subsidiary" is defined in both the *Bank Act* and the *Insurance Companies Act*, this course of action would clearly resolve the Committee's concern as it relates to the term "significant subsidiary".

- 2 -

The term "dependency", however, is not defined in either Act, and in view of this the Committee still wonders whether a general definition of this term ought not also to be added to the two Regulations notwithstanding the deletion of the word "significant".

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



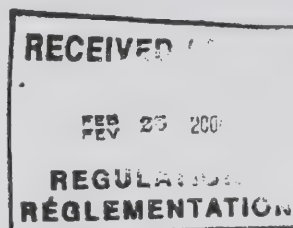
Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

FEB 25 2008

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Task Force for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of December 18, 2007 in which you ask whether a general definition of the term “dependency” should be added to the *Guidelines Respecting Control in Fact for the Purposes of Subsection 377(1) of the Bank Act* and the *Guidelines Respecting Control in Fact for the Purposes of Subsection 407.2(1) of the Insurance Companies Act* (referred to as the *Control Guidelines*).

The term “dependency” is not defined in the *Control Guidelines* because it is intended to be understood in its ordinary meaning and has no specific, specialized or technical significance. This approach was endorsed in extensive consultations with stakeholders and experts.

We will proceed with our earlier proposal to remove the word “significant” from the terms “significant subsidiary” and “significant dependency” as a means of addressing the Committee’s concerns with the use of that word.

Thank you again for your comments.

Yours sincerely,

Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch, Finance Canada

Canada

Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 décembre 2007

Madame Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-162, Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du
paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés
d'assurances)

DORS/2002-163, Lignes directrices sur le contrôle de fait (application du
paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques)

À sa réunion du 6 décembre dernier, le Comité a examiné la lettre du 26 mars 2007 de M^{me} Kathleen Manion, et m'a chargé d'obtenir votre avis sur les propositions suivantes.

Dans sa lettre, M^{me} Manion propose de supprimer les mots « importante » et « appréciable » de l'article 5 de ces instruments pour que les mentions « filiale importante » et « dépendance appréciable » soient simplement une mention à une « filiale » et à une « dépendance ». Comme le terme « filiale » est défini dans la *Loi sur les banques* et dans la *Loi sur les sociétés d'assurances*, cette mesure réglerait manifestement la question soulevée par le Comité quant à l'utilisation du terme « filiale importante ».

Par contre, le terme « dépendance » n'est pas défini dans ces lois et, à cet égard, le Comité se demande toujours s'il ne serait pas opportun de le définir de manière générale dans les deux règlements malgré la suppression du mot « appréciable ».

Dans l'attente de vos observations à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 février 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 décembre 2007 où vous demandez s'il est opportun de définir de manière générale le terme « dépendance » dans les *Lignes directrices sur le contrôle de fait* (application du paragraphe 377(1) de la Loi sur les banques) et dans les *Lignes directrices sur le contrôle de fait* (application du paragraphe 407.2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances) (les *Lignes directrices sur le contrôle*).

Le terme « dépendance » n'est pas défini dans les *Lignes directrices sur le contrôle* parce qu'il doit être pris dans son sens courant et qu'il n'a aucune signification précise, spécialisée ou technique. Cette façon de faire a été approuvée lors de nombreuses consultations auprès de parties concernées et de spécialistes.

Nous donnerons suite à votre proposition de supprimer les mots « importante » et « appréciable » des termes « filiale importante » et « dépendance appréciable » afin de régler la question soulevée par le Comité quant à leur utilisation.

Je vous remercie de vos observations et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

[signé]
Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique, Ministère des Finances

Appendix L



Health
Canada

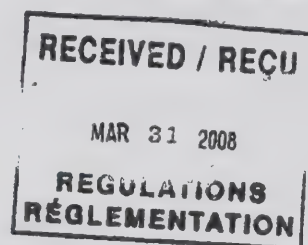
Santé
Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

MAR 26 2008

Your file Votre référence
07-128508-81
Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/95-252, Hazardous Products (Lighters) Regulations, amendment

This is further to my letter of December 11, 2007 acknowledging your correspondence of November 22, 2007 regarding the progress of the amendments to SOR/95-252, *Hazardous Products (Lighters) Regulations*.

As you are aware, the amendments to Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act (Lighters)* and the *Lighters Regulations* were published in Part I of the *Canada Gazette* on August 11, 2007. There was a subsequent 75 day comment period provided to ensure that interested persons had the opportunity to participate in the development of these legally binding requirements. This comment period ended on October 25, 2007 and no responses were received by the Department to request further changes or to object to the content of this proposal.

Health Canada is now moving forward to complete the submission package for final approval. Publication in Part II of the *Canada Gazette* is anticipated for Fall 2008. Please be advised that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and will be pleased to continue to keep you informed of the progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Brenda Everson, Product Safety Programme, HECSB

Canada

Annexe L

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 mars 2008
N/Réf.: 07-128508-81

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-252, Règlement sur les produits dangereux (briquets) --
Modification

La présente, fait suite à ma lettre du 11 décembre 2007 accusant réception de votre lettre du 22 novembre précédant au sujet des progrès accomplis quant aux modifications apportées au DORS/95-252, *Règlement sur les produits dangereux (briquets)*.

Comme vous le savez, les modifications à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux (briquets)* et au *Règlement sur les produits dangereux (briquets)* ont été publiées le 11 août 2007 dans la partie I de la *Gazette du Canada*. La publication a été suivie d'une période de commentaire de 75 jours fournissant aux personnes intéressées l'occasion de participer à la conception de ces exigences obligatoires. Cette période s'est terminée le 25 octobre 2007 et le Ministère n'a reçu ni demande de modifications supplémentaires, ni objection au contenu des modifications proposées.

Santé Canada entreprend maintenant de terminer la proposition de règlement en vue de l'approbation finale. La publication dans la partie II de la *Gazette du Canada* est prévue à l'automne 2008. Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité et continuera de vous informer des progrès réalisés dans ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

[signé]
Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration des politiques
de la Direction générale

c.c. Madame Brenda Everson
Programme de la sécurité des produits, DGSESC

Appendix M

TRANSLATION / TRADUCTION

October 22, 2007

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Your Files: SOR/2001-227, Marihuana Medical Access Regulations
SOR/2005-177, Regulations Amending the Marihuana Medical
Access Regulations

I am writing further to my letter of August 17, 2007, to inform you that the *Regulations Amending the Marihuana Medical Access Regulations* (RAMMAR) were published in the *Canada Gazette*, Part II, on October 3, 2007. These amendments address all your concerns with the exception of one, which you raised in your letter of May 12, 2006.

As mentioned in my last letter, the issue concerning the obligation of licence holders to inform the Minister of a change of information will be considered in subsequent amendments to the *Marihuana Medical Access Regulations*. Unfortunately, this proposed amendment was slightly delayed and, consequently, consultations on the issue will not be undertaken before the winter of 2008.

We trust that these measures are to your satisfaction.

Yours sincerely,
[sgd]
Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Jocelyn Kula, Drug Strategy and Controlled Substances Programme,
HECSB

Encl.

TRANSLATION / TRADUCTION

January 9, 2008

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2001-227, Marihuana Medical Access Regulations

I have noted that, in accordance with what you had indicated in your letter of October 22, 2007, all the promised amendments were made with the approval of SOR/2007-207, with the exception of one. Please inform me of the progress made to date regarding the promised amendment to address the problems identified in point 12 in Mr. Billingsley's letter of May 12, 2006.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

March 18, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Your File: SOR/2001-227, Marihuana Medical Access Regulations

Thank you for your letter of January 9, 2008, concerning our progress on the amendment to the *Marihuana Medical Access Regulations* (MMAR), specifically with regard to point 12 of Mr. Billingsley's letter of May 12, 2006.

This amendment has been delayed because of the Federal Court's decision of January 10, 2008, which struck down subsection 41(b.1) of the MMAR because it violated Part 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Following this decision, the framework being prepared for the amendments to the Regulations changed, so new amendments are being drafted. We will address the problem reported by the Committee in the new proposed amendments.

We will inform you as soon as possible of the expected date of prepublication of these amendments in the *Canada Gazette*, Part I. Health Canada recognizes the importance of the Standing Joint Committee's work and is grateful for your patience during the preparation of the amendments.

Yours sincerely,
[sgd]
Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Jocelyn Kula, Drug Strategy and Controlled Substances Programme

Annexe M



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

RECEIVED / REÇU

OCT 25 2007

REGULATION
RÉGLEMENTATION

Your file Votre référence

07-122355-884

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

OCT 22 2007

Maître,

Viréf. : DORS/2001-227, Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales
DORS/2005-177, Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales

La présente fait suite à ma lettre du 17 août 2007, et a pour but de vous informer que le *Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales* (RAMFM) a été publié le 3 octobre 2007 dans la *Gazette du Canada Partie II*. Ces modifications répondent à toutes vos préoccupations à l'exception d'une, que vous avez abordée dans une lettre datée du 12 mai 2006.

Comme je vous l'ai mentionné dans ma lettre précédente, la question concernant l'obligation d'un titulaire de licence d'aviser le Ministre d'un changement dans les renseignements sera revue dans le contexte de modifications ultérieures au *Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales*. Malheureusement, ce projet a été un peu retardé et, par conséquent, les consultations sur ce dossier ne seront pas entreprises avant l'hiver 2008.

Nous espérons que les mesures mises en œuvre sauront vous satisfaire.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction général de l'élaboration de politiques

c.c. : Jocelyn Kula, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées,
PSASC

p.j.

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 9 janvier 2008

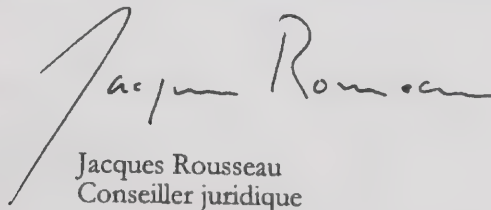
Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-227, Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins
médicales

Je me réfère à votre lettre du 22 octobre 2007 et constate que conformément à ce que vous indiquiez, toutes les modifications promises ont été effectuées, à l'exception d'une seule, lors de l'adoption du DORS/2007-207. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis depuis concernant la modification promise pour corriger les problèmes signalés au point 12 de la lettre du 12 mai 2006 envoyée par Monsieur Billingsley?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Health
CanadaSanté
Canada

Health Policy Branch

Direction générale de la politique de la santé

Ottawa ON K1A 0K9

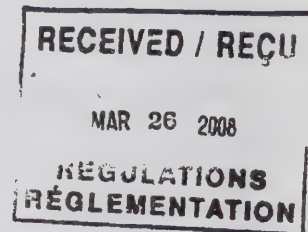
Ottawa ON K1A 0K9

MAR 18 2008

Your file / Votre référence
08-101443-18
Our file / Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,



Viréf. : DORS/2001-227, Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales

Merci de votre lettre du 9 janvier 2008 au sujet de notre progrès sur la modification du *Règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales* (RAMM), en particulier le point 12 de la lettre du 12 mai 2006 de Monsieur Billingsley.

La raison du délai de cette modification est liée à la décision de la Cour fédérale du 10 janvier 2008, qui a invalidé le paragraphe 41(b.1) du RAMM parce qu'il enfreint la partie 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. À la suite de cette décision, le cadre des modifications au Règlement qui était en préparation a changé et nous avons donc entrepris de nouvelles modifications. Nous adresserons le problème que le Comité a signalé à l'intérieur de ce nouveau projet.

Nous vous informerons aussitôt que possible de la date prévue de la publication préalable de ces modifications dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité mixte permanent et apprécie votre patience pendant la préparation des modifications.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration de politiques

c.c. : Jocelyn Kula, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, PSASC

Canada

Appendix N

TRANSLATION / TRADUCTION

APR 24 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau

Subject: SOR/2003-79, Tetrachloroethylene (Use in Dry Cleaning and
Reporting Requirements) Regulations

Thank you for your letter of January 8, informing us of progress on the amendment of the *Tetrachloroethylene (Use in Dry Cleaning and Reporting Requirements) Regulations*. I apologize for not responding sooner.

We intend to proceed this year with the amendments to make the English and French versions of section 4 of these regulations consistent. In addition, we will continue to evaluate any further amendments.

For further information, please contact me or Chris Hogan, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 953-1404.

Sincerely,

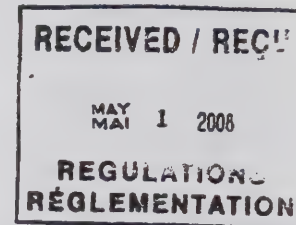
John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Margaret Kenny, Director General, Chemical Sectors
Claudio Santoro, Counsel, Legal Services

Annexe N

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa (Ontario)
K1A 0H3M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

APR 24 2008



Objet: DORS/2003-79 - Règlement sur la tétrachloroéthylène
(utilisation pour le nettoyage à sec et rapports)

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 8 janvier dernier dans laquelle vous nous informiez des progrès de la modification du *Règlement sur la tétrachloroéthylène (utilisation pour le nettoyage à sec et rapports)*. Je vous prie d'excuser le délai à vous répondre.

Dès cette année, nous avons l'intention de procéder avec les modifications visant à rétablir l'uniformité entre les versions française et anglaise de l'article 4 du *Règlement sur le nettoyage à sec*. De plus, nous continuerons d'évaluer si des modifications additionnelles seront proposées.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Chris Hogan, Gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion de la qualité au (819) 953-1404.

Veuillez agréer, maître, mes salutations distinguées.

John Moffet
Directeur général
Direction générale des Affaires législatives et réglementaires

c.c. : Margaret Kenny, Directrice générale, Secteur des produits chimiques
Claudia Santoro, Conseillère juridique, Services légaux

Eco-Logo® Paper / Papier Bio-Logo®



Appendix O

TRANSLATION / TRADUCTION

April 3, 2008

SJC 002358

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2006-168, Certain Ruminants and Their Products Importation
Prohibition Regulations, No. 2

This is further to your letter of November 23, 2007, in which you request an update on the status of the repeal of the above-mentioned Regulations.

The Canadian Food Inspection Agency wishes to inform you that the amendments to the *Health of Animals Regulations* that will make it possible to repeal the above-mentioned Regulations will be approved by the Department of Justice no later than May 2008. Shortly thereafter, the Agency will submit these amendments to the Minister of Agriculture and Agri-Food for approval.

I hope you find this information useful.

Yours sincerely,

[signed]
Helen Hayes
Director
Regulatory, Legislative and
Parliamentary Affairs

Annexe O



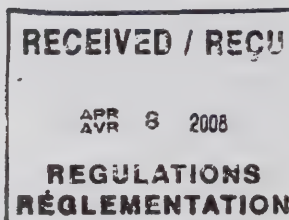
Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59, prom. Camelot
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

APR 03 2008

SJC 002358

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



OBJET : DORS/2006-168, *Règlement N°2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits*

Monsieur,

La présente donne suite à votre lettre du 23 novembre 2007 dans laquelle vous demandez ce qu'il en est de l'abrogation du règlement cité en objet.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments désire vous informer que les modifications au *Règlement sur la santé des animaux* qui permettront l'abrogation du règlement seront approuvées par le ministère de la Justice au plus tard en mai 2008. L'Agence les soumettra peu après au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire aux fins d'approbation.

En espérant que vous trouverez cette information utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Helen Hayes

Directrice

Direction des affaires réglementaires et législatives

Appendix P

TRANSLATION / TRADUCTION

December 6, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Director General's Office
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, ON K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/90-39, Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations

I have examined the above-referenced instrument before its consideration by the Joint Committee and note the following:

1. Section 2, definitions of “indelibly printed” and “permanently affixed”

The wording of the French and English and French definitions differs on one point. The French refers to the container in which a product is sold (“est vendu”), whereas the English refers to the container in which a product “is sold or is to be sold.” I am not sure what is being added by the reference to the container in which a product is to be sold. According to the definitions in the *Hazardous Products Act*, the word “sell” includes offer for sale, expose for sale and distribute.” If this definition does not include what is covered by the phrase “is to be sold,” then it seems to me that the phrase is an attempt to broaden what constitutes “selling” for the purposes of the Act. If this is the case, there is no legislative authority to do so and this phrase should be deleted from the English. If the phrase does not add to the meaning of the word “sell”, I would appreciate your explaining what it means in this context.

2. Section 3

The provision reads as follows:

3. (1) A product may be advertised, sold or imported into Canada only if

3. (1) Un produit ne peut être vendu ou importé ou faire l'objet de publicité

- 2 -

it meets the requirements of these Regulations.

(2) No reference, direct or indirect, to the Act or these Regulations shall be made in any written material applied to or accompanying a product, or in any advertisement of the product.

au Canada que s'il satisfait aux exigences du présent règlement.

(2) Il est interdit de faire mention, directement ou indirectement, de la Loi ou du présent règlement dans une inscription apposée sur le produit ou l'accompagnant, ou dans la publicité sur ce produit.

In my opinion, it would be preferable to change the wording of the French so that it better reflects the nature of the power authority delegated by Parliament. All expansion gates and expandable enclosures have been identified as restricted products in section 26 of Part II of the Schedule to the Act. According to subsection 4(2) of the Act, this means that "no person shall advertise, sell or import [expansion gates and expandable enclosures] except as authorized by the regulations made under section 5." Paragraph 5(a) of the Act states that the Governor in Council may make regulations "authorizing the advertising, sale or importation of any restricted product and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom the restricted product may be advertised, sold or imported." Strictly speaking Technically, this means that the Governor in Council does not have the authority to prohibit the sale of a product; he may only authorize it. In my opinion, therefore, subsection 3(1) of the Regulations should be amended to provide that a product may be sold or imported or advertised in Canada only if it meets the requirements of the Regulations. That is, in fact, how the English version is worded.

Similarly, paragraph 5(a) of the Act allows the Governor in Council to set out the circumstances and conditions under which authorization may be granted. In my opinion, it would be preferable, here too, for the French and English and French versions of the provision to be drafted as in the form of a condition to be respected rather than as a prohibition.

3. Subsections 4(1), (3) and (4)

In subsections 4(1) and (3), the phrase "in block letters" in the English version is rendered as "en caractères" in the French. I think the French version needs to be corrected, perhaps by changing "en caractères" to "en lettres moulées."

I also notice that the French version of subsection 4(4) renders the word "letters" in the English version as "caractères." As a result, the English version of paragraphs 4(1), (3) and (4) makes a distinction distinguishes between "block

- 3 -

letters” and “letters,” but the French does not. In my opinion, the wording of the English and French and English provisions should be reviewed in order to harmonize the two versions.

4. Subsection 4(2) and paragraph 6(1)(a)

The comment made underat point 1 regarding use of the phrase “or is to be sold” in the English version also applies here.

5. Subsection 4(5)

Subsection 4(3) states that, subject to subsection 4(5), every product must have a warning on it, the wording of which is included in this provision. According to subsection 4(5), the warning may be displayed in graphics that concisely and readily convey “the meaning or main message.” I am not sure I understand what the expression “main message” means, given that there seems to be more than one statement that could be considered the main message. What, in your opinion, is the “main message?”

I am also unsure of the difference between the “meaning” and the “main message of the warning.” Could you clarify this for me?

6. Subsection 5(4)

There is a discrepancy between the English and French versions of this provision. The French version refersdeals only towith the “*parties exposées*” [exposed parts] of a product, while the English deals with “every exposed wooden or plastic part of a product, or part thereof.” As a result, the standard set out in the French version of this provision applies only to the exposed parts, which is not the case in the English version. The two versions should be harmonized.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Your file: 08-111055-92

April 28, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/90-39, Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations

Thank you for your letters of December 6, 2007, and April 11, 2008, concerning the *Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations*.

Your comments could not have come at a better time. The Department is currently reviewing the Regulations with a view to amending them. A study on the different designs for expansion gates and expandable enclosures is currently under way.

For the moment, the Department would like to follow up on your comments. Please note that they will be appropriately analyzed and considered when the regulatory amendment is drafted.

1. Section 2, definitions of “indelibly printed” and “permanently affixed”

Thank you for drawing the Department's attention to this point. As you mentioned, the English and French versions of these definitions differ in some respects. I agree that the phrase “or to be sold” in the English version adds nothing, given that the definition of “sell” in the *Hazardous Products Act* already encompasses this meaning. When the Regulations were drafted, the intent was probably to ensure that they were very clear with regard to the container used to sell a product, and to ensure that the container had all the required

- 2 -

information indelibly printed on or permanently affixed to it at the time the product was sold in the container. We will pay particular attention to this point and the definitions will be amended.

2. Section 3

The Department agrees with you. The English and French versions of subsections 3(1) and 3(2) will be modified in order to harmonize the wording with that of other regulations made under the *Hazardous Products Act* and to further clarify the power delegated by Parliament to authorize the sale of a restricted product. The changes will be drafted as conditions to be respected—as stipulated in the Act—rather than as prohibitions.

3. Subsections 4(1), (3) and (4)

To ensure clarity and consistency for all manufacturers, importers, distributors and retailers, the English and French versions of these subsections must be harmonized as regards use of the expressions “block letters”, “letters” and “caractères”. Every product will have a clearly legible and prominent warning in both languages, the French and English wording of which is included in the Regulations.

4. Subsection 4(2) and paragraph 6(1)(a)

As indicated in the comment under point 1, subsection 4(2) and paragraph 6(1)(a) will be reviewed and reworded accordingly.

5. Subsection 4(5)

We reviewed this provision and concluded that the expression “main message” adds nothing and could lead to confusion. The warnings included in the Regulations were expressly drafted to address various risks and concerns. Consequently, any warning displayed in graphics must be concise and readily understood. Subsection 4(5) will be reworded to read more or less as follows: “The warning may be displayed in graphics that concisely and readily convey the meaning of the warning.” (The expression “main message” will be dropped.)

6. Subsection 5(4)

The expressions “parties exposées” [exposed parts] in the French version and “every exposed wooden or plastic part of a product, or part thereof” in the English version must be harmonized to for clarity and consistency. As you mentioned, the English version deals with this matter in more concrete terms. The French wording will have to be modified accordingly

- 3 -

We hope that the proposed amendments address your concerns. Health Canada recognizes the importance of the Committee's work and will continue to keep you informed of progress on this file.

Yours sincerely,

[signed]
Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c.: Brenda Everson, Product Safety Program, HECSB

Annexe P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 6 décembre 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/90-39, Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2, définitions d'«inscription indélébile» et d'«inscription permanente»

Les versions française et anglaise de ces définitions divergent sur un aspect. Alors que la version française mentionne l'emballage dans lequel un produit «est vendu», la version anglaise mentionne l'emballage dans lequel ce produit est vendu ou sera vendu («is sold or is to be sold»). Je ne suis pas certain de ce que l'on veut ajouter lorsque l'on réfère à l'emballage d'un produit qui sera vendu. D'une part, la *Loi sur les produits dangereux* définit le mot «vendre» en précisant qu'«est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, d'exposer pour la vente ou de distribuer». Si cette définition n'inclut pas ce qui est couvert par les mots «is to be sold», alors il me semble que ces mots sont une tentative d'élargir ce qu'il faut entendre par «vendre» aux fins de la Loi. Le cas échéant, il n'y a aucune autorité législative pour ce faire et ces mots devraient être supprimés de la version anglaise. Si ces mots n'élargissent pas le

- 2 -

sens du mot «vendre», je vous saurais gré de m'expliquer ce qu'ils signifient dans ce contexte.

2. Article 3

Voici le texte de cette disposition :

3. (1) Un produit ne peut être vendu ou importé ou faire l'objet de publicité au Canada que s'il satisfait aux exigences du présent règlement.

(2) Il est interdit de faire mention, directement ou indirectement, de la Loi ou du présent règlement dans une inscription apposée sur le produit ou l'accompagnant, ou dans la publicité sur ce produit.

Il me semble qu'il serait préférable de modifier la rédaction de la version française afin qu'elle reflète mieux la nature du pouvoir que le Parlement a délégué. Toutes les barrières extensibles et enceintes extensibles ont été inscrites à l'article 46 de la partie II de l'annexe de la Loi à titre de produits limités. Aux termes de l'article 4(2) de la Loi, cela signifie que «sauf autorisation contraire des règlements d'application de l'article 5, la vente, l'importation et la publicité de ces barrières et enceintes sont interdites». En vertu de l'article 5a) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, «autoriser la vente, l'importation ou la publicité de tout produit limité et prévoir les cas et conditions dans lesquels l'autorisation peut être donnée et à qui elle peut l'être». À proprement parler, le gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir d'interdire la vente d'un produit. Il peut seulement l'autoriser. Il me semble que, par conséquent, il conviendrait de rédiger l'article 3(1) du Règlement de façon à prévoir qu'un produit peut être vendu ou importé ou faire l'objet de publicité au Canada s'il satisfait aux exigences du présent règlement. C'est d'ailleurs de cette façon que la version anglaise est rédigée.

De même, l'article 5a) de la Loi donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prévoir les conditions dans lesquelles l'autorisation peut être donnée. Il me semble, ici aussi, qu'il serait préférable de rédiger les deux versions de l'article 3(2) sous forme de condition à respecter plutôt que d'une interdiction.

3. Articles 4(1), (3) et (4)

Dans les articles 4(1) et (3), les mots «in block letters» utilisés dans la version anglaise sont rendus, dans la version française, par les mots «en caractères». Je pense que la version française a besoin d'être corrigée, peut-être en utilisant les mots «en lettres moulées» plutôt que «en caractères».

- 3 -

Je note par ailleurs que la version française de l'article 4(4) rend le mot «letters», utilisé dans la version anglaise, par le mot «caractères». Par conséquent, alors que la version anglaise des articles 4(1), (3) et (4) fait une distinction entre «block letters» et «letters», la version française n'en fait pas. Il me semble qu'il conviendrait de revoir la rédaction de ces dispositions et d'harmoniser les deux versions.

4. Articles 4(2) et (6)a)(i)

Le commentaire fait au point 1 à propos de l'utilisation, dans la version anglaise, des mots «or is to be sold» vaut ici aussi.

5. Articles 4(5)

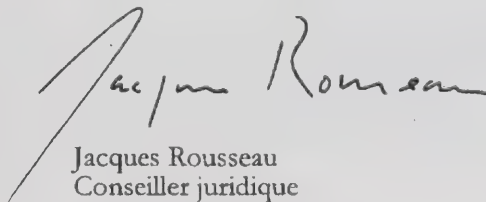
L'article 4(3) prévoit que, sous réserve de l'article 4(5), le produit doit porter la mise en garde dont le texte est énoncé dans cette disposition du Règlement. Aux termes de l'article 4(5), la mise en garde peut être énoncée par représentation graphique qui en fait comprendre de façon concise et rapide «de sens ou le message principal». J'avoue que je ne suis pas certain de ce qu'il faut entendre par les mots «message principal», compte tenu qu'il me semble y avoir plus d'un énoncé correspondant à ce qui peut être considéré comme le message principal. Quel est, selon vous, ce «message principal»?

Je ne suis pas certain, non plus, de la différence qu'il faut faire entre «de sens» et «de message principal» de la mise en garde. Pourriez-vous m'éclairer?

6. Article 5(4)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. Alors que la version française ne traite que des «parties exposées» d'un produit, la version anglaise traite successivement de chaque partie exposée («every exposed part») d'un produit et de chaque partie («part») de celui-ci. Il en résulte que la norme énoncée par cet article ne s'applique, dans le cas de la version française, qu'aux parties exposées, ce qui n'est pas le cas dans la version anglaise. Il conviendrait d'harmoniser les deux versions.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

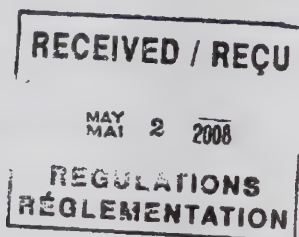


Health Canada
Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence
08-111055-92
Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



APR 28 2008

Maître,

Objet : DORS/90-39, Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles)

J'ai bien reçu vos lettres datées du 6 décembre 2007 et du 11 avril 2008 concernant le *Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles)*.

Votre correspondance ne pouvait mieux tomber puisque le Ministère est actuellement en train de revoir son règlement avec l'intention de le modifier. Une étude sur les différents designs de barrières extensibles et enceintes extensibles est en cours.

Pour l'instant, toutefois, le Ministère aimerait donner suite à vos commentaires. Veuillez également prendre note que ces derniers seront analysés et considérés à juste titre dans le cadre du processus de rédaction de la modification réglementaire.

1. Article 2, définitions « inscription indélébile » et « inscription permanente »

Je vous remercie d'avoir attiré l'attention du Ministère sur cette question. Comme vous l'avez mentionné, les versions anglaises et françaises de ces définitions diffèrent en quelques points, et je conviens que l'expression « or to be sold » dans l'anglais n'apporte rien de plus puisque la définition de « vendre » dans la *Loi sur les produits dangereux* en comprend déjà le sens. Au départ, les auteurs ont probablement voulu s'assurer que le Règlement était bien clair en ce qui concerne les emballages utilisés pour vendre un produit et avoir la certitude que l'emballage porterait, sous forme d'inscription indélébile et d'inscription permanente, tous les renseignements nécessaires, au moment de la vente du produit dans l'emballage. Nous porterons une attention particulière à cette question et des modifications seront apportées aux définitions.

.../2

- 2 -

2. Article 3

Le Ministère est d'accord avec vous à cet égard. En conséquence, les paragraphes 3.(1) et 3.(2), en anglais et en français, seront reformulés de façon à en harmoniser le libellé avec celui d'autres règlements pris en application de la *Loi sur les produits dangereux* et à préciser davantage le pouvoir délégué par le Parlement, à savoir l'autorisation de vendre un produit limité. À ce titre, ces modifications seront formulées non pas en tant qu'interdictions pures et simples mais en tant que conditions à respecter, comme le prévoyait la loi.

3. Articles 4(1), (3) et (4)

Il faut harmoniser le texte anglais et français de ces paragraphes pour ce qui est de l'utilisation des mots et expressions « block letters », « letters » et « caractères » afin d'assurer la clarté et l'uniformité pour tous les fabricants, importateurs, distributeurs et détaillants. Le produit portera une mise en garde, en français et en anglais, rédigée en caractères lisibles et placée bien en vue, ce dont les textes anglais et français du Règlement devront tenir compte.

4. Articles 4(2) et sous-alinéa (6)a)(i)

Tel que mentionné dans le premier commentaire ci-dessus, ce paragraphe et ce sous-alinéa seront examinés et révisés en conséquence.

5. Articles 4(5)

Après examen de ce paragraphe, on en est venu à la conclusion que le terme « message principal » n'ajoute rien et peut en fait porter à confusion. Les mises en garde indiquées dans le Règlement ont été rédigées expressément pour répondre à divers risques et préoccupations. Par conséquent, toute représentation graphique utilisée pour énoncer la mise en garde doit être claire et utile et doit en faire comprendre le sens. Le libellé sera modifié pour se lire sensiblement comme suit (en laissant tomber « message principal » : « La mise en garde peut être énoncée par représentation graphique qui fait comprendre de façon concise et rapide le sens de la mise en garde écrite. »

6. Articles 5(4)

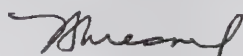
En anglais et en français, les expressions « parties exposées » [exposed parts] et « every exposed part of a product and each part thereof » doivent être harmonisées à des fins de clarté et d'uniformité. Comme vous l'avez mentionné, l'anglais aborde cette question de façon plus concrète. Il faudra donc retravailler le français pour lui donner le même effet.

.../3

- 3 -

Nous espérons que les modifications proposées répondront à vos préoccupations. Sachez que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité et qu'il continuera de vous tenir informé des progrès.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.



Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration de politiques

cc: Brenda Everson, Programme de la sécurité des produits, DGSESC

Appendix Q

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/94-686

INCOME TAX REGULATIONS – AMENDMENT

Income Tax Act

C.P. 1994-1817

June 19, 2000

1. This amendment changes the French version of section 4900(1)*z*(i) as was suggested by the Joint Committee (see SOR/92-660, considered by the Committee on June 9, 1994).
2. Correspondence on SOR/94-686 concerns two drafting points.

JR/co

TRANSLATION / TRADUCTION

February 14, 2008

Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Hughes:

Our File: SOR/94-686, Income Tax Regulations – Amendment

In the course of my research for another case, I noticed the following about the amendment to the above-mentioned Regulations.

1. Section 808(6)a)(iii), French version

It seems to me that this provision should include the word “billet” between “lettre de change” and “hypothèque” to render the word “note” found in the English version. The same applies for section 808(2)h)(iii) of the Regulations.

2. Section 1206(1), definition of “frais d'exploration pétrolière et gazière au Canada”

The purpose of this amendment is to correct the numbering of the various references made in section 66.1(6) of the *Income Tax Act*. The same amendment should also be made in the English version to ensure that the definition corresponds to numbering that has been in effect since the Act was reviewed. According to my research in the Consolidated Index of Statutory Instruments, the English version of the definition was never amended in this way.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

April 18, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/94-686, Income Tax Regulations – Amendments

Thank you for your letter of February 14, 2008.

We will recommend amending regulations that include the amendments proposed in your letter to subparagraph 808(6)a)(iii) of the *Income Tax Regulations* and to the English version of the definition of “frais d’exploration pétrolière et gazière au Canada” in subsection 1206(1) of the same regulations.

Yours sincerely,

[sgd]
Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Annexe Q

DORS/94-686

RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU - MODIFICATION

Loi de l'impôt sur le revenu

C.P. 1994-1817

19 juin 2000

1. Cette modification apporte un changement à la version française de l'article 4900(1)i(i) qui avait été suggérée par le Comité mixte (voir le DORS/92-660, examiné par le Comité le 9 juin 1994).
2. La correspondance relative au DORS/94-686 concerne deux points de rédaction.

JR/co

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 14 février 2008

Madame Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/94-686, Règlement de l'impôt sur le revenu - Modification

À l'occasion d'une recherche dans un autre dossier, j'ai constaté ceci à propos de cette modification au Règlement mentionné ci-dessus :

1. Article 808(6)a)(iii), version française

Il me semble que cette disposition devrait contenir une mention de «billet», entre «lettre de change» et «hypothèque» pour rendre le mot «note» que l'on trouve dans la version anglaise. C'est d'ailleurs le cas, par exemple, à l'article 808(2)h)(iii) du Règlement.

2. Article 1206(1), définition de « frais d'exploration pétrolière et gazière au Canada »

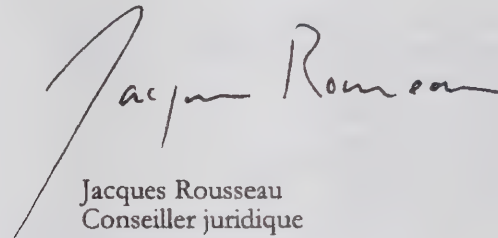
Cette modification a pour but d'adapter la numérotation des différents renvois qui y sont faits à l'article 66.1(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. La même modification devrait aussi être faite dans le cas de la version anglaise puisqu'il s'agit d'adapter cette définition à la numérotation en vigueur depuis la



- 2 -

révision de la Loi. Selon mes recherches dans l'Index codifié des textes réglementaires, la version anglaise de cette définition n'a jamais fait l'objet d'une modification de cette nature.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

JR/mn



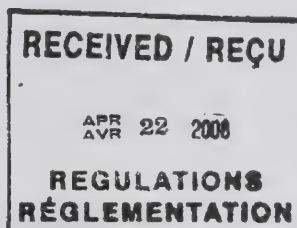
Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

APR 18 2008



Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (ON) K1A 0A6

⁶⁸⁶
Objet : DORS/94-~~486~~, *Règlement de l'impôt sur le revenu* – Modifications

Maître,

Nous vous remercions de votre lettre du 14 février 2008.

Nous allons recommander la prise d'un règlement correctif comportant les modifications que vous suggérez dans votre lettre au sous-alinéa 808(6)a)(iii) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* et à la version anglaise de la définition « frais d'exploration pétrolière et gazière au Canada » figurant au paragraphe 1206(1) du même règlement.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Me Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère
juridique
Direction juridique

Appendix R

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2007-108

EXCLUSION LIST REGULATIONS, 2007

Canadian Environmental Assessment Act

P.C. 2007-835

March 4, 2008

1. SOR/2007-108 replaces the old Regulations and corrects four errors in writing identified by the Standing Joint Committee (see SOR/99-437, examined by the Committee on December 6, 2001, and October 20, 2005, as well as SOR/2003-350, examined by the Committee on June 16, 2005).
2. Correspondence regarding SOR/2007-108 dealt with the wording of the new Regulations.

JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

March 4, 2008

Yves Leboeuf
Vice-President, Policy Development
Canadian Environmental Assessment Agency
Place Bell Canada
160 Elgin Street, 22nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Dear Mr. Leboeuf:

Our file: SOR/2007-108, Exclusion List Regulations, 2007

I have examined the above Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and have noted the corrections to the problems identified during the consideration of SOR/99-437 and SOR/20003-350. With respect to the new Regulations, I note the following.

1. Schedule 1, section 4(2)

There is nothing in the English version of this provision to render “il est entendu que”. If an equivalent was deemed unnecessary in the English version, then perhaps there are no grounds for keeping it in the French version. If this is the case, I would appreciate your informing me that the phrase will be deleted.

2. Schedule 1, section 25(a), French version

This provision states “la capacité de production de la manufacture qui en résulte ne dépasse pas par plus de 20 % sa capacité de production à la date d'entrée en vigueur du présent règlement” (my emphasis). I am unsure about the use of the preposition “par” in this context. I would have used “de”, and the dictionaries I consulted seem to agree. Would you please confirm whether the drafting of this provision is correct and, if so, provide me with a reference to this effect?

I should point out that the word “par” is used frequently throughout the Regulations. Should a correction be necessary, then all the provisions concerned should be revised.

- 2 -

3. Schedule 1, section 33(a), French version

The French version exempts the proposed construction of a substation that is associated with an electrical power line or with a telecommunications line if the project is to be carried out adjacent to a (“d’une”) telecommunication or electrical power line. I think that, in this context, the word “d’une” must be replaced by the words “de la”, as is the case in the English version (“adjacent to the telecommunication or electrical power line” (my emphasis)).

4. Schedule 1, section 47(1)(a)

There is a disagreement between the English and French versions of this provision. The word “au-dessus” is rendered by “below”. This should be corrected.

5. Schedule 1, section 61, French version

The French version of this provision exempts the proposed construction of a railway spur line no more than 500 m in length, and the proposed construction of any culvert that crosses under a [“une telle”] spur line. I think that, in this context, the words “une telle” should be replaced by the word “la”, as is the case in the English version (“the spur line” (my emphasis)). As currently written, the English version is directed at the proposed culvert that crosses under the spur line for which the construction or operation is proposed, while the French version is directed at any proposed culvert, including, for example, the proposed culvert that crosses or an already built or operating railway spur line. My suggestion is based on the wording of section 62 of Schedule 1 to the Regulations.

6. Schedule 2, section 13(c), French version

In the French version of this provision, the words “service line” are rendered in the opening words in the French by “conduite de branchement” and then by “ligne de service” in section 13(c). It seems to me that the French version needs to be harmonized.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

April 4, 2008

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2007-108, Exclusion List Regulations, 2007

Thank you for your letter of March 4, 2008, expressing your concerns about the *Exclusion List Regulations, 2007*.

We have examined the Regulations as well as your comments and are in complete agreement with your findings. I am pleased to inform you that the appropriate amendments will be added to the *Regulations amending the Exclusion List Regulations, 2007*, which will soon be submitted for publication in the *Canada Gazette*, Part II.

The specific changes to be made to the Regulations are as follows: in subsection 4(2) of Schedule 1, the words "il est entendu que" will be deleted; in paragraph 25(a) of Schedule 1 and in all other provisions concerned, the word "par" will be replaced by the word "de"; in paragraph 47(1)(a) of Schedule 1, the word "au-dessus" will be replaced by the word "au-dessous" to correct the difference between the English and French versions; in section 61 of Schedule 1, the words "une telle" will be replaced by the word "la"; and in paragraph 13(c) of Schedule 2, the French version will be harmonized.

The Canadian Environmental Assessment Agency recognizes the importance of the work of the Joint Standing Committee for the Scrutiny of Regulations. I want to thank you for bringing your concerns to our attention.

Yours sincerely,
[sgd]
Yves Leboeuf
Policy Development

Annexe R

DORS/2007-108

RÈGLEMENT DE 2007 SUR LA LISTE D'EXCLUSION

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

C.P. 2007-835

Le 4 mars 2008

1. Le remplacement de l'ancien Règlement a eu pour effet de corriger quatre problèmes de rédaction signalés par le Comité mixte (voir le DORS/99-437, examiné par le Comité les 6 décembre 2001 et 20 octobre 2005, ainsi que le DORS/2003-350, examiné par le Comité le 16 juin 2005).

2. La correspondance relative au DORS/2007-108 a trait à la rédaction du nouveau Règlement.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 4 mars 2008

Monsieur Yves Leboeuf
Vice-président, Élaboration des politiques
Agence canadienne d'évaluation
environnementale
Édifice Place Bell Canada
160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-108, Règlement de 2007 sur la liste d'exclusion

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte pris bonne note de ce qu'il corrige les problèmes signalés lors de l'examen du DORS/99-437 et du DORS/2003-350. En ce qui concerne le nouveau Règlement, je note ceci :

1. Annexe 1, article 4(2)

Il n'y a rien dans la version anglaise de cette disposition pour rendre les mots «il est entendu que». S'il n'a pas été jugé nécessaire de les rendre par une formule équivalente dans la version anglaise, on peut penser qu'il n'y a pas lieu de les conserver dans la version française. Si c'est bien le cas, je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer qu'ils seront supprimés.

2. Annexe 1, article 25a), version française

Cette disposition mentionne que «la capacité de production de la manufacture qui en résulte ne dépasse pas par plus de 20% sa capacité de production à la date d'entrée en vigueur du présent règlement» (mon

- 2 -

soulignement). Je m'interroge sur l'utilisation de la préposition «par» dans ce contexte. J'aurais plutôt utilisé le mot «de», et les dictionnaires que j'ai consultés semblent de cet avis. Pourriez-vous confirmer si la rédaction de cette disposition est correcte, et le cas échéant, me fournir une référence à cet effet?

Je signale que cette utilisation du mot «par» revient à plusieurs occasions dans le Règlement et que si une correction s'avérait nécessaire, il conviendrait de réviser toutes les dispositions en cause.

3. Annexe 1, article 33a), version française

La version française exclut un projet de construction d'une sous-station associée à une ligne de télécommunication ou à une ligne de transport d'électricité si le projet est réalisé à côté «d'une» ligne de transport d'électricité ou de télécommunication. Je pense que dans ce contexte, il faudrait remplacer les mots «d'une» par «de la», comme le fait d'ailleurs la version anglaise.

4. Annexe 1, article 47(1)a)

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition. Le mot «au-dessus» est rendu par «below». Il conviendrait de corriger cela.

5. Annexe 1, article 61, version française

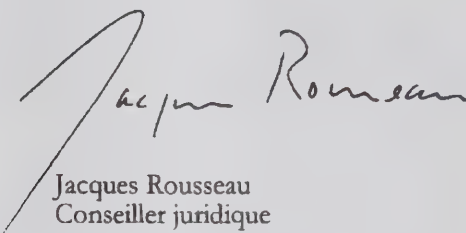
La version française de cette disposition exclut le projet de construction d'une voie d'embranchement ferroviaire qui ne dépasse pas 500m de longueur et le projet de construction de tout ponceau qui passe sous «une telle» voie. Je pense que dans ce contexte, il faudrait remplacer les mots «une telle» par «la», comme le fait d'ailleurs la version anglaise. De la façon dont les deux versions sont présentement rédigées, la version anglaise vise le projet de ponceau qui passe sous la voie d'embranchement ferroviaire que l'on propose de construire ou d'opérer, alors que la version française vise n'importe quel projet de ponceau, y compris, par exemple, le projet de ponceau qui passe ou une voie d'embranchement ferroviaire déjà construite ou exploitée. J'ajoute que ma suggestion s'appuie sur la rédaction de l'article 62 de l'annexe 1 du Règlement.

6. Annexe 2, article 13c), version française

Dans la version française de cette disposition, les mots «service line» utilisés dans la version anglaise sont rendus dans le paragraphe introductif par les mots «conduite de branchement» et ensuite par «ligne de service» dans l'article 13c). Il me semble que la version française a besoin d'être harmonisée.

- 3 -

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Environmental
Assessment Agency

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa ON K1A 0H3

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

APR 9 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

04 AVR. 2008

Monsieur,

Objet : DORS/2007-108, Règlement de 2007 sur la liste d'exclusion

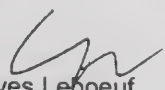
J'accuse réception de votre lettre du 4 mars 2008, au sujet de vos préoccupations concernant le *Règlement de 2007 sur la liste d'exclusion*.

Nous avons examiné le Règlement ainsi que vos commentaires. Notre analyse concorde avec vos observations. J'ai le plaisir de vous dire que les modifications appropriées seront ajoutées au *Règlement modifiant le Règlement de 2007 sur la liste d'exclusion* qui sera soumis prochainement pour publication dans la *Gazette du Canada* Partie II.

Plus précisément, les changements suivants seront apportés au Règlement : au paragraphe 4(2) de l'annexe 1, les mots « il est entendu que » seront supprimés; à l'alinéa 25a) de l'annexe 1, le mot « par » sera remplacé par le mot « de » et ce, pour toutes les dispositions en cause; à l'alinéa 33a) de l'annexe 1, les mots « d'une » seront remplacés par « de la »; à l'alinéa 47(1)a) de l'annexe 1, le mot « au-dessus » sera remplacé par le mot « au-dessous » pour corriger la différence entre les versions française et anglaise; à l'article 61 de l'annexe 1, les mots « une telle » seront remplacés par le mot « la »; et à l'alinéa 13c) de l'annexe 2, la version française sera harmonisée.

L'Agence canadienne d'évaluation environnementale reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et je tiens à vous remercier d'avoir porté vos préoccupations à notre attention.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Yves Leboeuf
Vice-président
Élaboration des politiques



Appendix S

SOR/2008-43

REGULATIONS AMENDING THE MARINE MAMMAL
REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 2008-398

April 16, 2008

1. The *Marine Mammal Regulations* SOR/93-56, prescribed a number of “token” or year round close times. The Committee objects to these types of close times on the grounds that the purpose is to delegate to fishery officers the authority to prescribe close times under the guise of varying the prescribed close times.

Amendments made by SOR/2004-263 replaced several of the “token” or year round close times in the *Marine Mammal Regulations*, and in letter dated June 14, 2007, the Minister of Fisheries and Oceans indicated that the Department is “prepared to continue to review its regulations that fix close times with a view to seeking amendments, where appropriate, that more closely reflect when fishing does not occur”.

The amendments to the *Marine Mammal Regulations* made by SOR/2008-43 replace the “token” or year round close times in Schedule IV to the Regulations. There is one remaining year round (April 1 to March 31) close time at item 2 of the Table to section 22. The Department has advised that this close time will be replaced in an upcoming miscellaneous amendment package.

2. The attached correspondence deals with one additional matter.

LA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

April 16, 2008

Alex Li, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-212
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2008-43, Regulations Amending the Marine Mammal
Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and note the following point.

The name of the species "Northern elephant" seal is rendered in the French version of Item 6 of Schedule V to the Regulations as "Éléphant de mer boréal". In Item 3(g) of Schedule I to the Regulations, however, the same species "Northern elephant" appears in the French version simply as "Éléphant de mer". The terminology used in the French versions of Schedules I and V should be made consistent.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

Lindsay Armstrong
Counsel

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

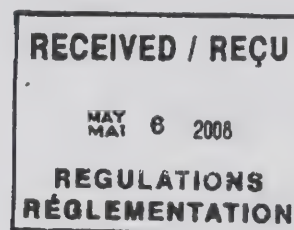
Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 05 2008

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong:

RE : SOR/2008-43, Regulations Amending the Marine Mammal Regulations

I am writing in response to your letter of April 16, 2006, concerning amendments made under the above-mentioned Regulations.

I have reviewed your comments concerning the French versions of Item 6 of Schedule V and Item 3(g) of Schedule 1 of the *Marine Mammal Regulations (MMR)* and I agree that the terminology is discrepant and should be made consistent. Fisheries and Oceans is currently working on another amendment to the MMR (which we expect will be promulgated in the spring of 2009), and I would like to assure you that this inconsistency will be corrected as part of that amendment.

I trust the foregoing course of action is satisfactory.

Yours truly,

Alex Li
Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe S

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-43

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES
MARINS

Loi sur les pêches

C.P. 2008-398

Le 16 avril 2008

1. Le *Règlement sur les mammifères marins* (DORS/93-56) prescrit un certain nombre de périodes de fermeture « symboliques » ou à longueur d'année. Le Comité s'oppose aux périodes de fermeture de ce genre au motif que leur but est de déléguer aux agents des pêches le pouvoir de prescrire des périodes de fermeture sous prétexte de faire varier les périodes de fermeture prescrites.

Les modifications apportées par le DORS/2004-263 remplacent plusieurs des périodes de fermeture « symboliques » ou à longueur d'année prévues par le *Règlement sur les mammifères marins* et, dans une lettre du 14 juin 2007, le ministre des Pêches et des Océans indique qu'« il est disposé à examiner les règlements qui prescrivent des temps de fermeture en vue de les modifier, lorsqu'il y a lieu, de manière à ce qu'ils correspondent plus étroitement aux moments de l'année où la pêche se pratique ».

Les modifications apportées au *Règlement sur les mammifères marins* par le DORS/2008-43 remplacent les périodes de fermeture « symboliques » ou à longueur d'année prescrites à l'Annexe IV du Règlement. Il subsiste une période de fermeture à longueur d'année (1^{er} avril au 31 mars) à l'article 2 du Tableau de l'article 22. Le ministère a fait savoir qu'elle serait remplacée lors d'un prochain règlement correctif.

2. La correspondance ci-jointe traite d'une affaire supplémentaire.

LA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 avril 2008

Monsieur Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, pièce 14E-212
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-43, Règlement modifiant le Règlement sur les
mammifères marins

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte et j'ai relevé le point suivant.

Dans la version française de l'article 6 de l'annexe V du Règlement, le terme « Éléphant de mer boréal » est utilisé pour rendre le terme anglais « Northern elephant ». Par contre, dans la version française de l'alinéa g) de l'article 3 de l'annexe I de ce règlement, le même terme anglais est rendu par « Éléphant de mer ». Par souci d'uniformité, il faudrait utiliser la même terminologie dans la version française de ces annexes.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

[signé]

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 mai 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2008-43, Règlement modifiant le Règlement sur les mammifères
marins

La présente fait suite à votre lettre du 16 avril 2006 portant sur les modifications apportées en vertu du Règlement susmentionné.

J'ai examiné vos observations concernant la version française de l'article 6 de l'annexe V et celle de l'alinéa g) de l'article 3 de l'annexe I du *Règlement sur les mammifères marins* et je partage votre avis quant au manque d'uniformité de la terminologie utilisée. Le ministère des Pêches et des Océans se prépare actuellement à apporter d'autres modifications à ce règlement (qui devraient être édictées au printemps 2009). Je tiens à vous assurer que la situation sera corrigée dans le cadre de ces modifications.

J'espère que ces mesures vous conviendront et je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé]

Alex Li
Directeur
Affaires législatives et
réglementaires

Appendix T

TRANSLATION / TRADUCTION

SI/2008-26

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF
CERTAIN TRACTS OF TERRITORIAL LANDS (TUKTUT NOGAI
NATIONAL PARK, IN THE NORTHWEST TERRITORIES AND
NUNAVUT)

Territorial Lands Act

P.C. 2008-384

April 1, 2008

This Order replaces the *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Tuktut Nogait National Park, Northwest Territories and Nunavut)*, on whose wording the Joint Committee commented (see SI/2003-38, examined by the Committee on March 10, 2005 and March 1, 2007). The drafting issues that were identified have been eliminated from the new Order.

JR/mh

Annexe T

TR/2008-26

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES PARCELLES DE
TERRES TERRITORIALES (PARC NATIONAL TUKTUT NOGAI
DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LE NUNAVUT)

Loi sur les terres territoriales

C.P. 2008-384

Le 1^{er} avril 2008

Ce Décret remplace le *Décret déclarant inaliénables certaines terres (Parc national Tuktut Nogait dans les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut)*, dont le Comité mixte avait commenté la rédaction (voir le TR/2003-38, examiné par le Comité les 10 mars 2005 et 1^{er} mars 2007). Les problèmes de rédaction signalés ne sont pas reproduits dans le nouveau Décret.

JR/mh

Appendix U

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-77

REGULATIONS AMENDING THE VERIFICATION OF ORIGIN,
TARIFF CLASSIFICATION AND VALUE FOR DUTY OF IMPORTED
GOODS REGULATIONS (NON-FREE TRADE PARTNERS)

Customs Act

P.C. 2008-549

April 30, 2008

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* that accompanies this instrument, the Committee had suggested that the name of the regulations be amended to better reflect their actual content (see SOR/98-45, considered by the Committee on May 18, 2000, December 12, 2002, and February 3, 2005). The name has now been changed.

Contrary to what is suggested in the RIAS, this was not the Committee's only comment. The Committee had also noted that the Regulations purported to give officers the power to enter the premises of the importer or owner of the goods or the premises of the person who accounted for the goods, to conduct a verification of origin, even though there is no enabling provision for this verification. The Act has since been amended and now sets out this power to enter (S.C. 2001 c. 25, s. 33 and S.C. 2005 c. 38, s. 69). The regulatory amendments had the effect of removing the power to enter provided for in the Regulations, and setting out the premises in which this power could be exercised and the prescribed manner of verification, two matters regarding which Parliament clearly authorized the Governor in Council to make regulations.

JR/mn

Annexe U

DORS/2008-77

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION
DE L'ORIGINE, DU CLASSEMENT TARIFAIRE ET DE LA VALEUR
EN DOUANE, DES MARCHANDISES IMPORTÉES (PARTENAIRES
NON LIBRES-ÉCHANGISTES)

Loi sur les douanes

C.P. 2008-549

Le 30 avril 2008

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, le Comité avait suggéré de modifier le titre du Règlement afin qu'il reflète son véritable contenu (voir le DORS/98-45, examiné par le Comité les 18 mai 2000, 12 décembre 2002 et 3 février 2005). Le nom du Règlement a maintenant été changé.

Contrairement à ce que laisse entendre le Résumé, ce n'était pas le seul commentaire du Comité. Celui-ci avait aussi remarqué que le Règlement prétendait donner aux agents, sans qu'existe une habilitation législative pour ce faire, le pouvoir d'entrer dans les locaux de l'importateur, du propriétaire des marchandises ou de la personne qui a fait leur déclaration en détail pour y effectuer une vérification de l'origine des marchandises. Depuis, la Loi a été modifiée et prévoit ce pouvoir d'entrer (L.C. 2001 c. 25, a. 33 et L.C. 2005 c. 38, a. 69). Les modifications apportées au Règlement ont eu pour effet de supprimer le pouvoir d'entrer qu'il prévoyait, de désigner les lieux où peut être exercé ce pouvoir ainsi que les modalités réglementaires de la vérification, deux matières à propos desquelles le Parlement a clairement autorisé le gouverneur en conseil à prendre des règlements.

JR/mn

Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-89

ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (CHILDREN'S JEWELLERY) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Hazardous Products Act

P.C. 2008-563

SOR/2008-90, Regulations Repealing the Children's Jewellery Regulations (Miscellaneous)

April 29, 2008

According to the accompanying *Regulatory Impact Analysis Statement*, this Order was made in response to concerns raised by the Joint Committee (see SOR/2005-132, considered by the Committee on March 1, 2007).

Pursuant to the *Hazardous Products Act*, the Governor in Council had added all children's jewellery to the list of restricted products (SOR/2005-133). This made it illegal to sell, import or advertise any children's jewellery, unless otherwise authorized by regulations made by the Governor in Council. The Governor in Council gave this authorization on the condition that the jewellery, when tested in accordance with good laboratory practices, did not contain more than the acceptable amount of lead or migratable lead.

The Committee opposed the inclusion of all children's jewellery on the list of restricted products. Many children's jewellery products do not contain lead and are not a hazardous product within the meaning of the Act. Therefore, the Governor in Council did not have the authority to include children's jewellery on the list of restricted products.

The Committee suggested that the proper use of the authority delegated to the Governor in Council by the Act requires that the Governor in Council

- 2 -

include on the list of prohibited products only jewellery that, when tested in accordance with good laboratory practices, contains more than the acceptable amount of lead or migratable lead. Prohibited products cannot be sold, imported or advertised, and the Governor in Council may not make regulations contrary to this effect.

SOR/2008-89 implements the Committee's recommendation, and SOR/2008-90 repeals the *Children's Jewellery Regulations* (SOR/2005-132).

JR/mh

Annexe V

DORS/2008-89

DÉCRET CORRECTIF VISANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BIJOUX POUR ENFANTS)

Loi sur les produits dangereux

C.P. 2008-563

DORS/2008-90, Règlement correctif visant l'abrogation du Règlement sur les bijoux pour enfants

Le 29 avril 2008

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant ce Décret, celui-ci a été adopté à la suite de commentaires faits par le Comité mixte (voir le DORS/2005-132, examiné par le Comité le 1^{er} mars 2007).

En vertu de la *Loi sur les produits dangereux*, le gouverneur en conseil avait inscrit sur la liste des produits limités tous les bijoux pour enfants (DORS/2005-133). Cela a eu pour effet que la vente, l'importation et la publicité de tous les bijoux pour enfants étaient interdites, sauf autorisation contraire donnée par règlement pris par le gouverneur en conseil. Puis ce dernier a donné cette autorisation à condition que les bijoux, lorsque mis à l'essai conformément aux bonnes pratiques de laboratoires, ne contiennent pas plus de plomb et de plomb lixiviable que la norme spécifiée.

Le Comité a contesté l'inscription de tous les bijoux pour enfants sur la liste des produits limités. Nombre de bijoux, en effet, ne contiennent pas de plomb et ne sont pas des produits dangereux au sens de la Loi. Le gouverneur en conseil n'a donc pas le pouvoir de les inscrire sur la liste des produits limités.

Le Comité a suggéré que l'utilisation à bon escient des pouvoirs confiés au gouverneur en conseil par la Loi exigeait que ce dernier inscrive sur la liste des produits interdits les seuls bijoux qui, lorsque mis à l'essai conformément aux bonnes pratiques de laboratoires, contiennent plus de plomb et de plomb

- 2 -

lixivable que la norme spécifiée. La vente, l'importation et la publicité des produits interdits ne sont pas permises, et le gouverneur en conseil ne peut les autoriser par règlement.

C'est pour mettre en place cette suggestion du Comité que le DORS/2008-89 a été adopté. Et le *Règlement sur les bijoux pour enfants* (DORS/2005-132) a été abrogé par le DORS/2008-90.

JR/mh

Appendix W

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-123

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN NUCLEAR SAFETY
COMMISSION COST RECOVERY FEES REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)**

Nuclear Safety and Control Act

P.C. 2008-779

May 8, 2008

According to the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying this amendment, the corrections were made in response to the Joint Committee's comments, which dealt with 14 provisions of the Regulations. As specified in the Statement, "the Committee questioned the authority of the Canadian Nuclear Safety Commission (CNSC) to retain fee overpayments and apply these to other amounts payable by the applicant or licensee to the CNSC" (see SOR/2003-212, considered by the Committee on June 16, 2005). These provisions were removed from the Regulations.

JR/mh

Annexe W

DORS/2008-123

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COÛTS DE LA
COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

C.P. 2008-779

Le 8 mai 2008

Comme l'indique le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant cette modification, les corrections apportées font suite aux commentaires du Comité mixte. En tout, ces commentaires portaient sur quatorze dispositions du Règlement. Comme le précise le Résumé, «le Comité s'est interrogé sur l'autorité qu'a la Commission canadienne de sûreté nucléaire (CCSN) de retenir les droits perçus en trop et de les appliquer aux sommes que le demandeur ou le titulaire de permis doit payer à la CCSN» (voir le DORS/2003-212, examiné par le Comité le 16 juin 2005). Ces dispositions ont été supprimées du Règlement.

JR/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

19132

